

Г.И. Дулиенко

Пособие
по переводу
немецкой
научно-
технической
литературы

Г. И. Дулиенко

Пособие
по переводу
немецкой
научно-
технической
литературы
для неязыковых вузов

Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебного пособия
для студентов
технических вузов



Москва
«Высшая школа», 1977

Рецензенты:

Кафедра иностранных языков Киевского
инженерно-строительного института

и доц. В. Н. Чуваева

Дулиенко Г. И.

Д 81 Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы. Учеб. пособие. М., «Выш. школа», 1977.

192 с.

Данная книга представляет собою учебное пособие по немецкому языку для студентов неязыковых вузов, главным образом, технических, и содержит характерный для функциональной лексики немецкой научно-технической литературы материал в виде моделей немецко-русских соответствий, а также указания по их применению в практике самостоятельного чтения и перевода.

Изложение материала в пособии и его построение позволяет читателю быстро навести справку по распознаванию производных слов и грамматических форм немецкого научно-технического текста, а также по выбору их соответствий в русском языке.

Пособие может быть использовано также учащимися техникумов и теми, кто хочет научиться читать и переводить немецкую научно-техническую литературу с минимальным использованием словаря.

Д $\frac{70104-225}{001(01)-77} 222-76$

4И (Нем)

ВВЕДЕНИЕ

Действующая программа по немецкому языку для неязыковых специальностей вузов рассматривает перевод как средство обучения, в частности, как одно из средств проверки понимания читаемого текста.

Перевод в этом его назначении незаменим, он лишь дополняется пересказом, реферированием и т. д. Поэтому программа и рекомендует использовать перевод как для текущей проверки навыков точного понимания читаемого текста, так и на итоговом экзамене, где студент должен прочитать и перевести оригинальный текст по специальности из расчета 1500 печ. зн. в акад. час. Это требует, с одной стороны, высокого темпа чтения, с другой стороны — умения понятно, точно и полно передать смысл прочитанного.

Таким образом, перевод как учебная деятельность студента, не снимается, хотя он существенно ограничен в связи с установкой на беспереводное понимание. Как один из видов извлечения информации из иноязычного текста перевод сохраняется и на факультативных занятиях.

Между тем, задача научить студента понятно и точно передавать на русском языке содержание прочитанного специального текста не может быть решена стихийно, в общем ходе учебного процесса. Переводу, даже учебному, надо, как показывает практика, специально обучать.

В связи с этим студент должен уметь: 1) понимать текст беспереводно, 2) находить в русском языке соответствия для немецких слов, словосочетаний и предложений.

Как представляется автору, для обучения студента переводу необходимо дать, во-первых, элементарные сведения по технике перевода; во-вторых, набор морфологических, словообразовательных и синтаксических соответствий между немецким и русским языками.

В связи с этим предлагаемое пособие и состоит из двух частей: часть I содержит некоторые сведения по теории перевода, призванные служить студенту теоретическим ориентиром для решения частных задач понимания и перевода научно-технического текста, и часть II — набор соответствий между немецким и русским языками в качестве справочного материала для самостоятельной работы студента над текстом.

Пособие рассчитано на обучение исключительно рецептивному овладению письменной речью и построено на учебном материале 1-го и 2-го этапов. Лексический материал представлен общенаучной и общетехнической тематикой, что позволит использовать пособие в вузах разных специальностей, преимущественно технических. В выборе иллюстративного материала предпочтение отдавалось популярным примерам, которые будут доступны студентам гуманитарных вузов.

Учитывая ограниченный уровень филологической подготовки студентов вузов, автор стремился к максимальной доступности изложения материала. С другой стороны, принимая во внимание их привычку к схемам, автор широко применил зрительную наглядность.

К справочной части пособия, предназначенной для самостоятельной работы студентов, приложены инструкции и перечень знаний и навыков, необходимых для работы с моделями.

Создание данного пособия потребовало предварительного отбора материала, новой интерпретации ряда явлений немецкой грамматики и развития принципов изложения иноязычной грамматики для рецептивного овладения ею, изложенных профессором И. М. Берманом в его «Краткой практической грамматике английского языка».

Автор выражает признательность всем коллегам, участвовавшим в обсуждении рукописи, ее оформлении и рецензировании.

Автор

ЧАСТЬ I

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Данная часть пособия посвящена некоторым вопросам теории перевода, изложение которых поможет вам овладеть практикой чтения немецкой научно-технической литературы и ее перевода на русский язык.

ГЛАВА I

СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА

§ 1. Что такое перевод. Перевод текста (высказывания) с одного языка на другой в общих чертах означает передачу информации, заключенной в тексте исходного языка, средствами конечного языка, говоря языком техники — переключение информации, проходящей по каналу одного языка, на канал другого языка. В нашем случае — это перевод с немецкого языка на русский.

Перевод следует выполнять так, чтобы, передавая информацию с одного языка на другой, не допустить ее утечки или искажения; процесс перевода, говоря в первом приближении, заключается в замене единиц одного языка единицами другого языка (под единицей языка здесь понимается слово или словосочетание с их определенным, закрепленным за ними значением; эта единица языка и является наименьшим носителем информации).

Естественно, что такая замена в принципе должна быть равнозначной. Но так как одноименные единицы двух языков относятся друг к другу большей частью неоднозначно, то процесс перевода сопряжен с определенными трудностями.

§ 2. Требования к качеству перевода. На основании вышеизложенного сформулируем требования к качеству перевода. В общем виде эти требования таковы. Исходный и конечный тексты должны: 1) быть равноценными по смыслу, 2) максимально, насколько позволяет сходство языков, сближаться по форме выражения мыслей и 3) минимально расходиться в объемах.

Рассмотрим различные степени выполнения этих требований. В качестве иллюстраций возьмем различные переводы одной и той же фразы.

Первая (наивысшая) степень — когда перевод в полной мере удовлетворяет всем требованиям; это идеальный по качеству перевод, например:

Der Wirkungsgrad des Reaktionsantriebes nimmt mit hohen Geschwindigkeiten zu, während der des Kolbenmotors abnimmt.

Коэффициент полезного действия реактивного двигателя с повышением скорости возрастает, а у поршневого двигателя он уменьшается.

Такой уровень перевода выходит, как правило, за рамки программы неязыковых вузов и является задачей профессионального переводчика. Дело в том, что второе требование означает совершенное владение немецким и русским языками, а также знание полного курса теории перевода.

Для учебного перевода нормой является достижение равноценности по смыслу и, как максимум, такое его изложение на русском языке, которое точно передавало бы содержание и было бы понятно для других. В подобных случаях допускаются стилистические погрешности. Это **вторая**, более низкая степень качества перевода. Например (здесь и далее неудачные или искаженные места в переводе выделены): Кпд реактивного мотора растет с высокими скоростями, а кпд поршневого мотора падает.

Третья степень качества перевода: в конечном тексте допущены смысловые неточности, а изложение его нечетко. Это наиболее распространенный тип учебных переводов, например: **Мощность** (вместо кпд) реактивного двигателя увеличивается с большой скоростью, в то время как поршневых моторов убывает.

Четвертая, самая низкая степень качества перевода: допущены смысловые искажения, в изложении содержатся непонятные места, например:

Правильно:

Кпд реактивного двигателя с повышением скорости растет, а кпд поршневого двигателя падает.

Неправильно:

Кпд реактивного двигателя имеет большую скорость, чем имеет поршневой двигатель.

Таким образом, из трех требований к качеству учебного научно-технического перевода ведущим является требование — добиваться равноценности по смыслу. Требование относи-

тельно формального соответствия носит второстепенный характер: лучше иметь меньшую степень формального совпадения при одинаковом смысле, чем большую степень формального совпадения при разных смыслах. Так для немецкого предложения „Die magnetischen Kraftlinien besitzen weder Anfang, noch Ende“ лучшим будет первый из следующих двух вариантов перевода: 1) «Магнитные силовые линии не содержат ни начала, ни конца». 2) «Магнитные силовые линии имеют начало и конец». Второй вариант, хотя и не противоречит нормам русского языка, но искажает смысл.

Таким образом, показателем качества перевода является смысловое соответствие исходного и конечного текстов. Отсюда и происходит традиционное правило перевода — «пересодить по смыслу».

ГЛАВА 2 ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ

§ 3. Что такое термин. Термин — это слово или словосочетание, обозначающее строго определенное научное (техническое) понятие. Значение терминов, в отличие от слов, не являющихся таковыми, точно очерчено и зафиксировано в энциклопедиях, а также в двуязычных словарях. Поэтому перевод терминов должен быть абсолютно точным.

Термины, относящиеся к данной отрасли знаний, образуют систему, члены которой находятся в определенных взаимоотношениях. «Соседние» термины существуют семьями. Семья терминов обозначает класс однородных предметов, например: die Naturwissenschaft включает в себя: Biologie, Zoologie, Chemie, Physik, Astronomie и т. д.; семья технических терминов под общим названием das Lager «подшипник» включает в себя: das Gleitlager «подшипник скольжения» и das Wälzlager «подшипник качения».

§ 4. Способы перевода терминов. 1. Семьи терминов в различных языках обычно совпадают, совпадают и основания для классификации соответствующих понятий, что в принципе облегчает понимание иноязычных терминов и их перевод. Так, в немецкой и русской технической терминологии одинаково классифицируются детали машин. Возьмем для примера die Schrauben «винты». По форме их головки различают Vierkantschrauben «винты с квадратной головкой», Sechskantschrauben «винты с шестигранной головкой», Zy-

Inderkopfschrauben «винты с круглой головкой», Flachrundkopfschrauben «винты с плоской полукруглой головкой» и т. д.

Такое тождество характерно почти для всех научных и большинства технических терминов. Они переводятся с одного языка на другой эквивалентно, то есть *способом замены*.

2. Однако, в ряде случаев термины одной и той же семьи классифицируются в немецком и русском языках по-разному: в таких случаях прибегают к переводу по способу аналогии. Примеры: немецкий термин из области механики *der Film* переводится не буквально, то есть «фильм», а по аналогии с наименованием покрытия киноленты — словом «эмульсия, пленка»; электротехнический термин *der Drehstrom* переводится не «вращающийся ток», а «трехфазный ток». В таких случаях критерием правильности перевода может быть лишь логика предмета.

3. Легче всего переводятся термины, являющиеся интернациональными словами. Они переводятся способом *калькирования*, например: *das Elektron* «электрон», *das Atom* «атом», *die Energie* «энергия», *der Kommunismus* «коммунизм», *der Kapitalismus* «капитализм».

Подбор эквивалента и прием аналогии — основные способы перевода терминов.

4. В немногих случаях приходится прибегать к третьему способу — *описанию*, когда в русском языке не утвердился термин для обозначения нового понятия. В качестве примеров возьмем два авиационных и два автомобильных термина: *der Schulterdeckel*, *der Schraubenkreis*, *das Solokraftrad* и *der Unterflurmotor*. Первое слово, состоящее из «плечо» и «моноплан», означает «моноплан с высокорасположенным крылом»; второе слово, состоящее из «круг» и «винт», означает «ометаемая воздушным винтом площадь»; третье слово, состоящее из «соло» и «коляска», означает «мотоцикл без коляски»; четвертое слово, состоящее из «подполье» и «двигатель», означает «двигатель, расположенный под полом кузова».

§ 5. Подача терминов в словарях. Как следует из § 3, термины должны быть *однозначными*. И они являются таковыми в их реальном употреблении в соответствующей отрасли, то есть *в речи*.

Однако *в словарях* они *многозначны*, в чем вы можете убедиться, обратившись к любому немецко-русскому слова-

ю терминов. Так, немецко-русский технический словарь¹ приводит для многих терминов по несколько значений, например: *der Dampf*: 1) пар, 2) дым, чад (стр. 117); *der Strom*: 1) поток, река, 2) течение, 3) (электрический) ток, *der Kreis*: 1) круг, окружность, 2) *эл.* цепь; контур и т. д. Нередки термины с большим числом значений, например: *das Blatt*: 1) лист, 2) крышка (стола), 3) полотно (пилы), 4) врубка, накладка, 5) *текст.* бердо, 6) *геолог.* сдвиг, 7) лопасть, 8) *кож.* некруговая союзка, перёд, 9) пластина; полоса, 10) лапа (*якоря*), 11) перо (*руля*).

В отраслевых словарях также имеются многозначные термины, хотя и в меньшем количестве, чем в политехнических.

Как же фиксируется в словарях многозначность термина?

Разные значения одного и того же термина разделяются арабскими цифрами, близкие значения — точкой с запятой, а равные или почти равные — запятой, например: *die Fahrt* 1) поездка; проезд; рейс, ход; плавание; спуск или подъем (в шахту), 2) шахтная лестница.

Если приводимые в словаре значения одного и того же термина относятся к различным областям знаний, то представляются сокращенные названия этих областей, например: *аэрод.* = аэродинамика, *гидр.* = гидродинамика, *кож.* = коженно-обувное дело, *текст.* = текстильная промышленность, *хим.* = химическая промышленность и т. д.

§ 6. Перевод терминов без словаря. Не исключены ситуации, когда при переводе термина можно обойтись без словаря. Имеются в виду следующие случаи:

1) Интернациональные термины обычно калькируются (см. стр. 8 п. 3); лишь немногие из них имеют в немецком языке не такое значение, как в русском, примеры ниже п. (а), или имеют по несколько значений, одно из которых отсутствует у соответствующего русского слова (б), например:

а) *die Daten* «данные», а не «даты», *der Tank* «бак», а не «танк», *der Plast* «пластмасса», а не «пласт», б) *der Faktor* «фактор», «множитель»; *der Grad* 1) градус, 2) степень; *der Ballon* 1) баллон, 2) шар, аэростат; *das Instrument* инструмент, прибор; *maschinell* 1) механический, машинный, 2) машинальный; *das Produkt* 1) продукт, 2) произведение (в математике); *der Ton* звук; тон.

¹ Немецко-русский технический словарь. Под ред. профессора Барона Л. И., М., 1966.

2) Значения многих терминов, являющихся производными и сложными словами, можно вывести путем сопоставления значений их компонентов.

Так, сопоставляя значение основы (корня) слова и значение суффикса или приставки, вы легко можете понять такие термины как *der Leiter* 1) руководитель, 2) проводник, *der Messer* измеритель, *die Ungleichung* неравенство и другие. Для этого требуется знать немецкие корневые слова и словообразовательные модели (см. часть II, раздел 3).

Сложные термины тоже можно во многих случаях переводить без словаря, если знать их строение и значение их компонентов. Так, двусложные существительные строятся по схеме «видовое понятие + родовое понятие» (подробнее см. часть II, раздел 3, модели №№ 99, 133, 165), например: *der Brennstoff* «гореть» + «вещество», то есть «горючее»; *die Hochspannung* «высокий» + «напряжение», то есть «высокое напряжение»; *die Gasturbine* «газовая турбина». По определенным моделям переводятся также термины из разряда других частей речи, например: прилагательные типа «число + существительное + -ig», как-то *einsitzig*, *zweistufig*, соответствует словам типа «одноместный», «двухступенчатый».

3) Многие технические термины, образованные от общеупотребительных слов, можно переводить, опираясь на их исходное значение, например:

Общеупотребительное значение	Специальное значение
<i>der Kopf</i> голова	головка (винта и т. п.)
<i>der Fuß</i> нога	ножка (подставка), лапа (двигателя)
<i>der Körper</i> тело	корпус (машины)
<i>der Arm</i> рука	ручка, рычаг

Таковы способы перевода терминов без словаря. Пользуясь ими, соблюдайте следующие два условия: 1) предмет переводимой вами статьи должен быть вам знаком, 2) правильность понимания всего предложения, за исключением термина, не должна вызывать у вас сомнения. Это даст возможность испытать полученный перевод на его соответствие логике предмета.

ЧАСТЬ II

РУКОВОДСТВО К САМОСТОЯТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

1. Данная часть книги, построенная в виде пособия для самостоятельного чтения и перевода немецкой научно-технической литературы, содержит ответы на следующие вопросы:

— как определить тип немецкого предложения (см. раздел 1, стр. 12 — 17);

— как опознать члены предложения (см. раздел 6, стр. 161 — 167);

— как определить принадлежность слова к частям речи (см. раздел 5, стр. 119 — 161);

— как расчленить предложение на словосочетания (см. раздел 4, стр. 110 — 118);

— как установить в предложении грамматические характеристики слова и учесть их при переводе (см. раздел 2, стр. 17 — 47);

— как понимать производные слова по их словообразовательным признакам (см. раздел 3, стр. 48 — 110).

2. Заметьте, что названные разделы размещены по алфавиту их наименований следующим образом: I. Предложение. II. Словоизменительные модели. III. Словообразовательные модели. IV. Словосочетания. V. Части речи. VI. Члены предложения.

Материал каждого раздела разбит на дозы. Такими дозами являются параграфы или модели.

В пределах разделов дозы размещены в следующей последовательности: в I, II, III и VI — строго по алфавиту, в V-м разделе части речи следуют по алфавиту, а их формы, сведенные в параграфы, — по логике предмета; в IV-м разделе параграфы следуют по логике предмета, а сами типы словосочетаний — по алфавиту наименования их ведущего члена.

Встретившись при чтении или переводе с затруднениями, относящимися к перечисленным в пункте 1 вопросам, сначала определите, в каком разделе пособия следует искать требуемую справку. Запомните номер страницы, с которой начинается требуемый раздел, и найдите по оглавлению нужный вам параграф.

Так, например, для того, чтобы определить к какой части речи относится данное слово, надо, очевидно, обратиться к разделу «Части речи». Из указаний узнаем, что этот раздел находится на странице 119. Теперь посмотрим в оглавление и находим здесь под номером 15 требуемый параграф — «Формальные признаки частей речи».

Так мы поступаем, если искомое слово находится в словарной форме или его производная форма легко приводится к словарной, напр.: zu verwirklichen, sie verwirklichen; notwendige Beweise — notwendig.

Если же вы не можете самостоятельно определить словарную форму данного слова, то обращайтесь к разделу II «Словоизменительные модели», предварительно изучив особую инструкцию к нему на стр. 19.

Если вы не знаете в принципе, как установить грамматические характеристики слова, например: у глагола — время, число и наклонение, у существительного — число и падеж, то обращайтесь к разделу V — к соответствующим главам: «Глагол», «Существительное» и т. д.

Если нужно определить значение производного слова по его например, суффиксу, обращайтесь к разделу III «Словообразовательные модели» (см. инструкцию на стр. 50).

РАЗДЕЛ I ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В данном разделе рассматривается структура немецкого предложения в его различных типах.

§ 7. Порядок слов в предложении и как его учитывать при переводе.

Мысль в немецком предложении, особенно в научном тексте, как и в русском, развертывается обычно в направлении слева направо: сначала приводится исходная информация, затем — новая, причем, самое важное ставится на последнее место — под логическое ударение, например: «В следующих разделах | мы рассмотрим законы тока. Мы отмечаем, | что электрический ток представляет собою направленное движение электронов».

Поэтому при переводе не следует произвольно менять расположение частей предложения.

Однако в немецком тексте это правило может нарушаться в связи с твердо установленным местом сказуемого. Это

обстоятельство в некоторой мере затрудняет выявление новой информации, ибо в русском предложении данное правило соблюдается более последовательно — благодаря более свободному порядку слов. Так, в следующем немецком предложении неясно, куда же падает логическое ударение: на слова «явления природы» или «пронаблюдать»; только вдумавшись в контекст, выбираем второй вариант (к тому же слово beobachten в подлиннике выделено):

Der Naturwissenschaftler muß also zunächst die Naturerscheinungen beobachten.

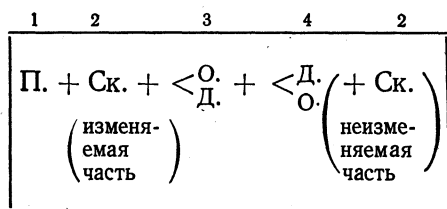
Итак, естествовед должен сначала **пронаблюдать** за явлениями природы.

Итак, для правильного понимания текста надо знать структуру немецкого предложения, которая будет рассмотрена в §§ 8 — 10.

§ 8. Простое предложение¹. 1. Имеется два варианта порядка слов в зависимости от места подлежащего. Если на первом месте находится подлежащее, имеем прямой порядок слов, если же — дополнение или обстоятельство — обратный порядок слов.

Ниже описываются схемы типов предложения. Цифрами обозначена последовательность перевода на русский язык.²

Схема прямого порядка слов



Образцы:

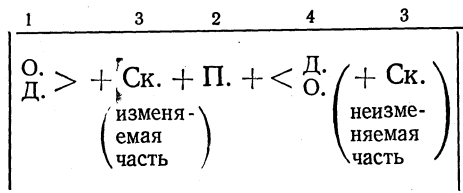
¹ Wir ² messen ³ jetzt ⁴ den Strom.
¹ Wir ² werden ³ jetzt ⁴ den Strom ² messen.

¹ Wir ² messen ³ den Strom ⁴ jetzt.

¹ Рассматриваются лишь два типа предложения — повествовательное и повелительное; восклицательный и вопросительный типы для научного текста не характерны.

² П. подлежащее, Ск. — сказуемое, О. — обстоятельство, Д. — дополнение.

Схема обратного порядка слов



Образцы:

1 2 3
Jetzt messen wir den
4
Strom.
1 3 2
Den Strom messen wir
4
jetzt.

1 3 2 4
Jetzt werden wir den Strom messen.

1 3 2 4 3
Den Strom werden wir jetzt messen.

Таким образом, последовательность перевода членов простого предложения в основном совпадает с их фактическим расположением в подлиннике.

Исключения: 1) изменяемая часть сказуемого подтягивается к его неизменяемой части; 2) при обратном порядке слов подлежащее и сказуемое обычно меняются местами.

2. Если отрицание *nicht* стоит на последнем или предпоследнем месте (перед неизменяемой частью сказуемого), то отрицается сказуемое. В прочих позициях *nicht* отрицает последующее слово: *Die Lampe brennt nicht.* — Лампа не горит. *In der Großstadt wäre dies nicht möglich.* — В крупном городе это было бы невозможно. *Das hat nicht allein er zu bestimmen.* — Это должен решать не один он. Слово *kein* отрицает следующее за ним существительное, а вместе с ним и сказуемое: *Es fließt kein Strom.* — Не течет (никакой) ток. *Keine Ursache ohne Wirkung, keine Wirkung ohne Ursache.* — Нет причины без следствия, нет следствия без причины.

Слова *kein*; *nie*, *niemals* «никогда»; *niemand* «никто»; *nichts* «ничто»; *weder...noch* «ни...ни»; *keinesfalls* «ни в коем случае» исключают в предложении друг друга, а также постановку слова *nicht* «не» при глаголе-сказуемом; в переводе же на русский язык необходимо добавлять к сказуемому отрицание «не»: *Niemand kann das begreifen.* — Никто не может этого понять. *Das bedeutet nichts.* — Это ничего не значит. *Keinesfalls darf die Mutter ohne Sicherung bleiben.* — Ни в коем случае гайка не должна остаться без шплинта.

3. Повелительное предложение представлено в научной литературе единственной формой: *Nehmen wir ...*, *Betrach-*

ten wir..., что соответствует русскому «Возьмем ...», «Рассмотрим ...».

Такие предложения строятся по следующей схеме:

Глагол в 1 лице мн. числа наст. + wir + < Д. времени

Образцы:

Denken wir an ein galvanisches Element.
— **Вспомним** о гальваническом элементе.

Nehmen wir jetzt an, daß... — **Предположим, что...**

§ 9. Сложноподчиненное предложение. 1. Сложноподчиненное предложение состоит как минимум из одного главного и одного придаточного предложения. Они разделяются запятой и связываются подчинительными союзами (перечень подчинительных союзов см. стр. 154 п. 3).

Признаками придаточного предложения в немецком языке являются: наличие подчинительного союза и последнее место сказуемого, например: **Wie Bild 10 zeigt, werden solche Meßinstrumente in Grad Celsius geeicht.** — **Как показывает рисунок 10,** такие измерительные приборы градуируются в градусах Цельсия.

Порядок слов в придаточном предложении обычно следующий: на первом месте — союз, за ним, как правило, стоит подлежащее, затем второстепенные члены группы сказуемого, в конце обычно находится сказуемое — сначала его неизменяемая часть¹:

Funktsignale, die man vom Flugzeug aussandte, wurden auf dem Flugplatz empfangen.

Радиосигналы, которые посылались с самолета, были приняты на аэродроме.

Die Folge davon ist ein elektrischer Strom, der den Zeiger des Meßinstrumentes ausschlagen läßt.

Следствием этого является электрический ток, который заставляет стрелку измерительного прибора отклоняться.

¹ В виде исключения за рамки сказуемого может быть вынесен второстепенный член его группы — с целью его смыслового подчеркивания: **Ein Atom müssen wir uns wie ein kleines Sonnensystem vorstellen mit einer winzigen Sonne, dem Atomkern.** — Атом можно себе представить в виде малой солнечной системы с крошечным солнцем — атомным ядром.

Обычная последовательность перевода придаточного предложения такова: 1) союз, 2) подлежащее, 3) сказуемое и 4) второстепенные члены группы сказуемого:

Wenn wir den elektrischen Strom messen wollen, benutzen wir das Amperemeter. — Если мы хотим измерять электрический ток, то мы пользуемся амперметром.

Следовательно, при чтении и переводе немецкого придаточного предложения сказуемое надо подтягивать к подлежащему.

До сих пор мы рассматривали простейший случай сложноподчиненного предложения — с одним придаточным.

2. Наряду с двусоставным сложноподчиненным предложением имеются и многосоставные в следующих вариантах:

а) главное + несколько придаточных одинакового типа, все они поясняют главное, б) главное + несколько придаточных разного типа, все они поясняют главное, в) главное + несколько придаточных, из которых первое поясняет главное, а каждое последующее поясняет предыдущее (в нижеследующих примерах придаточные предложения выделены):

а) Erst wenn der Kern seine Zusammensetzung ändert, wenn ihm Protonen entzogen werden, entsteht ein neues Atom. — Лишь когда ядро изменяет свой состав, когда оно лишается протонов, возникает новый атом.

б) Wenn wir den Erscheinungen auf den Grund gehen, so stellen wir fest, daß ein Druck oder ein Zug nicht genügt, um eine Bewegung hervorzubringen. — Если мы проникнем в суть явлений, то мы установим, что давления или тяги недостаточно, чтобы вызвать движение.

в) Wir haben gesehen, daß Wasserteilchen noch keinen Strom ergeben, solange sie sich in Ruhe befinden. — Мы видели, что частицы воды еще не создают потока, пока они находятся в покое.

3. Особым порядком слов и отсутствием союза отличается от других видов придаточного предложения условное бессоюзное. Оно размещается, как правило, перед главным предложением и начинается, в виде исключения, со сказу-

емого; а главное предложение вводится словами со «то» или dann «тогда». При переводе добавляется союз «если»:

Geht der Strom durch den Leiter hindurch, so erwärmt er ihn.	Если ток проходит по проводнику, то он нагревает его.
Wird der Draht genügend heiß, dann gehen von ihm Lichtwellen aus.	Если проволока становится достаточно горячей, то от нее исходят световые волны.

§ 10. Сложносочиненное предложение. Сложносочиненное предложение состоит из двух или нескольких простых, относительно независимых предложений. Части такого предложения разделяются запятыми и могут соединяться сочинительными союзами. Перечень таких союзов см. стр. 153 п. 2. Например:

Mit der Temperatur steigen Spannung und Strom, **und** der Zeiger schlägt aus. — С ростом температуры повышаются напряжение и сила тока, и стрелка отклоняется.

Der Atomkern hat eine positive Ladung, die ihn umkreisenden Elektronen haben negative Ladung. — Ядро атома имеет положительный заряд, окружающие его электроны имеют отрицательный заряд.

РАЗДЕЛ II

СЛОВОИЗМЕНТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ

ПЕРЕЧЕНЬ ЗНАНИЙ И НАВЫКОВ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАНИЯ МОДЕЛЯМИ

Приступая к работе с моделями, студенты должны:

1. **Знать**, что существительные, глаголы, прилагательные и местоимения относятся к разряду изменяемых частей речи. Они состоят из неизменяемой основы и варьирующегося окончания, например: der Strom, des Stromes, dem Strom(e); sie stellen, er stellt, er stellte; einfache, einfacher.

Иметь представление о системе спряжения немецкого глагола, склонения имен существительных, прилагательных и местоимений. Приводим перечень окончаний в их алфавитном порядке: -e, -en, -en, -er, -es, -t, -te. Словоизменению служит также приставка ge- у глаголов. К глагольным основам присоединяются -e, -en, -t, -te и ge-; к осно-

вам существительного: -(e)s, -e, -en, -er; к основам прилагательных и местоимений группы B¹: -e, -en, -en, -er, -es. Для образования степеней сравнения прилагательных и наречий служат суффиксы -er и -st, частица „am“ и умлаут. Окончания у глагола — основные показатели его времени, лица, числа и склонения. У сложных форм глагола такими показателями являются окончания вспомогательных глаголов, например: hat gesagt, werden beeinflusst. Окончания артикля и окончания самого существительного — основные показатели форм падежа и числа у этой части речи. Таковы основные показатели морфологических форм в немецком языке.

Добавочными показателями являются следующие: 1) у сильных глаголов — чередование корневой гласной (stoßen — stieß — gestoßen), 2) у неправильных глаголов — чередование корневых гласных и согласных (stehen — stand — gestanden) для различения их основных форм, 3) иногда — место слова в предложении; 4) у существительных — умлаут корневой гласной (der Raum — die Räume).

Во многих случаях для определения морфологической формы немецкого слова достаточно одного показателя. Так, окончание -(e)s у существительных является вполне достаточным признаком родительного падежа, окончание -e у глагола — признаком конъюнктива², артикль dem признаком дательного падежа единственного числа и т. д.

Однако в ряде случаев — в связи с многозначностью некоторых окончаний — для определения формы слова приходится привлекать несколько показателей. Так, глагольные формы на -en (stell-en) имеют 4 значения, и для их различения надо учитывать, в частности, то, какое место занимает слово в предложении и с чем оно сочетается (см. модель № 6 стр. 24).

2. **Уметь** — на основе изложенного в п. 1 — анализировать слово по его морфологическому составу: отделив окончание, вычленив основу, определить, пользуясь признаками частей речи (см. стр. 119, § 15) его принадлежность.

3. **Уметь**: а) распознавать у сильных и неправильных глаголов тип его основы: основу инфинитива, основу имперфекта и основу партиципа II; б) различать переходные и

¹ Сюда относятся местоимения притяжательные, указательные dieser, jener и т. п. (см. стр. 141).

² Окончание -e как признак первого лица единственного числа настоящего времени не принимается в расчет, ибо указанная форма не типична для научно-технической литературы.

непереходные глаголы; в) установить грамматический род имени существительного по форме артикля или по его суффиксу; г) привести любую производную форму слова к его словарной форме: глаголы — к инфинитиву, имена — к именительному падежу единственного числа.

ИНСТРУКЦИЯ ПО РАБОТЕ С МОДЕЛЯМИ

1. Прежде чем приступить к работе с моделями, прочтите «Перечень знаний и навыков», необходимых вам для этой работы (см. стр. 17), сверяя его с тем, что вы знаете. Если обнаружится пробел в вашей подготовке, устраните его, проработав соответствующий материал по грамматике.

2. В данном разделе вы найдете основные словоизменительные модели немецкого языка, указания на их соответствия в русском языке и инструкции по работе со словарем.

В раздел включены 38 моделей по глаголу, 10 — по существительному и 4 модели — по прилагательному, всего — 52 модели¹.

Работа с моделями мыслится как эпизодическое наведение учащимся справок по немецкой морфологии в ходе его самостоятельной работы над немецким научным и техническим текстом. Организация и преподнесение материала, ориентированного на обучение чтению, позволит вам оперативно решать вопросы по распознаванию немецких морфологических форм и выбору их соответствий в русском языке.

3. Модель схематически представляет состав форм, образуемых по данной модели, например: презенс глаголов изображен так:

глагол основа инфин. с (x ²)	+ (e)t + ...	приставка отделяемая	(см. № 13);
---	--------------	-------------------------	-------------

пассив имперфекта выглядит следующим образом:

wurde wurden >	(...) +	Partizip II	(см. модель № 36), роди-
-------------------	---------	-------------	--------------------------

¹ Тема «Местоимения» не включена в пособие по ряду причин. Во-первых, личные, возвратные и некоторые другие местоимения не моделируются; во-вторых, местоимения группы Б склоняются аналогично артиклям, которые вошли в состав моделей существительного. Для справок отсылаем вас к сводной таблице окончаний артиклей и местоимений группы Б, приводимой на стр. 160.

² См. список условных знаков.

тельный падеж единственного числа существительных жен-

ского рода:

der einer	>
--------------	---

 +

сущест. жен. рода (основа)

 + en — см. модель

№ 44 и т. д.

Рядом с моделью помещаются грамматические комментарии и методические рекомендации; название данной формы, ее значение, указания о том, как преобразовать данную производную форму в ее словарную форму. В заключение приводятся образцы данной формы с переводом на русский язык. Если модель многозначна, указываются способы различения ее значений, например, модели №№ 6, 44, 50. Три точки в многословных моделях означают, что между ее частями могут вклиниваться другие слова, например, модель № 1 и далее.

4. Все модели сгруппированы в три подраздела по частям речи: подраздел 1 — «Глагол»; подраздел 2 — «Наречие и прилагательное», подраздел 3 — «Существительное».

Модели глагола начинаются с однословных и заканчиваются многословными. Однословные модели следуют по алфавиту окончания (суффикса), причем, в начале идут по алфавиту их составляющих.

Модели имени **существительного** расположены по грамматическому роду имени: сначала женский род, затем любой, мужской или средний род; в заключение — модели для неуказанного рода.

5. Встретив в тексте незнакомую форму, определите, прежде всего, к какой части речи она относится. Если это неизменяемая часть речи, т. е. предлоги, союзы, наречия, частицы, то смотрите в словарь. Если же это изменяемая часть речи, пользуйтесь согласно следующим указаниям: разложите слово на основу и окончание, запишите полученные данные о составе слова в виде схемы. Например, форма *ge-stoß-en* дает схему *ge* + основа глагола + *en*; форма *ein-es Strom-es* дает схему *eines* + существительное мужского или среднего рода (основа) + *es*. Затем отыскиваете по указателю соответствующие модели, сличая свою схему с моделью. Установив тождество вашей схемы с имеющейся в пособии моделью, вы находите в описании к модели интересующую вас грамматическую информацию.

Приводим образцы поиска модели в книге. Предположим, надо найти описание глагольной модели, состоящей из приставки *ge-*, основы participia II и суффикса *-en*. Как од-

нословную модель ищем ее в 1-й половине подраздела «Глагол»; учитывая суффикс -en, находим нужную модель под № 8 (см. стр. 25).

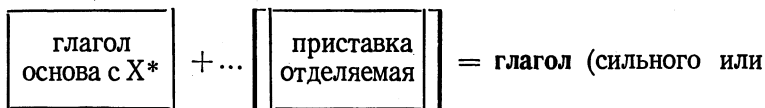
Возьмем еще один пример — модель, состоящую из eines + существительное + (e)s. Обращаемся к подразделу 3. Помня, что неуказанный род следует за средним родом, находим данную модель под № 51 (см. стр. 47).

Ниже приведены модели с № 1 до № 52.

ПОДРАЗДЕЛ I

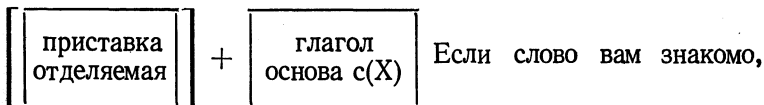
ГЛАГОЛ

№ 1



неправильного спряжения в имперфекте) прошедшего времени 3-го лица ед. числа.

или:



поставьте соответствующий русский глагол в прошедшее время. В противном случае определите инфинитив по таблице сильных и неправильных глаголов и найдите его в словаре. Не забудьте учесть возможную приставку, стоящую в конце предложения (см. пример 2).

find → finden; ging (...) ein → einging → eingehen

Образцы:

1) Das Periodensystem von Mendelejew **find** seine volle Bestätigung. — Периодическая система Менделеева **нашла** свое полное подтверждение.

2) Die Drift von Papanin **ging** als Forschungsstation „Nordpol I“ in die Geschichte der Arktis **ein**. — Дрейф Папанина **вошел** в историю Арктики под названием Научная станция «Северный полюс — I».

Es ist allbekannt, daß die Drift von Papanin...in die Geschichte der Arktis **inging**. — Общеизвестно, что дрейф Папанина **вошел** в историю Арктики...

№ 2

глагол модальный основа инфинитива с (X)

глагол модальный в настоящем времени (презенс) в форме 3-го лица ед. числа.

Образцы:

soll — должен → (долженствование), muß — должен → müssen (необходимость), kann — может → können (возможность), will — хочет → wollen (желание), darf — может → dürfen (разрешение).

Запомните следующие сочетания:

man soll, man muß — нужно, необходимо; man kann — можно; man soll nicht, man muß nicht — нельзя; man kann nicht — нельзя, невозможно; man darf nicht — не разрешается, недопустимо;

№ 3

глагол основа инфинитива

+ e + ...

прис- тавка отдел.

глагол в настоящем времени сослагательного наклонения (презенс конъюнктив: be-

acht-e, stell-e... sich vor, betrage-e); выступает в следующих двух значениях: 1) в сочетании с местоимением man выражает рекомендацию для читателя, например: Man **beachte**, daß... — **Обратите внимание** на то, что... . Man **stelle** sich vor, daß... — **Представьте себе**, что... .

2) при подлежащем, обозначающем физические явления, он выражается предложением: Die Geschwindigkeit **betrage** 600 km/h. — **Предположим**, что скорость составляет 600 км/час.

Примечание: Данная форма не употребляется в научно-технической литературе в составе придаточного предложения.

№ 4

глагол основа + e + ⁻n

глагол в сослагательном на-
= клонении (имперфект конъюнк-
тив).

Обычно соответствует русским формам типа «был бы», «имел бы». У сильных и неправильных глаголов с корневыми гласными а, о, и в имперфекте признаком данной формы является умлаут, например: er käme an — он при-был бы, er hätte — он имел бы, sie wären — они были бы, wir würden — мы стали бы, er könnte — он мог бы (см. также стр. 139 п. 3).

ginge → gehen,
hätten → hätte

Образцы:

Dann wäre der Gesamtwiderstand der Leitung 10 Ohm.
— Тогда общее сопротивление проводки **было бы** 10 ом.

Wären die geologischen Voraussetzungen vorhanden, so hätten sich Wasser und Schnee in einem Bergsee sammeln können. — Если **были бы** геологические предпосылки, то вода и снег **могли бы** накопиться в горном озере.

№ 5

глагол основа с (X) + en	+ ...	[]	=	глагол (сильного
-----------------------------	-------	-----	---	------------------

или неправильного спряжения) в прошедшем времени (имперфект) 3-го или 1-го лица мн. числа. Указания по переводу — см. модель № 1 стр. 21 с единственной поправкой — на мн. число.

enthielt-en → enthalten, ging-en ... über, übergingen → übergehen

или:

приставка отделяемая	+	глагол основа с (X)
-------------------------	---	------------------------

Образцы:

Die Zahlen **enthielten** je eine Null. — Числа **содержали** каждое по нулю.

Dann **gingen** wir zur nächsten Frage **über**. — Затем мы **перешли** к следующему вопросу.

Als wir zur nächsten Frage **übergangen**, war es schon spät. — Когда мы **перешли** к следующему вопросу, было уже поздно.

№ 6

глагол

основа ин- + en
финитива

= глагол в различных функциях, а именно:

(1) в функции презенса (наст. время) в 1-м лице и 3-м лице мн. числа, если глагол занимает позицию сказуемого или его изменяемой части;

(2) в функции инфинитива, если глагол занимает прочие позиции;

(3) в функции партиципа II, если глагол относится к разряду «сильных» и имеет неотделяемую приставку;

(4) для выражения приглашения от автора, обращенного к себе и к читателю, если глагол стоит в начале предложения и за ним следует непереводимое местоимение *wir*.

erforsch-en, mess-en, erhalt-en.

Образцы:

1) Wir **erforschen** dieses Problem. — Мы **исследуем** эту проблему. Sie **erforschen** dieses Problem. — Они **изучают** эту проблему.

2) **Messen** heißt **vergleichen**. — **Измерять** значит **сравнивать**. Er wird **messen**. — Он **измерит** (будет **измерять**). Wir können **messen**. — Мы можем **измерять**. Das Gerät läßt sich leicht **einstellen**. — Прибор легко **настраивается**.

3) Die Energie hat sich **erhalten**. — Энергия **сохранилась**.

4) **Betrachten** wir jetzt die Frage über... — **Рассмотрим** теперь вопрос о ...

№ 7

zu +

глагол (основа + en инфинитива)

 = глагол в инфинитиве («что

делать?»); занимает позицию любого члена предложения, кроме изменяемой части сказуемого.

zu messen

или:

приставка отделяемая	+	zu + глагол (основа + en инфинитива)	При нали-
-------------------------	---	---	-----------

личии внутренней частицы zu не забудьте отбросить ее, прежде, чем обращаться к словарю.

ab-zu-messen

Образцы:

- 1) Er beginnt **zu messen**. — Он начинает измерять.
- 2) Um **zu messen**, braucht man Geräte. — Для того, чтобы **измерять**, нужны приборы.
- 3) Es ist möglich, fehlerfrei **abzumessen**. — Возможно отмерять безошибочно.
- 4) Wir haben die Möglichkeit, fehlerfrei **abzumessen**. — Мы имеем возможность безошибочно отмерять.
- 5) Wir haben drei Meter **abzumessen**. — Мы должны отмерять три метра.

№ 8

приставка отделяемая	+	ge + глагол основа с(X) + en	= партицип II сильных или неправильных
-------------------------	---	---------------------------------	--

глаголов в их краткой форме.

Прежде чем искать данное слово в словаре или в памяти, преобразуйте партицип в инфинитив; для этого отбросьте „ge-“ и, если нужно, уточните по таблице корень инфинитива. Перевод зависит от сочетаемости (см. стр. 126 п. 4).

ge-nomm-en → nehmen; an-ge-trieb-en → antreiben; über-ge-gang-en → übergehen. Но: gewonn-en → gewinnen.

приставка неотделяемая	+	глагол основа с (X)	+	en
---------------------------	---	---------------------------	---	----

партицип II сильных и неправильных глаголов в их краткой форме.

Прежде чем искать данное слово в словаре или в памяти, преобразуйте партицип в инфинитив; для этого вспомните или уточните по таблице корень инфинитива. Перевод зависит от сочетаемости (см. стр. 124 п. 4).

Er-halt-en → er-halten, be-zog-en → be-ziehen.

Образцы:

1) Die Nachricht *wird* per Post **erhalten**. — Сообщение **принимается** по почте.

2) Die Nachricht *ist* per Post **erhalten**. — Сообщение **получено** по почте.

3) Die Erforscher *haben* neue Nachrichten **erhalten**. — Исследователи **получили** новые сообщения.

[приставка отделяемая]	+	ge	+	глагол основа с (X)	+	en	+	окон- чание	=

партицип II сильных и неправильных глаголов в его полной форме, выступает в роли определения к существительному, отвечая на вопрос «какой?». Соответствует русскому причастию (см. стр. 122 п. 1). Если данный глагол вам знаком, образуйте от соответствующего русского глагола причастие с суффиксом -нн- или -т; если незнаком, то сначала найдите по таблице сильных и неправильных глаголов его инфинитив, а затем обращайтесь к словарю.

ge-hob-en-e → heben, ge-bund-en-en → binden, ein-ge-sog-en-e → saugen.

Образцы:

die gebundenen Elektronen — связанные электроны;
die eingesogene Luft — засосанный воздух.

глагол		окончание (1)
основа	+ end + <	
инфинитива		(2)

= **партицип I:** (1) в его полной форме, выступает в роли определения к су-

ществительному, отвечая на вопрос «какой?», например: die tragende Konstruktion — несущая конструкция; (2) в краткой форме в сочетании со связкой выступает в роли неизменяемой части сказуемого, а без связки — обстоятельства.

Соответствует в русском языке: (1, 2) причастию с суффиксом «-щ-», «-вш-»; (2) деепричастию с суффиксом «-я».

Trag-end-e, entscheid-end-e.

Образцы:

1) der regelnde Apparat — регулирующий аппарат

2) Diese Frage ist entscheidend. — Этот вопрос является решающим. Multiplizierend 3 mit 5, bekommt man die Zahl 15. — Умножая 3 на 5, получаем число 15.

Примечание: Если данный глагол вам известен, образуйте от русского глагола требуемое причастие (деепричастие); если неизвестен, то отбросьте окончание и букву „d“, а затем обращайтесь к словарю.

№ 12

zu	+	глагол		окон-
		основа	+ end +	чание
		инфинитива		

или:

приставка		глагол		окон-
отделяемая	+	zu + основа	+ end +	чание
		инфинитива		

= **партицип I** в его полной форме с частицей zu, выступает в роли определения к существительному, выражает пассивное долженствование. Соответствует обычно русскому обороту со словом «подлежащий чему-либо», причастию с суффиксом «-м» или придаточному определительному предложению.

Zu mess-end-e, an-zu-lass-end-e

Образцы:

1) Der zu messende Strom ist klein. — Ток, подлежащий измерению, мал. Или: Измеряемый ток мал. Или: Ток, который надо измерять, мал.

2) Der anzulassende Motor wärmt sich an. — Двигатель, который надо запустить, прогревается. Или: Двигатель, подлежащий запуску... и т. д.

№ 13

глагол основа инфинитива + (e)t с (X)	+ ...	приставка отдел.	глагол в на- стоящем време- = ни (презенс) в 3-м лице ед. числа.
--	-------	---------------------	--

или:

приставка отделяемая	+	глагол основа инфини- + (e)t тива с (X)
-------------------------	---	--

Прежде, чем искать такое слово в словаре, замените окончание -t на -en и проверьте по таблице сильных глаголов, не чередуются ли корневые гласные а, о с ä, ö. Не забудьте учесть возможную отделяемую приставку в конце предложения.

Образцы:

folgt — следует; fließt — течет; zeichnet — чертит; schmilzt → schmelzen — плавить → плавит; läßt → lassen; läuft → laufen; stößt → stoßen; tritt aus → austreten.

Ein Elektron tritt aus dem Atom aus. — Один электрон покидает атом («выходит из атома»).

Wir wissen schon, daß ein Elektron aus dem Atom austritt. — Мы уже знаем, что один электрон покидает атом.

№ 14

приставка отделяемая	+	ge + глагол основа инфини- + (e)t тива с (X)	=
-------------------------	---	---	---

партицип II слабых глаголов в его краткой форме. Прежде, чем искать данное слово в словаре или в памяти, преобразуйте партицип II в инфинитив; для этого добавьте к основе справа -en вместо -t и отбросьте приставку ge-. Перевод зависит от сочетаемости (см. стр. 126 п. 4).

1) ge-stell-t → stellen; 2) gefaß-t → fassen; 3) aus-ge-zeichn-e-t → auszeichnen; 4) ge-stalt-e-t → gestalten; 5) ge-brann-t → brennen.

Примечание: У немногих глаголов эта модель может означать также настоящее время в 3-м лице единственного числа при условии, что они занимают позицию сказуемого: Alles gestaltet sich gut. — Все складывается хорошо.

№ 15

пристав- ка неот- деляемая	глагол + основа ин- финитива	+ (e)t	} =
глагол осно- ва инфини- тива на -ier		+ (e)t	

= глагол, выступающий в двух функциях: 1) в позиции изменяемой части сказуемого — настоящее время (презент) в 3-м лице ед. числа; 2) в прочих позициях партицип II (о переводе см. стр. 124 п. 4).

bereit-et, demontier-t.

Образцы:

I. 1) Das **bereitet** Schwierigkeiten. — Это создает трудности.

2) Das hat schon Schwierigkeiten **bereitet**. — Это уже создало трудности.

II. 1) Der Techniker **demontiert** die Anlage. — Техник демонтирует установку.

2) Der Techniker hat die Anlage **demontiert**. — Техник демонтировал установку.

приставка отделяемая	+	глагол осно- ва инфини- тива с (X)	+ ge +	+ t +	окончание	=
-------------------------	---	--	--------	-------	-----------	---

= **партицип II** (слабого глагола) в его полной форме, выступает в роли определения к существительному, отвечая на вопрос какой?

ge-stell-t-e → stellen, ein-ge-stell-t-en → ein-stellen, aus-ge-brann-t-es → ausbrennen.

Если данный глагол вам известен, образуйте сразу от соответствующего русского глагола причастие, обычно с суффиксом «-нн-» или «-т-». Если слово незнакомо, то, отбросив t и заменив окончание на -en, обращайтесь к словарю. Знак X относится только к глаголам смешанного спряжения.

Образцы:

der eingeschaltete Mechanismus — включенный механизм; die gestarteten Raketen — запущенные ракеты, die gestürzte Bourgeoisie — свергнутая буржуазия, das ausgebrannte Haus — сгоревший дом.

№ 17

глагол осно- ва инфини- тива с (X)	+ (e)te <	n	=	глагол (слабого или смешанного спряжения), выступает в двух функциях: (1) прошедшего времени ед. и мн. числа,
--	-----------	---	---	---

если он занимает позицию сказуемого или его изменяемой части; (2) партиципа II от глагола с неотделяемой приставкой или с суффиксом -ier-, если он занимает позицию определения.

Mach-te, mach-te-n, errechn-e-te, dementier-te-n, verbrann-te-n → verbrennen.

Образцы:

1) Er mach-te Versuche. — Он проделал опыты. Sie mach-te-n Versuche. — Они вели опыты. Die Einsätze verbrann-te-n. — Предохранители перегорели.

2) Das sind errechnete Werte. — Это вычисленные дан-

ные. Alle **dementierten** Nachrichten. — Все **опровергнутые** сообщения. Die **verbrann-te-n** Einsätze. — **Перегоревшие** предохранители.

№ 18

$$\left[\begin{array}{l} \text{глагол модальный} \\ \text{основа с (X)} \end{array} + \text{te} + \begin{array}{l} < \\ \text{n} \end{array} \begin{array}{l} (1) \\ (2) \end{array} \right] =$$

= **глагол** модальный (в имперфекте) прошедшего времени в форме: (1) ед. или (2) мн. числа.

soll-te (sollen) — должен был, **muß-te** (müssen) — должен был, **konn-te** (können) — мог, **woll-te(n)** (wollen) — хотел(и), **durf-te(n)** (dürfen) мог(ли).

Образцы:

1) Der Ingenieur **sollte** seinen Versuch wiederholen. — Инженер **должен был** повторить свой опыт.

2) Sie **konnten** feststellen, daß der Versuch gelungen war. — Они **могли** констатировать, что опыт удался.

№ 19

$$\left[\begin{array}{l} (1) \text{ hat} \\ (2) \text{ haben} \end{array} \right] > + (...) \left[\text{Partizip II} \right] = \begin{array}{l} \text{глагол в прошедшем} \\ \text{времени (перфект) в} \\ \text{ед. (1) или мн. чис-} \end{array}$$

ле (2) соответственно форме вспомогательного глагола.

Hat (...) formuliert, **haben** (...) hingewiesen, formuliert hat, hingewiesen haben.

Указание по переводу: сначала преобразуйте партицип II в инфинитив, затем отыщите в памяти или в словаре русский эквивалент и поставьте его в прошедшем времени.

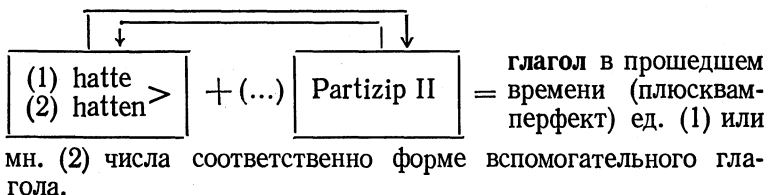
Образцы:

1) Er **hat** dieses Prinzip im Hinblick auf den Begriff der Zahl und der Figur **formuliert**. — Он **сформулировал** этот принцип применительно к понятию числа и фигуры.

2) Wir **haben** auf diesen Zusammenhang auf anderer Stelle **hingewiesen**. — Мы **указывали** на эту взаимосвязь в

другом месте. Es sei erinnert, daß wir auf diesen Zusammenhang... **hingewiesen haben**. — Следует напомнить, что мы **указывали** на эту взаимосвязь...

№ 20



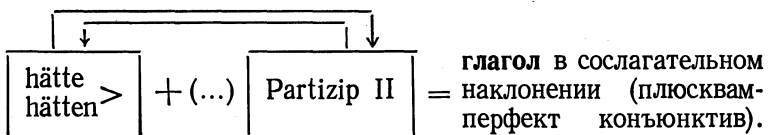
Hatte (...) beschlossen, hatten (...) geführt, beschlossen hatte, geführt hatten.

Образцы:

1) Die 10. Generalkonferenz **hatte** folgendes System von Grundeinheiten **beschlossen**. — 10-ая всеобщая конференция **приняла** следующую систему основных единиц.

2) Diese Forschungen **hatten** die Wissenschaftler zu neuen Ideen **geführt**. — Эти исследования **навели** ученых на новые мысли.

№ 21



Отличительный признак — умлаут корневой гласной. Ср. с моделью № 20, в которой корневая гласная не имеет умлаута. Переводится обычно по образцу «пересчитал бы», «поставил бы», в ед. или мн. числе в зависимости от окончания вспомогательного глагола.

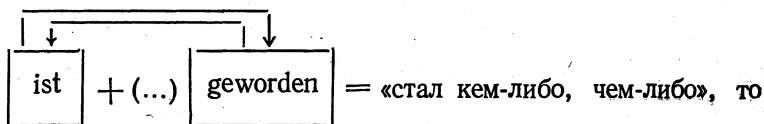
Hatte (...) umgerechnet, hatten (...) gestellt, umgerechnet hatte, gestellt hatte.

Образец:

Wenn wir die Vorräte an Uran in Benzin **umgerechnet hätten**, würde die Benzinschicht auf der Erdoberfläche von mehr als hundert Metern stark sein. — Если **бы** мы **пересчи-**

тали запасы урана на энергию бензина, то слой этого бензина на земной поверхности был бы толщиной свыше 100 метров.

№ 22

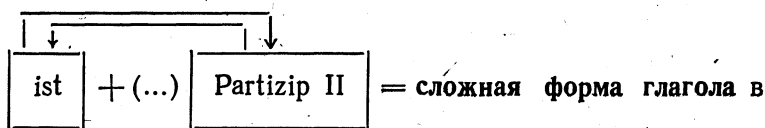


есть прошедшее время (перфект) глагола werden — «становиться». Ср. с моделью № 24 стр. 34, в отличие от которой здесь отсутствует 3-й компонент — партицип II основного глагола.

Образец:

Die Moskauer Universität **ist** zum Zentrum der Wissenschaft **geworden**. — Московский университет стал центром науки.

№ 23

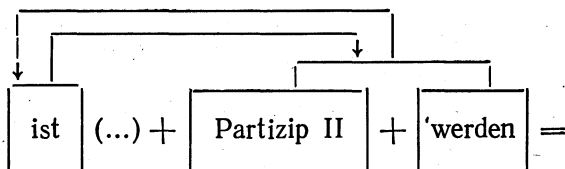


3-м лице ед. ч., выступающая в значении: (1) прошедшего времени (перфект), если к глаголу нельзя поставить вопрос «кого?», «что?» или (2) конструкции, соответствующей в русском языке обороту типа «прибор установлен», если к глаголу можно поставить вопрос «кого?», «что?». Указание по переводу в случае (1) — см. в модели № 19 стр. 31.

Ist (...) **gestiegen**, ist (...) **aufgestellt**, **gestiegen ist**, **aufgestellt ist**.

Образцы:

- 1) Der Verlust **ist gestiegen**. — Потеря возросла.
- 2) Das Gerät **ist richtig aufgestellt**. — Прибор установлен правильно (установить что?). Es **ist bekannt**, daß das Gerät **richtig aufgestellt ist**. — Известно, что прибор установлен правильно.



глагол в страдательном залоге прошедшего времени (перфект пассив) ед. числа. Часто соответствует русскому обороту типа «был построен». Подробнее о переводе пассива — см. стр. 135 п. 3.

Ist (...) gebaut worden, ist (...) gewonnen worden, gewonnen worden ist.

Образцы:

Die Maschine **ist** **zusammengebaut** **worden**. — Машина **была собрана**.

Aluminium **ist** zum ersten Mal im Jahre 1827 **gewonnen** **worden**. — **Алюминий был добыт** впервые в 1827 году.

Es **ist** bekannt, daß Aluminium ... **gewonnen** **worden** **ist**. — Известно, что **алюминий был добыт**...

Partizip II + werden = **глагол** в следующих двух функциях: (1) неопределенная форма страдательного за-

лога (инфинитив пассив). Переводится по образцам: «**быть** отрегулированным» или «**регулироваться**»; (2) настоящее время страдательного залога, если глагол является сказуемым придаточного предложения (о переводе см. модель № 34).

Сначала преобразуйте партицип II в инфинитив, затем найдите соответствующий ему по контексту русский глагол и поставьте его в одну из вышеуказанных форм.

В функции (1) эта модель употребляется в роли: смысловой части сказуемого, сочетаясь при этом с модальным или вспомогательным глаголом werden или в составе инфинитивных групп.

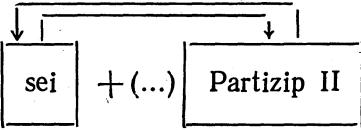
geregelt werden, bearbeitet werden

Образцы:

1) Das Gerät kann leicht geregelt werden. — Прибор может быть легко отрегулирован. Das Gerät wird geregelt werden. — Прибор будет отрегулирован. Dieser Werkstoff hat die Fähigkeit, leicht bearbeitet zu werden. — Этот материал обладает свойством легко обрабатываться.

2) Wir wissen, daß in der Technik verschiedene Stromquellen verwendet werden. — Мы знаем, что в технике применяются различные источники тока.

№ 26

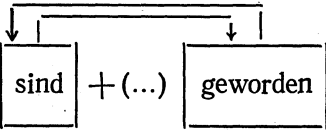
	<p>сложная форма глагола, = содержащая глагол sein в презенс конъюнктив; выражает долженствование; соответствует русскому обороту типа «следует что-либо сделать»; в такой форме употребляются глаголы betonen — «подчеркивать», hervorheben — «выделять», erinnern — «напоминать» и т. п.</p>
--	---

Образцы:

Es sei betont, daß die Elektronik in unserem Leben eine große Rolle spielt. — Следует подчеркнуть, что электроника в нашей жизни играет большую роль.

Es sei hier erwähnt, daß... — Следует упомянуть здесь о том, что ...

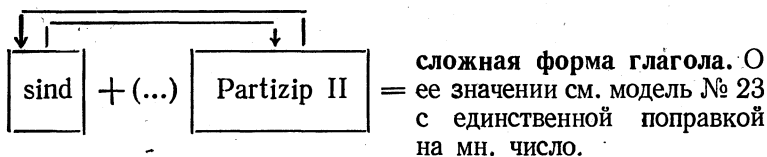
№ 27

	<p>«стали кем-либо, чем-либо»; то есть прошедшее время (перфект) от глагола werden — «становиться».</p>
--	---

Ср. с моделью № 24, в отличие от которой здесь отсутствует 3-й компонент — партицип II основного глагола.

Образец:

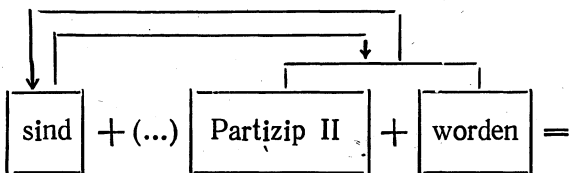
Die Flüge zum Mond sind jetzt Wirklichkeit geworden. — Полеты на Луну стали теперь действительностью.



Sind (...) gestiegen, sind (...) aufgestellt, aufgestellt sind.

Образцы:

- 1) Die Verluste **sind gestiegen**. — Потери **возросли**.
- 2) Die Geräte **sind richtig aufgestellt**. — Приборы **установлены правильно**. Es ist bekannt, daß die Geräte **richtig aufgestellt sind**. — Известно, что приборы **установлены правильно**.



глагол в страдательном залоге прошедшего времени (перфект-пассив) мн. числа. Обычно соответствует русскому обороту типа «были собраны». Подробно о переводе пассива см. стр. 135, п. 3.

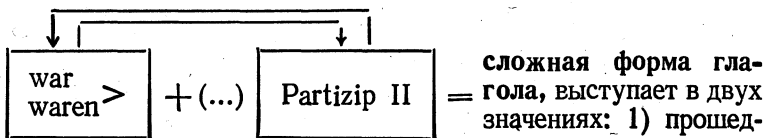
Sind (...) gebaut worden, gebaut worden sind.

Образцы:

Die Maschinen **sind zusammengebaut worden**. — Машины **были собраны**.

Durch viele Versuche **sind die Vorzüge der neuen Konstruktion bewiesen worden**. — Благодаря многим опытам преимущества новой конструкции **были доказаны**.

Es ist bekannt, daß die Maschinen schon **zusammengebaut worden sind**. — Известно, что машины уже **собраны**.



шее время действительного залога (плюсквамперфект актив), если к глаголу нельзя поставить вопрос «кого?», «что?»; или (2) прошедшее время страдательного залога, если к глаголу можно поставить вопрос «кого?», «что?».

В случае 1) переводится лишь второй компонент глагольной формы, в случае 2) оба компонента — по образцу был(и) расположен(ы).

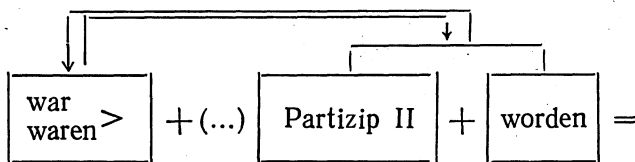
War (...) erwachsen, waren (...) angeordnet, angeordnet waren.

Образцы:

1) Es war das Bedürfnis erwachsen, einen Luftverkehr einzurichten. — **Возникла** потребность наладить воздушное сообщение.

2) Die Geräte waren oben angeordnet. — Приборы были расположены вверху (расположить — что?).

№ 31



= глагол в прошедшем времени страдательного залога (плюсквамперфект пассив) ед. или мн. числа, смотря по окончанию вспомогательного глагола. Обычно соответствует русскому обороту типа был(и) создан(ы). Подробнее о переводе см. стр. 135 п. 3.

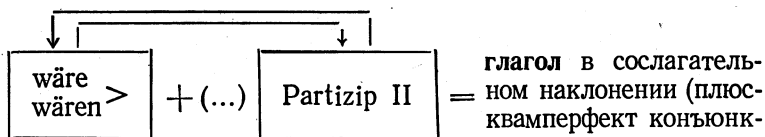
War (...) geschaffen worden, geschaffen worden war.

Образцы:

1) Diese Theorie war von Lomonossow **geschaffen worden**. — Эта теория была создана Ломоносовым.

2) Nachdem Elektronenmaschinen **geschaffen worden waren**, entstand die Möglichkeit der riesigen Steigerung der Arbeitsproduktivität. — После того, как **были созданы** электронно-счетные машины, возникла возможность колоссального роста производительности труда.

№ 32



тив). О его значениях и способах их различения — см. модель № 30 с единственной поправкой на конъюнктив (заметьте умлаут у вспомогательного глагола), в связи с чем русскому глаголу добавляется частица «бы».

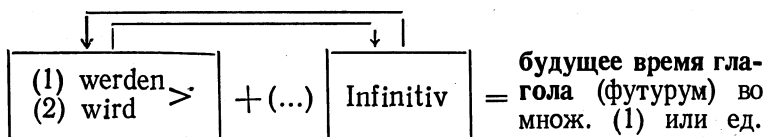
Wäre (...) gekommen, wären (...) gelöst, gelöst wären.

Образцы:

1) Wir **wären** sonst zu diesem Schluß nicht **gekommen**. — Мы не **пришли бы** иначе к этому выводу. Wir sind überzeugt, daß wir sonst zu diesem Schluß nicht **gekommen wären**. — Мы убеждены, что мы не **пришли бы...**

2) Damit **wären** die Probleme keineswegs **gelöst**. — Тем самым проблемы никоим образом не были бы решены.

№ 33



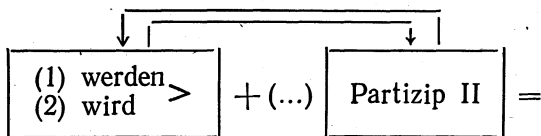
(2) числе. Переводится по двум образцам: «будут (будет) что-л. делать» или «сделает(-ют)» в зависимости от характера протекания действия.

Werden (...) eingehen, wird (...) lösen, lösen wird.

Образцы:

1) Auf diese Erscheinungen **werden** wir an anderer Stelle **eingehen**. — На этих явлениях мы **остановимся** в другом месте.

2) Der Gelehrte **wird** dieses Problem in absehbarer Zeit **lösen**. — Ученый **решит (будет решать)** эту проблему в обозримом будущем. Es besteht kein Zweifel, daß der Gelehrte dieses Problem **lösen wird**. — Нет сомнения, что ученый **решит** эту проблему.



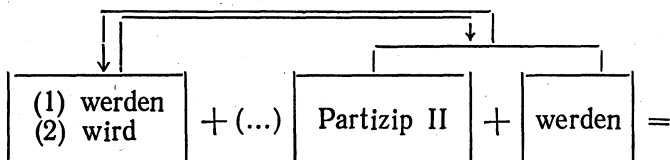
= глагол в настоящем времени страдательного залога мн. (1) или ед. (2) числа. Обычно переводится глаголом с частицей «-ся». Подробнее — см. стр. 135 п. 3.

Werden (...) verwendet, wird (...) gedreht, gedreht wird.

Образцы:

1) In der Technik **werden** verschiedene Stromquellen **verwendet**. — В технике **используются** различные источники тока.

2) Der Magnet **wird** durch die Kurbel **gedreht**. — Магнит приводится во вращение посредством рукоятки. Es ist bekannt, daß der Magnet durch die Kurbel gedreht wird. — Известно, что магнит **вращается** посредством рукоятки.



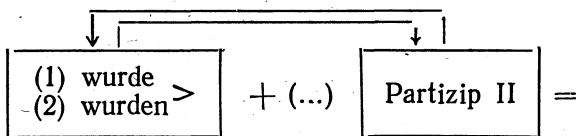
= глагол в будущем времени страдательного залога (футурум пассив) в форме мн. (1) или ед. (2) числа; соответствует в русском языке конструкциям образца «будет(-ут) применяться», «будет (-ут) применены».

Werden (wird) (...) verwendet werden, verwendet werden wird.

Образцы:

1) Es **werden** neue Energiequellen **verwendet werden**. — **Будут использованы** новые источники энергии.

2) Bald **wird** eine neue Energiequelle **verwendet werden**. — Вскоре **будет использован** новый источник энергии. — Wir behaupten, daß es eine neue Energiequelle **verwendet werden wird**. — Мы утверждаем, что **будет использован** новый источник энергии.



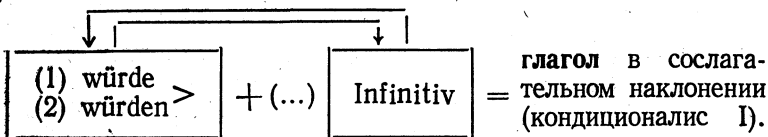
= глагол в прошедшем времени страдательного залога (имперфект пассив) в форме ед. (1) или мн. (2) числа. Обычно соответствует глаголу с частицей «-ся» или связке «был(и)» + причастие с суффиксом «-н-» или «-т-» в зависимости от характера протекания действия.

Wurde (...) entwickelt, wurden (...) aufgenommen, aufgenommen wurden.

Образцы:

1) Für diese Empfänger **wurde** eine besondere Röhre **entwickelt**. — Для этих приемников **разрабатывалась** специальная лампа (была разработана).

2) Im Jahre 1929 **wurden** die Versuche auf dem Wasser **aufgenommen**. — В 1929 году **были проведены** эксперименты на воде (или: проводились). Es wurde bekannt, daß im Jahre 1929 die Versuche auf dem Wasser **aufgenommen wurden**. — Известно, что в 1929 году **были проведены** эксперименты на воде.



глагол в сослагательном наклонении (кондиционалис I).

Обозначает обычно условное действие. Переведите сначала инфинитив, поставьте соответствующий русский глагол в прошедшем времени ед. (1) или мн. (2) числа и добавьте частицу «бы», например: würde bedeuten — «означало бы», würden sich drehen — «вращались бы». Глагол werden отдельно не переводится.

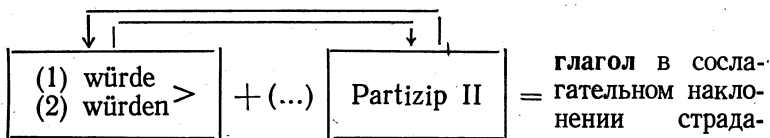
Würde (...) bedeuten, würden (...) betragen, betragen würde.

Образцы:

1) Die Beschaffung von Gleichstrom **würde** Schwierigkeiten **bereiten**. — Обеспечение постоянного тока **создавало бы** затруднения.

2) Die Verluste **würden** bei einer Anordnung nach Bild 7 90% **betragen**. — При размещении потери **составили бы** согласно рис. 7 90%.

№ 38



тательного залога (конъюнктив пассив); обычно обозначает условное действие.

Сначала образуйте от соответствующего русского глагола страдательную форму в прошедшем времени ед. (1) или мн. (2) числа, затем добавьте частицу «бы», например: würde gebaut — «строился бы» или «был построен».

Würde (würden) (...) gebaut, würde gehalten.

Образцы:

1) In solch einem Fall **würde** nur ein kleiner Teil der Gesamtspannung **angezeigt**. — В таком случае **была бы** показана лишь малая часть общего напряжения.

2) Die Maschinen **würden** dann kleiner **gehalten**. — Машины **выдерживались бы** в таком случае в меньших размерах. Man muß darauf hinweisen, daß die Maschinen... **gehalten würden**. — Следует указать на то, что машины **выдерживались бы** ...

ПОДРАЗДЕЛ 2 НАРЕЧИЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

№ 39

наречие или прилагательное (основа) † er =
--

= наречие или краткое прилагательное в сравнительной степени.

Чтобы отыскать данное слово в памяти или в словаре, отбросьте -er и учтите возможный умлаут корневой гласной а, о, у, например: länger → lang — длинный → длиннее, höher

→ hoch — высокий → выше, jünger → jung — молодой → мо-
ложе.

Dicht-er, fest-er, stärk-er, schwarz-er.

№ 40

am	+	прилагательное (основа) или наречие	+	(e)st	+	en	=
----	---	-------------------------------------	---	-------	---	----	---

= краткое прилагательное или наречие в превосходной степени. 1) Если данное слово занимает позицию неизменяемой части сказуемого (каков предмет?), то мы имеем прилагательное; 2) если же оно занимает позицию обстоятельства (как?) — имеем наречие. Для поиска слова в памяти или в словаре берите его основу, предварительно сняв возможный умлаут корневой гласной ä, ö, ü.

Am schnell-st-en, am dicht-est-en, am läng-st-en, am höch-st-en.

Образцы:

1) Dieses Flugzeug ist am schnellsten. — Этот самолет самый быстрый.

1) Dieses Flugzeug fliegt am schnellsten. — Этот самолет летает быстрее всех.

№ 41

прилагательное + er + окончание (основа)	=	полное прилагательное в сравнительной степени, определяет последующее существительное, отвечая на во-
--	---	---

прос «какой?». Чтобы отыскать данное слово в памяти или в словаре, надо отбросить окончание (-e, -en, -es, -er, -em) и суффикс -er, а также снять возможный умлаут корневой гласной а, о, и, например: die **dichteren** Schichten der Atmosphäre — более плотные слои атмосферы.

Dicht-er-e, stärk-er-er.

№ 42

прилагательное + (e)st + окончание (основа)	=	прилагательное полное в превосходной степени, определяет последующее существительное, отвечая
---	---	---

на вопрос «какой?». Для поиска слова в памяти или в словаре берите его основу, сняв предварительно возможный умлаут корневой гласной, например: die dünnste Schicht → dünn — тонкий, разреженный; значит «тончайший слой»; der stärkste Draht → stark — сильный, здесь: толстый, итак: самая толстая проволока.

Dicht-e-st-e, stärk-st-en.

Образец:

Das Weltraumschiff tritt in die **dichtesten** Schichten der Atmosphäre ein. — Космический корабль входит в **самые плотные** слои атмосферы.

ПОДРАЗДЕЛ 3 СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

№ 43

die eine	+ (...)	существительное женск. рода (основа)	=	существительное в ед. числе: в именительном (кто? что?) падеже (1) или винительном (ко-
-------------	---------	--	---	---

го? что?) (2). В случае (1) артикль может отсутствовать. Для уточнения падежа используйте нерегулярные признаки, например, наличие в предложении местоимения *man* или стоящего впереди предлога.

Die Energie, eine Energie, Energie.

Образцы:

1) Die Energie läßt sich in **eine** andere Energie umwandeln. — Энергия может превращаться в другую энергию.

2) Energie ist die Fähigkeit, Arbeit zu verrichten. — Энергия есть способность совершать работу.

№ 44

der einer >	+ (...)	существительное женск. рода (основа)	=	существительное в родительном (кого? чего?) (1) или дательном падеже
----------------	---------	--	---	--

(кому? чему?) (2) ед. числа. Подчинено по смыслу обычно

предыдущему слову (предлогу или другому существительному), реже — глаголу.

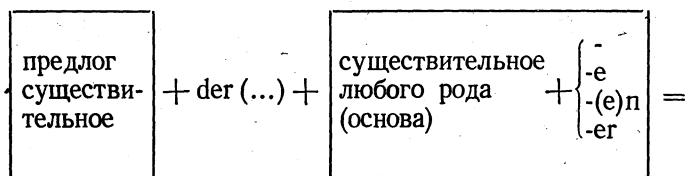
Der Revolution, einer Technik.

Образцы:

1) *während der Revolution* — во время революции; *das Studium einer neuen Technik* — изучение новой техники.

2) *in der Naturwissenschaft* — в естествознании; *das Dienen der Heimat* — служение родине. *Das Raumschiff ist der Sonnenstrahlung ausgesetzt.* — Космический корабль подвержен солнечному облучению.

№ 45



= существительное в родительном падеже («кого? чего?») мн. числа, если оно подчинено предыдущему слову: предлогу (1) или другому существительному (2).

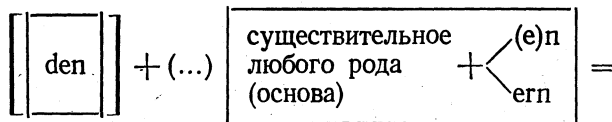
Der Wagen, der Jahr-e, der Leitung-en, der Säule-n.

Образцы:

1) *innerhalb der Wagen* — внутри вагонов; *längs der Rohrleitungen* — вдоль трубопроводов;

2) *Druck der Wassersäule* — давление водяного столба.

№ 46



= существительное в дательном падеже (кому? чему?) мн. числа. Подчиняется предыдущему слову: предлогу (1), глаголу (2) или другому существительному (3).

Den Bedingung-en, Zelle-n, den Löch-ern, Ström-en.

Образцы:

- 1) *unter diesen Bedingungen* — при этих условиях;
- 2) *Der Akku besteht aus einigen Zellen.* — Аккумулятор состоит из нескольких элементов.
- 3) *Quellen von entsprechenden Strömen.* — Источники соответствующих токов.

№ 47

$$\left[\begin{array}{|c|} \hline die \\ \hline \end{array} \right] + \left[\begin{array}{|c|} \hline \text{существительное} \\ \text{любого рода} \\ \text{(основа)} \\ \hline \end{array} \right] + \left\{ \begin{array}{l} e \\ en \\ er \end{array} \right. =$$

= **существительное** в одном из следующих двух падежей мн. числа: именительном (кто? что?) (1) или винительном (кого? что?) (2). Если нужно уточнить падеж, то учитывайте общий строй предложения. Прежде, чем искать данное слово в памяти или в словаре, отбросьте окончание и снимите возможный умлаут корневой гласной; например: *die Sätze* → *der Satz*, *die Einheiten* → *die Einheit*, *die Gegenstände* → *der Gegenstand*.

1. *Leiter*; 2. *die Gase, Räum-e*; 3. *die Strahl-en, Art-en*;
4. *viele Länd-er*.

Образцы:

- 1) *Erze, Steine, Kohle sind Halbleiter* (именительный падеж). — Руда, камень, уголь являются полупроводниками.
- 2) *Die Elektronen kreisen um die Kerne.* — Электроны вращаются вокруг ядер. (1-е существительное — в именительном падеже, 2-е в винительном падеже).

№ 48

$$\left[\begin{array}{|c|} \hline der \\ ein \\ \hline \end{array} \right] + \left[\begin{array}{|c|} \hline \text{существительное} \\ \text{мужск. рода (основа)} \\ \hline \end{array} \right] =$$

= **существительное** в именительном падеже (кто? что?) ед. числа. При наличии артикля *der* требуется дополнительный признак — чтобы перед искомым словом не было предлога или другого существительного, которые бы управляли данным существительным.

Der Draht, ein Vorgang, ein Stein, der Affe.

Образцы:

Der Draht dehnt sich aus. — Проволока растягивается.
Das ist ein physikalischer **Vorgang**. — Это физический процесс.

Stein ist Halbleiter. — Камень — полупроводник.

№ 49

$$\boxed{\begin{array}{l} \text{den} \\ \text{einen} \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{l} \text{существительное} \\ \text{мужск. рода (основа)} \end{array}} \begin{array}{l} \text{†} \\ \text{<} \end{array} \text{(e)n} =$$

= существительное в винительном падеже (кого? что?) ед. числа.

Den Körper, einen Versuch, den Genossen.

Образцы:

~~Die Kräfte wirken auf den Körper ein.~~ — Силы воздействуют на тело.

Wir stellen einen Versuch an. — Мы ставим опыт.

№ 50

$$\boxed{\begin{array}{l} \text{das} \\ \text{ein} \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{l} \text{существительное} \\ \text{средн. рода (основа)} \end{array}} =$$

= существительное в одном из следующих двух падежей ед. числа: именительном (кто? что?) (1) или винительном (кого? что?) (2). В случае (1) артикль может отсутствовать.

Das Atom, ein Atom, Holz.

Для уточнения падежа используйте нерегулярные признаки, как-то наличие в предложении местоимения *man* или стоящий впереди предлог.

Образцы:

1) **Das Atom** ändert seine Zusammensetzung. — Атом изменяет свое строение. **Holz** ist ein schlechtes Wärmeleiter. — Древесина — плохой проводник тепла.

2) Wir können uns ein Atom wie ein kleines Sonnensystem vorstellen. — Мы можем представить себе атом как небольшую солнечную систему.

$$\boxed{\begin{array}{l} \text{des} \\ \text{eines} \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{l} \text{существительное} \\ \text{(основа)} \end{array}} + \begin{array}{l} \text{en} \\ \text{(e)s} \end{array} =$$

= **существительное** в родительном падеже (кого? чего?); подчинено по смыслу предыдущему слову; другому существительному или предлогу. На месте артикля может находиться его формальный эквивалент (dieses, jenes и т. п.).

des Kommunisten, eines Stromes, des (dieses) angewärmten Wassers.

Между артиклем и существительным может стоять определение.

Образцы:

Pflicht des Kommunisten — долг коммуниста; die Quelle eines Stromes — источник тока; statt dieses angewärmten Wassers — вместо этой подогретой воды.

$$\boxed{\begin{array}{l} \text{dem} \\ \text{einem} \\ \text{zum, vom и т. д.} \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{l} \text{существительное} \\ \text{(основа)} \end{array}} + \begin{array}{l} \text{e} \\ \text{en} \end{array} =$$

= **существительное** в дательном падеже (кому? чему?) ед. числа, подчинено глаголу (1) или существительному посредством предлога (2), реже — непосредственно.

Dem Aufbau, einem Elektrolyt, dem Feld-e, einem Kommunist-en, zum Ausdruck.

Образцы:

1) Das Element *besteht aus* einem Elektrolyt und zwei Bleiplatten. — Элемент *состоит из* электролита и двух свинцовых пластин. Das Raumschiff ist *einem Zusammenstoß* mit Meteoriten *ausgesetzt*. — Космический корабль *подвержен столкновению* с метеорами.

2) Jetzt haben wir eine klare *Vorstellung von dem Aufbau* eines Atoms. — Теперь мы имеем ясное представление о строении атома.

РАЗДЕЛ 3

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный раздел пособия представляет собою собрание словообразовательных моделей, характерных для немецкой технической литературы.

Под моделью мы понимаем схематическое изображение структуры ряда однотипных некорневых слов, образованных от одной и той же части речи и объединенных общей семантикой. Для большинства моделей приводятся соответствия в русском языке, — каждая модель иллюстрируется типичными примерами, на которых показывается необходимое для перевода применение словообразовательного анализа.¹

Проведенное нами исследование лексики немецкого научно-технического текста показывает, что в нем по сравнению с общелитературными нормами имеются, наряду с общей принципиальной схемой словообразования, также и различия в деталях. Так, некоторые модели несвойственны научно-техническому функциональному стилю, например: существительные с полусуффиксами и суффиксами -frau, -man; -t; -chen, прилагательные с суффиксами -voll, -wert, -würdig. Результаты этого исследования были учтены при составлении пособия. Материалом для моделей послужили не только термины, но и общеупотребительные слова.

Чтобы удовлетворить запросы читателей по возможности более широкого круга специальностей, при выборе терминов предпочтение отдавалось общим терминам в ущерб специальным. Поэтому за источник для работы с терминами был принят «Немецко-русский технический словарь»², а отраслевые словари привлекались в виде исключения.

В соответствии с общей направленностью всего пособия — служить руководством к чтению и переводу — в данном разделе выдержан рецептивный план изложения материала; модели расположены в алфавитном, а не в традиционном порядке, например, по частям речи.

Обязательные условия успешной работы читателя с моделями следующие. Читателю необходимо:

¹ При показе словообразовательного анализа мы по педагогическим соображениям были вынуждены в ряде случаев пренебречь некоторыми деталями этимологии производных слов.

² *Немецко-русский технический словарь*. Под ред. проф. Барона Л. И., М., 1966.

1) знать как минимум 165 корневых слов (см. прилагаемый на странице 53 список отобранных нами самых продуктивных корневых слов); в применении к отобранным моделям 165 корневых слов дают возможность читателю понимать около 2000 производных и 6000 сложных слов);

2) иметь элементарное представление о строении слова вообще, немецкого слова в особенности в объеме, указанном в п. 2 «Инструкции по работе с моделями» (см. стр. 50);

3) обладать элементарными знаниями по немецкой грамматике и уметь пользоваться данным пособием;

4) изучить и соблюдать правила обращения с моделями, изложенные в «Инструкции».

Работа читателя над неизвестным немецким производным словом с помощью моделей представляется в общих чертах следующим образом (подробно см. «Инструкцию» п. 3):

1) воссоздание модели данного слова на основе его словообразовательного анализа; эта задача станет для читателя посильной, если он выполнит вышеуказанные требования к нему;

2) поиск данной модели по справочнику и отыскание в описании к ней указания о ее значении;

3) перевод искомого слова с учетом значения его опознанного корня и значения модели.

На начальном этапе работы со справочником читатель будет затрачивать на семантизацию слов с помощью наших моделей, может быть, не меньше времени, чем на перевод этих же слов со словарем.

Однако со временем, когда читатель хорошо освоит справочник, т. е. технику работы с ним, а также модели (некоторые из них произвольно запомнятся; выгодно, особенно на первых порах, заучить минимум моделей), и расширит свой запас слов в процессе чтения, скорость его чтения будет возрастать намного быстрее, чем у того, кто моделями не пользовался.

Наше пособие рассчитано на работу с традиционными учебниками и сборниками текстов. Но максимальный эффект возможен при наличии пособий, построенных с учетом так называемых «словообразовательных» приемов обучения чтению.¹

Советы преподавателям

Данные модели предназначены, как известно, для самостоятельной работы студента. Однако, они могут при опре-

¹ Кондратьева В. А. Оптимизация самостоятельного чтения. — В кн.: Методические записки по вопросам преподавания иностранных языков в вузе. М., 1969.

деленных условиях использоваться и для занятий под руководством преподавателя.

В первом случае рекомендуется руководствоваться ниже следующей «Инструкцией». Во втором случае модели, точнее их минимум, можно использовать при проработке предусмотренного учебником словообразовательного материала.

Инструкция по работе с моделями

1. Запомните приведенные в приложении основные значения необходимых вам 165 корневых слов.

2. Изучите следующие сведения о строении немецкого языка,

Слово состоит минимум из **корня**, например: зуб — der Zahn, лента — das Band. Такие слова называются **корневыми**. Если в слове помимо корня есть **приставка**, предшествующая корню, или **суффикс**, следующий за ним, то слово называется **производным**, например, **за-винт-ить**, **пере-ключ-атель**, **hinein-schraub-en**, der **Um-schalt-er**.

Корень обозначает вещественное значение слова, например, **bau-en** строи-ть; приставка и суффикс образуют новые слова: **bauen** → **be-bauen** — строить → **застроить**, der **Bau-er** — строитель, der **Bau** → der **Um-bau** — стройка → **перестройка** и т. д.

У изменяемых частей речи, например, у существительных и глаголов, возможно еще одно членение слова: на **основу** и **окончание**, например: день, дня, днем — der Tag, des Tag-es; он измеряет, они измеряют — er **mißt**, sie **messen**. Окончание состоит из одной — двух букв: -e, -en, -es, -t и др. Основа же состоит, как минимум, из корня, как максимум — из приставки, корня и суффикса:

основа = корню	окончание	или	основа			окончание
			при-ставка	ко-рень	суф-фикс	

Слова, состоящие из двух или нескольких основ, называются **сложными**.

Слова образуются от корней или основ следующими способами:

1) к корню слова добавляется приставка или суффикс. Вот характерные для научно-технического текста немецкие

приставки в порядке алфавита: ab-, an-, auf-, aus-, be-, bei-, durch-, ein-, ent-, er-, fort-, ge-, her-, hin-, miß-, mit-, nach-, über-, um-, un-, unter-, ver-, voll-, vor-, voraus-, wieder-, zer-, zu-, zurück-, zusammen-. Ниже следуют суффиксы: -al, -bar, -e, -ei, -el, -er, -haft, -heit, -ig, -ie, -ion, -isch, -ium, -iv, -keit, -lich, -los, -tät, -tion.

2) Слово переходит из одной части речи в другую без помощи приставок и суффиксов, например: bau-en → der Bau — строить → стройка, schlag-en → der Schlag — ударять → удар, bohren → das Bohren — сверлить → сверление, schneiden → das Schneiden — резать → резание. При этом у сильных глаголов может происходить изменение корневой гласной, а у неправильных глаголов — так же и согласной, как-то: ei → ie, e → a, i → a: antreiben → der Antrieb, vorgehen der Vorgang, binden → der Band.

3) Слагаются основы двух или более слов, образуя сложное слово: der Kolben-motor «поршневой двигатель», der Elektro-motor «электродвигатель», stehen-bleiben «останавливаться», meisten-teils «большей частью».

4) Сращиваются в одно слово два-три члена словосочетания, из которых последний получает суффикс, например:
 Ср.: in Betrieb setzen — сдавать в эксплуатацию;
 die Inbetriebsetzung — сдача в эксплуатацию,
 ein Motor, einmotorig — мотор, одномоторный.

Перечисленные способы словообразования реализуются в виде множества моделей, которые читатель найдет в данном разделе пособия.

3. При пользовании моделями учитывайте следующее:

а) Модели схематически изображают состав слов, образованных по данной модели, и указывают их обобщенное значение. Например, глаголы с приставкой ab изображены

так:

ab + глагол корневой

 = глагол производный с общим значением результативности и следующими частными значениями: удаление, лишение чего-л., движение вниз, завершение чего-л.

Тут же приводятся образцы немецких слов с переводом¹; в них дефисами отделены приставка, корень, суффикс.

¹ В случае многозначности слова мы приводим обычно лишь одно его значение — то, которое удачно иллюстрирует значение данной модели.

Стрелки ведут от немецкого производного слова к производящему слову, затем от соответствующего русского слова к его производному.

б) Модели расположены в алфавитном порядке; сначала идут модели с приставками — примерно 1-я половина списка моделей — подраздел I, затем с суффиксами — примерно 2-я половина списка — подраздел II.

Модели с суффиксами распределены по следующим параграфам: глагол, интернациональное слово¹, местоимения, наречия и предлог, прилагательное, существительное и числительное в качестве 1-го компонента слов, а модели внутри этих параграфов следуют по суффиксу в порядке алфавита. Каждый параграф завершается моделями сложных слов. Например, параграф «Существительное» открывается моделью с „агп“ (№ 135), завершается моделью с „zeug“ (№ 161) и моделями сложных слов. Последние располагаются тоже по алфавиту: № 162 и далее.

Приводим образец поиска модели. Предположим, что требуется найти модель [прилагательное (основа) \blacklozenge heit]. Поскольку мы имеем дело с суффиксальной моделью, ищем ее по указателю во 2-й половине раздела, ориентируясь при этом по выделенным графически начальным трем буквам слова «при-» (прилагательное), находим начало нужного параграфа (№ 120), а затем, следя за первой буквой суффикса, находим искомую модель (№ 125).

в) Встретив в тексте неизвестное слово, определите, корневое ли оно (см. стр. 50). Если да, обращайтесь к обычному словарю, нет — к нашему пособию.

Чтобы перевести слово с помощью моделей, выполните следующее:

— если данное слово производное, то выделите в нем приставку, корень и суффикс; если сложное, то расчлени его на основы, установите, к какой части речи относится основа; запишите полученные таким образом данные в виде схемы; например, [ab \blacklozenge глагол (основа) / корневой,] [прилагат. (основа) \blacklozenge stoff], существительное + существительное + существительное и т. п.;

— отыщите в справочнике полученную вами модель, руководствуясь п. п. За и Зб настоящей инструкции; найдите приведенное там значение модели;

— опираясь на найденное значение модели и на опо-

¹ Интернациональные слова не распределены по частям речи в связи с затруднениями в их морфологическом членении.

знанный корень, выведите значение искомого производного слова;

— если сложное слово состоит из производных слов, то сначала переводите его составные части, как было описано выше, а затем запишите схематически его состав, например:

[глагол (основа) † (e) † существительное, прилагательное (основа) † существительное]; затем найдите данную модель в справочнике (№№ 99 и 133).

— если составные части сложного слова не входят в состав корневых слов, то сначала переведите их с помощью словаря, а затем уже переведите все слово, как указано в предыдущем абзаце.

Приводим образцы перевода с помощью моделей.

1) Дано слово *unendlich*. Выделив в нем исходное слово *endlich* — конечный, приставку *un-* и определив по суффиксу *-lich*, что это прилагательное, получаем модель *un + прилагательное*. Ищем ее в 1-й половине справочника на букву „*un*“ и находим под № 64 ответ — «название свойства отрицательного характера». Применительно к *endlich* — «конечный» получаем «бесконечный». Здесь возможны и другие варианты решения задачи. Так, если вы не знаете *endlich*, но помните корень, то сначала надо перевести *endlich* по модели

существительное † *lich*,

а затем уже использовать модель с *un*.

2) Дано производное слово *wasserlos*. Выделяем в нем корень *Wasser* — вода, являющийся существительным, и суффикс *-los*; получаем схему [существительное (основа) † *los*]; находим во второй половине списка раздел «существительное» и в его пределах находим, по начальной букве суффикса „*l*“ искомую таблицу под № 152, откуда узнаем, что слова данной модели являются прилагательными и обозначают отсутствие признака, выраженного основой. Прилагая это общее значение к *Wasser* — вода, получаем «безводный».

МИНИМУМ КОРНЕЙ, НАИБОЛЕЕ СПОСОБНЫХ К ОБРАЗОВАНИЮ НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

За критерий отбора принята словообразовательная способность корней слов. В данный список включены лишь те корни, от которых произошло, как минимум, 20 слов, свойственных немецкой научно-технической литературе и произведенных по образцу минимум 5 словообразовательных

моделей. В случаях с многозначными корневыми словами применялась следующая процедура: отбрасывались значения, не свойственные научно-техническому стилю, а также специальные: оставшиеся значения, по возможности, обобщались, либо оставлялись лишь те значения, которые как-то воспроизводились в производных словах.

Корни представлены в виде конкретных слов, чтобы сделать возможным описание их значений; для удобства пользования их учащимися они расположены по алфавиту.

Корни приводятся либо в чистом виде — в случаях с существительным, прилагательным и наречием, например: Art, außen, breit, либо — в глаголах с суффиксом -en, от которого корень условно отделен дефисом, например: arbeit-en, bau-en.

Условные обозначения: г — глагол, с — существительное, п — прилагательное, м — местоимение, н — наречие, ч — числительное, пред — предлог.

- | | |
|--|--|
| 1. arbeit-en (г) работать | dämpf-en (г) гасить, глушить |
| 2. die Art (с) 1. разновидность; 2. способ | 17. deck-en (г) покрывать |
| 3. außer (пред.) снаружи, вне чего-л. | 18. dicht (п) плотный |
| 4. bau-en (г) строить | 19. dreh-en (г) вращать; обрабатывать на токарном станке |
| 5. bereit-en (г) готовить | 20. drück-en (г) давить |
| 6. biege-en (о, о) (г) гнуть | 21. eigen (п) 1. свойственный, 2. собственный |
| 7. bild-en (г) образовывать, составлять, изображать | 22. ein (ч) один |
| 8. bind-en (а, и) (г) связывать, соединять | 23. -fach краткий |
| 9. blas-en (ie, а) (г) дуть | 24. fähig (п) способный |
| 10. blind (п) слепой | 25. fahr-en (и, а) (г) ехать, передвигаться |
| blend-en (г) ослеплять | 26. der Fall (с) 1. падение; 2. случай |
| 11. bohren (г) сверлить | 27. fang-en (i, а) (г) ловить, улавливать |
| 12. brech-en (а, о) (г) ломать | 28. fass-en (г) вмещать в себя |
| 13. breit (п) широкий | 29. fertig-en (г) изготавливать |
| 14. brenn-en (а, а) (г) гореть, жечь | 30. fest (п, н) 1. твердый, прочный; 2. неподвижный; 3. устойчивый |
| 15. bring-en (brachte, gebracht) (г) 1. доставлять; 2. доводить до какого-л. состояния | |
| 16. der Dampf (с) пар | |

31. find-en (a, u) (г) находить
32. flieg-en (o, o) (г) летать
33. fließ-en (o, o) (г) течь
34. folg-en (г) следовать
35. förder-n (г) 1. содействовать; 2. транспортировать
36. führ-en (г) вести, водить
37. füll-en (г) наполнять
38. das Gas (с) газ
39. geb-en (a, e) (г) давать
40. geh-en (ging, gegangen) (г) идти, ходить
41. gieß-en (o, o) (г) лить
42. gleich (п) равный
43. greif-en (i, i) (г) схватывать
44. groß (п) большой, великий
45. der Grund (с) основа, основание
46. gut (besser, am besten) (п, н) хороший, хорошо
47. halt-en (ie, a) (г) держать
48. die Hand (с) рука
handel-n (г) 1. действовать; 2. торговать
49. häng-en (i, a) (г) висеть; (сл.) вешать
50. heb-en (o, o) (г) поднимать
51. heiz-en (г) обогревать
52. hoch (höher, am höchsten) (п, н) высокий, высоко
53. kehr-en (г) поворачивать
54. kenn-en (a, a) (г) знать
55. der Kreis (с) круг
56. kühl-en (г) охлаждать
57. lad-en (u, a) (г) грузить
58. das Land (с) земля, суша
59. lang (п) длинный
60. die Last (с) груз
61. lass-en (i, a) (г) пускать
62. lauf-en (ie, a) (г) 1. двигаться (о машине); 2. протекать (о процессах)
63. leer (п) пустой
64. leg-en (г) класть, ложить
65. lieg-en (a, e) (г) лежать, находиться
66. leit-en (г) 1. проводить (ток); 2. направлять, руководить
67. lenk-en (г) направлять (движение)
68. das Licht (с) свет
69. leucht-en (г) освещать
70. lös-en (г) 1. растворять; 2. решать
71. die Luft (с) воздух
72. mehr- (н) много-
73. mess-en (a, e) (г) измерять
74. misch-en (г) смешивать
75. die Mitte (с) середина
76. nah (näher, am nächsten) (п, н) близкий, близко
77. nehm-en (a, o) (г) брать, принимать
78. die Norm (с) норма
79. die Not (с) 1. нужда, необходимость; 2. аварийная ситуация
80. der Nutzen (с) польза
81. pack-en (г) упаковывать

82. pass-en (г) подгонять, припасовать
83. press-en (г) сжимать, прессовать
84. die Pumpe (с) насос
85. der Raum (с) 1. просторанство; 2. помещение
86. rechn-en (г) считать, вычислять
87. die Regel (с) правило
88. reib-en (ie, ie) (г) тереть
89. reiß-en (i, i) (г) 1. рвать; 2. чертить
90. richt-en (г) направлять
91. die Rolle (с) ролик
roll-en (г) катить
92. rück-en (г) двигать (назад)
93. rund (п) круглый
94. sauer (п) кислый
95. saug-en (о, о) (г) сосать
96. der Schall (с) звук
97. schalt-en (г) переключать
98. scheid-en (ie, ie) (г) отделять
99. die Schicht (с) слой; смена
100. schieb-en (о, о) (г) толкать
101. schieß-en (о, о) (г) 1. стрелять; 2. взрывать
102. schlag-en (и, а) (г) ударять, бить
103. schleif-en (i, i) (г) точить, шлифовать
104. schließ-en (о, о) (г) замыкать, закрывать
105. schmelz-en (о, о) (г) плавить
106. schneid-en (schnitt, geschnitten) (г) резать, сечь
107. die Schraube (с) винт
108. schütz-en (г) защищать, предохранять
109. schweiß-en (г) сваривать
110. schwer (п) тяжелый
111. schwing-en (а, и) (г) колебаться, вибрировать
112. seh-en (а, е) (г) видеть, смотреть
113. senk-en (г) 1. опускать; 2. погружать
114. sicher (п) надежный, безопасный
115. setz-en (г) 1. сажать; 2. приводить в какое-л. состояние
116. spalt-en (г) расщеплять
117. spann-en (г) 1. напрягать; 2. зажимать
118. speich-ern (г) накапливать (энергию и т. п.)
119. sperr-en (г) преграждать
120. die Spitze (с) 1. верхушка; 2. острие
121. sprech-en (а, о) (г) говорить
122. spreng-en (г) взрывать
123. spritz-en (г) впрыскивать
124. spül-en (г) промывать
125. steh-en (stand, gestanden) (г) стоять, находиться
126. steig-en (ie, ie) (г) подниматься
127. stell-en (г) 1. ставить; 2. привести в какое-л. состояние
128. steuer-n (г) управлять (процессами и т. п.)

- | | |
|--|--|
| 129. stimm-en (г) согласо-
ваться | 147. wälz-en катать |
| 130. stör-en (г) мешать, вы-
водить из строя | 148. warm теплый |
| 131. stoß-en (ie, o) (г) тол-
кать | 149. wasch-en (u, a) (г) мыть |
| 132. der Strahl (с) луч,
струя | 150. das Wasser (с) вода |
| 133. die Strecke (с) расстоя-
ние | 151. wechsel-n (г) менять |
| 134. der Strom (с) ток, поток | 152. wehr-en (г) 1. преграж-
дать; 2. оборонять |
| 135. die Stufe (с) ступень | 153. die Welle (с) 1. волна;
2. вал |
| 136. stutz-en (г) подпирать | 154. wend-en (a, a) (г) по-
ворачивать |
| 137. such-en (г) искать | 155. werf-en (a, o) (г) бро-
сать, метать |
| 138. teil-en (г) делить | 156. wert (п) ценный |
| 139. tief (п) глубокий | 157. das Wetter (с) погода |
| 140. trag-en (u, a) (г) носить | 158. wickel-n (г) мотать |
| 141. treib-en (ie, ie) (г) при-
водить в движение | 159. der Wind (с) 1. ветер;
2. дутье |
| 142. trink-en (a, u) (г) пить | 160. wirk-en (г) действовать |
| tränk-en (г) пропиты-
вать | 161. zähl-en (г) считать |
| 143. tret-en (a, e) (г) сту-
пать | 162. zeichn-en (г) 1. рисо-
вать, чертить; 2. поме-
чать, обозначать |
| 144. trocken (п) сухой | 163. zieh-en (zog, gezogen)
(г) тянуть, влечь |
| 145. viel (mehr, am meisten)
(н) много | 164. zünd-en (г) зажигать,
воспламенять |
| 146. voll (п) полный | 165. der Zweig (с) отрасль |

ПОДРАЗДЕЛ I

МОДЕЛИ СЛОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ПОСРЕДСТВОМ ПРИСТАВОК

№ 1

ab + глагол корневой	= глагол производный с общим значени- ем результативности и со следующими частными значениями: (1) удаление от чего-л., (2) лишение чего-л., (3) движение вниз.
--------------------------------	--

Образцы:

1) **ab-stoßen** → **stoßen** — толкать → отталкивать; **abfahren**
→ **fahren** — ехать → отъезжать;

2) **ab-geben** → **geben** — давать → отдавать; **ab-schneiden** → **schneiden** — резать → отрезать;

3) **ab-springen** → **springen** — прыгать → спрыгивать; **ab-werfen** → **werfen** — бросать → сбрасывать.

Нечеткие случаи:

ab-hängen → **hängen** — висеть → зависеть; **ab-stellen** → **stellen** — ставить → выключать, останавливать и др.

№ 2

all + прилагательное	=	сложное прилагательное , обозначает: (1) периодичность, (2) всеобщность. Соответствует в русском языке словам на «еже-» и «все-».
-----------------------------	---	--

Образцы:

1) **all-jährlich** — ежегодный; **all-monatlich** — ежемесячный;

2) **all-deutsch** — всегерманский; **all-seitig** — всесторонний; **all-gemein** — всеобщий.

№ 3

all + существительное	=	сочетание типа «всепогодный самолёт», «универсальный электродвигатель».
------------------------------	---	---

Образцы:

das All-wetter-maschine — всепогодный самолет; **die All-wellen-antenne** — всеволновая антенна; **der All-strom-motor** — универсальный электродвигатель.

№ 4

aller + прилагательное	=	«самый» + прилагательное в одной из своих степеней сравнения.
-------------------------------	---	---

Образцы:

aller-best — самый лучший; **aller-größt** — самый больший; **aller-letzt** — самый последний.

№ 5

an + глагол
корневой = глагол производный с общим значением результативности, в частности: (1) приближение; (2) начало действия.

Образцы:

1) **an-zieh-en** → ziehen — тянуть → при-тягивать; **anschweißen** → schweißen — варить → при-варивать;

2) **an-lassen** → lassen — пускать → запускать; **an-treiben** → treiben — действовать → приводить в действие, в движение.

Нечеткие случаи:

an-fertigen → fertigen — изготавливать → изготовлять; **an-zeigen** → zeigen — показывать → показывать (о приборе); **anwenden** → wenden — повернуть → применять и др.

№ 6

auf + глагол
корневой = глагол производный с общим значением результативности, в частности: 1) движение вверх или сверху на что-либо; начало или конец действия; 3) открывание.

Образцы:

1) **auf-geh-en** → gehen — ходить → восходить; **auf-stehen** → stehen — стоять → вставать; **aufsetzen** → setzen — сажать → насаживать;

2) **auf-sieden** → sieden — кипеть → вскипеть; **auf-fangen** → fangen — хватать, ловить → поймать, похватить;

2) **auf-decken** → decken — покрывать → вскрывать.

Нечеткие случаи:

auf-hören → hören — слушать → прекращать; **auf-wenden** → wenden — поворачивать → затрачивать.

№ 7

aus + глагол
корневой = глагол производный с общим значением результативности; выражает в частности: 1) движение наружу, 2) завершение действия.

Образцы:

1) **aus-strömen** → **strömen** — течь → вытекать; **aus-werfen** → **werfen** — бросать → выбрасывать;

2) **aus-bohren** → **bohren** — сверлить → высверливать; **aus-rechnen** → **rechnen** — считать → высчитывать.

Нечеткие случаи:

aus-legen → **legen** — класть → истолковать; **aus-rüsten** → **rüsten** — снаряжать → оснащать.

№ 8

außen + существительное	= «внешний» (наружный) + существительное
--------------------------------	--

Образцы:

die Außen-station — внешняя станция; **die Außen-welt** — внешний мир; **die Außen-luft** — внешний, наружный воздух; **die Außen-politik** — внешняя политика

№ 9

be + глагол корневой	= глагол производный, обозначает, как правило, целенаправленное действие, обычно соответствует русскому глаголу с приставкой „об-“ или „о-“.
-----------------------------	--

Образцы:

be-dienen → **dienen** — служить → обслуживать; **be-grenzen** → **grenzen** — граничить → ограничивать; **be-gründen** → **gründen** — основывать → обосновывать; **be-rechnen** → **rechnen** — считать → высчитывать.

Нечеткие случаи:

be-kommen → **kommen** — приходить → получать; **be-sitzen** → **sitzen** — сидеть → обладать; **be-stehen** → **stehen** — стоять → существовать, состоять.

№ 10

be + прилагательное + (е)п	= глагол производный, его значение выводится из значения корня и приставки; указывает на достижение признака, обозначенного прилагательным.
-----------------------------------	---

Образцы:

be-günstig-en → **günstig** — благоприятный → благоприятствовать; **be-reicher-n** → **reicher** — богаче → обогащать; **be-schuldig-en** → **schuldig** — виновный → обвинять.

№ 11

be + существительное (основа) + (e)n	= глагол производный, обозначает достижение состояния, обозначенного существительным.
---	---

Корневые гласные „а“, „о“, „и“ имеют умлаут.

Образцы:

be-nebel-n → **der Nebel** — туман, дым → задымлять; **be-staub-en** → **der Staub** — пыль → запылить; **be-wässer-n** → **das Wasser** — вода → орошать.

Нечеткий случай:

be-weg-en → **der Weg** — путь → двигать.

№ 12

bei + глагол корневой	+ глагол производный, обозначает «прибавление, приближение».
------------------------------	--

Образцы:

bei-legen → **legen** — класть → прилагать; **bei-mischen** → **mischen** — мешать → примешивать.

Нечеткие случаи:

потеряна связь с производящим глаголом: **bei-messen** → **messen** — измерять → придавать значение; **bei-tragen** → **tragen** — носить → способствовать.

№ 13

bei + существительное	= существительное производное, обозначает нечто добавочное, производное, второстепенное.
------------------------------	--

Образцы:

das Bei-blatt → **das Blatt** — лист → вкладыш; **der Bei-wagen** → **der Wagen** — вагон → прицеп; **der Bei-anker** → **der Anker** — якорь → малый якорь.

№ 14

da + (r) + предлог = местоименное наречие. Соответ-

ствует предлогу + слово «это» (1); предлогу + слово «то» (2); предлогу + слово «он, она, оно, они» (3).

Da-r-an, da-mit, da-r-über

Образцы:

1) **Dazu** dient eine andere Vorrichtung. — Для этого служит иное устройство.

2) Die Aerodynamik geht **davon** aus, daß... — Аэродинамика исходит из того, что...

3) Die Elektrizität kann Arbeit leisten, **daran** erkennen wir sie. — Электричество может совершать работу, по ней мы узнаем его.

№ 15

das
(des, dem) + инфинитив
с большой
буквы.

= существительные, называющие обычно процесс (т. н. субстантивированный инфинитив); в русском языке соответствует

обычно существительному с суффиксом «-ние».

Образцы:

das Drehen → drehen — вращать → вращение; **das Sehen** → sehen — видеть → видение; **das Sprechen** → sprechen — говорить → говорение.

№ 16

der (die, das и т. д.) + **selbe** = местоимение «тот же са-

мый»; последний, таковой (см. стр. 145 п. 4).

Образцы:

der-selbe — тот самый, **die-selbe** — та самая, **das-selbe** — то самое, **dem-selben** — тому самому, **die-selben** — те самые.

№ 17

durch + глагол
корневой

= глагол производный со следующими значениями: 1) прохождение сквозь что-то; 2) проникновение во внутрь;

3) завершение действия. Соответствует глаголам с приставкой «про-», «пере-». Приставка durch переменной отделимости, что может влиять на значение слова.

Образцы:

1) **dúrch**-blasen → blasen — дуть → продувать; **dúrch**-bohren → bohren — сверлить → просверливать; **durch**-bóhren — пронзить;

2) **durch**-tränken → tränken — поить → пропитывать;

3) **dúrch**-brennen → brennen — гореть → перегорать; **dúrch**-führen → führen — вести → проводить (осуществить).

№ 18

ein + глагол корневой	= глагол производный, обозначает направление во внутрь.
---------------------------------	---

Образцы:

ein-führen → führen — водить → вводить; **ein**-gehen → gehen — ходить → входить (в положение дел); **ein**-treten → treten — ступать → вступать; **ein**-ziehen → ziehen — тянуть → втягивать.

Нечеткие случаи:

ein-teilen → teilen — делить → подразделять; **ein**-wohnen → wohnen — жить → проживать.

№ 19

(1) ein (2) zwei (3) drei	} + существительное (основа) +	< ig al	=
---------------------------------	--------------------------------	------------	---

= сложное прилагательное, соответствует русским словам с первым компонентом «одно-», «двух-», «трех-».

Образцы:

2) **ein**-förm-ig — однообразный; **ein**-sitz-ig — одноместный; **ein**-stuf-ig — одноступенчатый;

2) **zwei**-dimension-al — двухмерный; **zwei**-stuf-ig — двухступенчатый;

3) **drei**-dimension-al — трехмерный; **drei**-stuf-ig — трехступенчатый.

№ 20

<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">(1) ein</td> <td rowspan="4" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="4" style="padding: 0 10px;">+</td> <td rowspan="4" style="padding: 0 10px;">существительное</td> <td rowspan="4" style="padding: 0 10px;">+</td> <td rowspan="4" style="padding: 0 10px;">существи- тельное</td> <td rowspan="4" style="padding: 0 10px;">=</td> </tr> <tr><td>(2) zwei</td></tr> <tr><td>(3) drei</td></tr> <tr><td>(4) vier</td></tr> </table>	(1) ein	}	+	существительное	+	существи- тельное	=	(2) zwei	(3) drei	(4) vier		
(1) ein	}							+	существительное	+	существи- тельное	=
(2) zwei												
(3) drei												
(4) vier												

= сложное наименование со значением «одно-», «двух-», «трех-», «четырёх-».

Образцы:

1) der **Ein**-phasen-strom — однофазный ток; die **Ein**-wellen-turbine — одновальная турбина;

2) die **Zwei**-elektroden-röhre — двухэлектродная лампа; die **Zwei**-fluß-turbine — двухпоточная турбина;

3) die **Drei**-stufen-rakete — трехступенчатая ракета; der **Drei**-zylinder-motor — трехцилиндровый двигатель;

4) die **Vier**-pol-theorie — теория четырехполосников; der **Vier**-takt-motor — четырехтактный двигатель.

№ 21

<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">ent +</td> <td style="padding-right: 10px;">глагол корневой</td> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="padding: 0 10px;">=</td> <td>глагол производный, обозначает (1) обратное действие; (2) удаление, разъединение, (3) начало действия.</td> </tr> </table>	ent +	глагол корневой	}	=	глагол производный, обозначает (1) обратное действие; (2) удаление, разъединение, (3) начало действия.
ent +	глагол корневой	}	=	глагол производный, обозначает (1) обратное действие; (2) удаление, разъединение, (3) начало действия.	

Образцы:

1) **ent**-gasen → gasen — газировать → дегазировать; **ent**-laden → laden — грузить, заряжать → разгружать, разряжать;

2) **ent**-ziehen → ziehen — тянуть → отнимать; **ent**-fliegen → fliegen — летать → улетать;

3) **ent**-strömen → strömen — течь → истекать.

№ 22

<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">entgegen +</td> <td style="padding-right: 10px;">глагол корневой</td> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="padding: 0 10px;">=</td> <td>глагол производный, обычно соответствует русским словам с первым компонентом «противо-».</td> </tr> </table>	entgegen +	глагол корневой	}	=	глагол производный, обычно соответствует русским словам с первым компонентом «противо-».
entgegen +	глагол корневой	}	=	глагол производный, обычно соответствует русским словам с первым компонентом «противо-».	

Образцы:

entgegen-stehen → stehen — стоять → противостоять; **entgegen**-strömen → strömen — течь → течь навстречу; **entgegen**-wirken → wirken — действовать → противодействовать.

№ 23

er + глагол
корневой = глагол, обозначающий (1) начало или направленность действия, (2) его результат.

Образцы:

1) **er-glimmen** → **glimmen** — тлеть → затлеться; **er-klingen** → **klingen** — звенеть → зазвенеть; **er-wirken** → **wirken** — действовать → воздействовать;

2) **er-geben** → **geben** — давать → давать в результате; **er-löschen** → **löschen** — гасить → погасить; **er-kennen** → **kennen** — знать → познавать, узнавать.

Нечеткие случаи:

er-halten → **halten** — держать → сохранять; **er-zeugen** → **zeugen** — свидетельствовать → производить и др.

№ 24

er + прилагательное (основа) + **en** = глагол со значением «приобрести свойство, названное основой».

Образцы:

er-gänz-en → **ganz** — весь → дополнять; **er-härt-en** → **hart** — твердый → затвердеть; **er-höh-en** → **hoch** — высокий → повышать.

Примечание: корневые гласные **a**, **o** имеют умлаут, а именно: **ä**, **ö**, что служит вспомогательным признаком данной модели.

№ 25

fern + существительное = сложное существительное, со-

ответствует сложному названию с первым компонентом «дальний», «дистанционный», «теле-».

Образцы:

der Fern-empfang — дальний прием; **Fern-lenkung** — дистанционное управление; **die Fern-messung** — телеметрия, дистанционное измерение; **das Fern-schreiben** — телеграф, **das Fern-sehen** — телевидение.

№ 26

fest + существительное	+	сложное существительное , соответствует сочетанию со словом « твёрдый, постоянный, неподвижный ».
-------------------------------	---	---

Образцы:

der **Fest-körper** — твёрдое тело; das **Fest-lager** — неподвижная опора; der **Fest-preis** — твёрдая цена; der **Fest-wert** — постоянная величина; der **Fest-widerstand** — постоянное сопротивление.

№ 27

fort + глагол корневой	=	глагол производный, обозначает: (1) движение вперед или в сторону; (2) длительное состояние.
-------------------------------	---	---

Образцы:

1) **fort-schreit-en** → **schreiten** — шагать → идти вперед; **fort-bewegen (sich)** — продвигать(ся) вперед; **fort-fallen** → **fallen** — падать → отпадать;
 2) **fort-drucken** → **drucken** — печатать → печатать тираж.

Нечеткий случай:

fort-dauern → **dauern** — длиться → длиться.

№ 28

frei + существительное	=	сложное наименование , соответствует словосочетанию с 1-м компонентом « открытый, свободный ».
-------------------------------	---	--

Образцы:

das **Frei-gerinne** — открытое русло; der **Frei-lauf** — свободный ход; die **Frei-luft** — открытый воздух; der **Frei-strahl** — свободная струя.

№ 29

ge + глагол корневой	=	производный глагол ; значение таких глаголов не поддается обобщению. Их надо запоминать как новые слова, ибо
-----------------------------	---	---

смысловая связь с корневым глаголом ослабела или утрачена.

Образцы:

ge-brauchen → brauchen — нуждаться → употреблять; **ge-hören** → hören — слушать → принадлежать.

Примечание: В некоторых случаях исходный глагол уже не существует, например: **ge-winnen** — добывать, **ge-schehen** — происходить.

№ 30

ge + глагол (корень) + (e)	= существительное со значением со- вокупности.
---	---

Образцы:

das **Ge-hör** → hören — слушать → слух; das **Ge-räusch** → rauschen — шуметь → шум; das **Ge-web-e** → weben — ткать → ткань; das **Ge-wind-e** → winden — вить — нарезка.

Примечание: Корневая гласная «а» имеет обычно умлаут (ä) — см. второй пример.

№ 31

ge + существитель- ное (корень) + (e)	= существительное со значени- ем собирательности. Корне- вые гласные а, е чередуют- ся с ä, i.
--	---

Образцы:

das **Ge-länd-e** → das Land — земля → местность, das **Ge-stein** → der Stein — камень — горная порода, das **Ge-wässer** → das Wasser — вода → воды.

№ 32

gegen + существи- тельное	= сложное существительное, соответ- ствует русским словам с первым компонентом «противо-», «контр-».
-------------------------------------	--

Образцы:

die **Gegen-maßnahme** — противомера; der **Gegen-druck** — противодавление, die **Gegen-welle** — контрвал, die **Gegen-phase** — противофаза, die **Gegen-klage** — встречный иск.

№ 33

halb + прилагательное	= соответствует сложному прила- гательному с первым компонентом «полу-».
------------------------------	---

Образцы:

halb-automatisch — полуавтоматический; **halb-jährlich** — полугодичный; **halb-rund** — полукруглый; **halb-starr** — полужесткий, **halb-stündig** — получасовой.

№ 34

halb + существительное = сложное существительное, со-

ответствует сложному существительному с первым компонентом «полу-».

Образцы:

der **Halb-automat** — полуавтомат, das **Halb-fabrikat** — полуфабрикат, die **Halb-kugel** — полушарие, der **Halb-leiter** — полупроводник, der **Halb-messer** — радиус («полудиаметр»).

№ 35

her + глагол
корневой = глагол производный, обозначает движение в сторону говорящего.

Образцы:

her-bewegen — двигать обратно, **her-bringen** — приносить (сюда); **her-fahren** — ехать обратно.

Нечеткий случай:

her-stellen → **stellen** — ставить → изготавливать.

№ 36

her движение к говоря- щему	+	ab (1)	} + глагол корневой =
		an (2)	
		auf (3)	
		aus (4)	
		bei (5)	
		ein (6)	
		über (7)	
		um (8)	
		unter (9)	
		vor (10)	

= глагол со значением, производным от значения обеих приставок и от значения корня. Стрелки в схеме показывают направление движения: влево — к объекту, вправо — от него. Приставки отделяются попарно.

Образцы:

1) **herab**-setzen — снижать; 2) **heran**-ziehen — притягивать; 3) **herauf**-holen — доставлять (груз) вверх; 4) **heraus**-geben — издавать (книги); 5) **herbei**-strömen — притекать; 6) **herein**-dringen — проникать; 7) **herüber**-bringen — переносить сюда; 8) **herum**-führen — обводить вокруг; 9) **herunter**-setzen — снижать; 10) **hervor**-rufen — вызывать что-л.

№ 37

her + предлог = сложное наречие места. Отвечает на

вопрос «откуда?» Обозначает направленность действия в сторону говорящего.

Образцы:

herab — вниз сюда; **heraus** — наружу сюда; **herein** — внутрь сюда; **herüber** — через что-либо в направлении говорящего.

№ 38

hin + глагол корневой = глагол производный, обозначает обычно направление от говорящего.

Образцы:

sich hin-bewegen → **sich bewegen** — двигаться → двигаться туда; **hin**-gehen — идти туда; **hin**-weisen — указывать (туда).

№ 39

hin движение от говорящего	+	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ab} \dots\dots (1) \\ \text{auf} \dots\dots (2) \\ \text{aus} \dots\dots (3) \\ \text{ein} \dots\dots (4) \\ \text{durch} \dots\dots (5) \\ \text{über} \dots\dots (6) \\ \text{zu} \dots\dots (7) \end{array} \right\}$	+ глагол корневой	=

= глагол производный от значения обеих приставок и от значения корня. Приставки отделяются попарно.

Образцы:

- 1) **hinab-führen** — вести вниз; 2) **hinauf-führen** — вести вверх; 3) **hinaus-führen** — выводить; 4) **hinein-führen** — вводить; 5) **hindurch-gehen** — проходить насквозь; 6) **hinüber-führen** — переводить на ту сторону; 7) **hinzu-fügen** → **fügen** — соединять → добавлять.

№ 40

hin + предлог = сложное наречие места, отвечает на во-

прос «куда?». Обозначает направление действия в направлении от говорящего.

Образцы:

hinab — вниз туда; **hinaus** — наружу туда; **hinein** — внутрь туда; **hinüber** — через что-либо в направлении от говорящего.

№ 41

hinter + глагол
корневой = глагол, указывающий место (1): «сзади», «позади». Возможно пересмысление (2). Приставка переменной отделяемости.

Образцы:

- 1) **hinter-làssen** — оставлять после себя; **hinter-legen** — класть сзади;
2) **hinter-légen** — внести на хранение.

№ 42

hinter + существительное = сложное существительное, соответствует обычно словосочетанию со словом «задний».

Образцы:

die **Hinter-achse** — задняя ось; der **Hinter-grund** — задний план; der **Hinter-raum** — кормовой трюм; der **Hinter-rand** — задняя кромка.

№ 43

hoch + прилагательное = прилагательное, называющее качество в высокой степени. Соответствует сложному слову с 1-м компонентом «высоко-».

Образцы:

hoch-empfindlich — высокочувствительный; **hoch-entwickelt** — высокоразвитый; **hoch-frequent** — высокочастотный; **hoch-legiert** — высоколегированный; **hoch-polymer** — высокополимерный.

№ 44

hoch + существительное
(исчисляемое)

сложное существительное,
= соответствует в русском языке
сочетанию со словом «высокий».

Образцы:

der **Hoch-druck** — высокое давление; das **Hoch-haus** — высотный дом; die **Hoch-frequenz** — высокая частота; der **Hoch-verrat** — измена родине (высшая измена).

№ 45

höchst + существительное

сложное существительное.
= Соответствует сочетанию:

прилагательное «наивысший, максимальный» + существительное.

Образцы:

der **Höchst-preis** — наивысшая цена; der **Höchst-strom** — максимальный ток; der **Höchst-wert** — максимум (максимальное значение).

№ 46

innen + существительное

= сложное существительное, соответствует сочетанию со словом «внутренний».

Образцы:

der **Innen-raum** — внутреннее пространство; der **Innen-widerstand** — внутреннее сопротивление; die **Innen-antenne** — внутренняя антенна.

№ 47

irgend + вопросительное местоимение

= сложное местоимение, соответствует сочетанию со словом «-либо».

Образцы:

irgend-wann — когда-либо; **irgend-welcher** — какой-либо; **irgend-wer** — кто-либо; **irgend-wie** — как-либо.

№ 48

mehr + существительное

= сложное существительное, соответствует обычно сочетанию со словом «прибавочный».

Образцы:

die **Mehr-arbeit** — прибавочный труд; der **Mehr-wert** — прибавочная стоимость; die **Mehr-leistung** — повышенная производительность.

№ 49

mehr + существительное + существительное

= сложное существительное, соответствует обычно двум словам, из которых первое — сложное слово с первым компонентом «много-».

Образцы:

die **Mehr-stufen-turbine** — многоступенчатая турбина; das **Mehr-fach-verkehr** — многоканальная связь; das **Mehr-deck-schiff** — многопалубный корабль.

№ 50

mehr + существительное (основа) + **ig**

= прилагательное соответствует словам типа «многоступенчатый».

Образцы:

mehr-achs-ig — многоосный; **mehr-farb-ig** — многокрасочный;
mehr-gleis-ig — многоколейный; **mehr-stuf-ig** — многоступенчатый.

№ 51

miß + глагол или существительное =

= глагол или существительное со значением неудачи, ошибки, упущения.

Образцы:

1) **miß-brauchen** — злоупотреблять; **miß-erfolgen** — не удаваться; **miß-verstehen** — неправильно понимать; **miß-klingen** → **klingen** — звучать → диссонировать;

2) **die Miß-wirtschaft** → **die Wirtschaft** — хозяйство → безхозяйственность; **der Miß-ton** → **der Ton** — звук → фальшивый звук.

№ 52

mit + глагол = производный глагол со значением сов-

местности, одновременности.

Образцы:

mit-arbeiten → **arbeiten** — работать → сотрудничать; **mit-be-nutzen** → **benutzen** — пользоваться → совместно пользоваться; **mit-führen** → **führen** — вести → вести за собой; **mit-laufen** → **laufen** — двигаться, вращаться → двигаться, вращаться одновременно (о деталях машины).

№ 53

mit + существительное = производное существительное со

значением совместности.

Образцы:

der Mit-bürger — согражданин; **das Mit-glied** — член (организации); **die Mit-schuld** — общая вина; **der Mit-lauf** — совместное движение.

№ 54

nach + глагол = производный глагол. На значение кор-

невого глагола накладывается одно из таких значений: 1) добавочное действие; 2) подражание; 3) движение вслед чему-либо.

Образцы:

1) **nach-prüfen** → **prüfen** — проверять → проверять повторно; **nach-regeln** → **regeln** — регулировать → регулировать дополнительно;

2) **nach-bilden** → **bilden** — формировать → копировать; **nach-klingen** → **klingen** — звучать → резонировать;

3) **nach-stoßen** → **stoßen** — толкать → подталкивать; **nach-liefern** → **liefern** — поставлять → досылать.

№ 55

neben + существительное = сложное наименование, соот-

ветствует русскому сочетанию со словом «побочный», «вспомогательный».

Образцы:

der Neben-beruf — побочная профессия; **der Neben-kontakt** — вспомогательный контакт; **das Neben-produkt** — побочный продукт; **die Neben-reaktion** — побочная реакция.

№ 56

nicht + существительное = наименование предмета с отрицательным свойством; соответствует русскому слову с частицей «не-».

Образцы:

die Nicht-erze — нерудные ископаемые; **der Nicht-leiter** — непроводник; **das Nicht-metall** — неметалл; **die Nicht-einmischung** — невмешательство.

№ 57

nieder + глагол = производный глагол, обозначает движение вниз или нахождение внизу.

Образцы:

nieder-drücken → drücken — давить → давить вниз; **nieder-schreiben** → schreiben — писать → записывать; **nieder-ziehen** → ziehen — тянуть → тянуть вниз.

№ 58

nieder + существительное = производное существительное со значением «низкий».

Образцы:

die **Nieder-frequenz** — низкая частота; das **Nieder-wasser** — низкий уровень воды; der **Nieder-druck** — низкое давление.

№ 59

ober + существительное = сложное наименование, соответствует русскому сочетанию со словом «верхний». При отвлеченных названиях возможно переосмысление (см. последний пример).

Образцы:

der **Ober-druck** — верхнее давление; der **Ober-teil** — верхняя часть, die **Ober-fläche** → die **Fläche** — плоскость, площадь → поверхность; die **Ober-gewalt** — верховная власть.

№ 60

selbst + существительное = сложное наименование, соответствует русскому слову с первым компонентом «само-, себе-» или сочетанию со словом «автоматический».

Образцы:

die **Selbst-erregung** — самовозбуждение; die **Selbst-induktion** — самоиндукция; die **Selbst-kosten** — себестоимость; die **Selbst-regelung** — автоматическая регулировка; die **Selbst-kupplung** — автосцепка.

№ 61

über + глагол корневой = производный глагол, приставка может отделяться; обычно соответствует русскому глаголу с приставкой «пере-».

Обозначает: 1) чрезмерность, 2) движение мимо чего-либо, 3) преобладание. Приставка переменной отделимости, что иногда отражается на значении слова (см. пример 2).

Образцы:

1) **über-kühlen** — переохладжать; **über-wärmen** — перегревать;

2) **über-gehen** — переходить к чему-либо; **über-géhen** — проходить мимо;

3) **über-wiegen** → **wiegen** — весить → перевешивать, преобладать;

Но: **über-winden** — преодолевать.

№ 62

über + существительное = производное существительное

указывает на: (1) избыточность, чрезмерность; (2) нахождение над чем-либо, далеко за чем-либо.

Образцы:

1) **der Über-druck** — избыточное давление; **die Über-kompression** — избыточная компрессия; **die Über-produktion** — перепроизводство; **der Über-schall** — ультразвук («сверхзвук»);

2) **der Über-bau** — надстройка; **die Über-schrift** — надпись.

№ 63

**um + глагол
корневой** = производный глагол. На значение корня накладывается одно из следующих значений: (1) поворот, охват, окружение;

(2) переход в другое положение; (3) видоизменение. Соответствует в переводе обычно глаголам с приставкой «пере-», «о(бо)-». Приставка переменной отделимости.

Образцы:

1) **um-kehren** — поворачивать; **um-fassen** — охватывать;

2) **um-schalten** — переключать; **um-stellen** → **stellen** — ставить → переставлять; **um-stellen** — оцеплять;

2) **um-bauen** → **bauen** — строить → перестраивать; **um-formen** → **formen** — образовывать → преобразовывать.

№ 67

ver + глагол = производный глагол, его универсальное

значение — результативность, при множестве частных значений, например: (1) изменение состояния, (2) перемещение, (3) направленность на объект и др.

Образцы:

1) **ver-brennen** → **brennen** — гореть → сжигать, **ver-dampfen** → **dampfen** — парить → испаряться;

2) **ver-stellen** → **stellen** — ставить → переставлять, **ver-schieben** → **schieben** — двигать → передвигать;

3) **ver-dienen** → **dienen** — служить → заслужить, **ver-nieten** → **nieten** — клепать → склепывать.

Нечеткие случаи:

Ослабела или утрачена связь с производным глаголом, например: **ver-fahren** → **fahren** — ехать → действовать; **verstehen** → **stehen** — стоять → понимать.

№ 68

ver + прилагательное + (е)n (основа) = глагол, означает достижение качества, заложенного в основе.

Образцы:

ver-besser-n → **besser** — лучше → улучшать; **ver-breiter-n** → **breit** — широкий → расширять; **ver-einfach-en** → **einfach** — простой → упрощать; **ver-größer-n** → **groß** — великий → увеличивать.

№ 69

voll + глагол
корневой = глагол в значении: 1) наполнять, (2) завершать.

Приставка то отделяется (1), то не отделяется (2).

Образцы:

1) **völl-gießen** → **gießen** — лить → наливать; **völl-laufen** → **laufen** — литься — наполняться (жидкостью);

2) **voll-führen** → **führen** — вести (дело) → исполнять; **voll-schütten** → **schütten** — сыпать → засыпать.

Нечеткий случай:

voll-ziehen → ziehen — тянуть → исполнять.

№ 70

voll + прилагательное = прилагательное со значением «полный», «совершенный».

Образцы:

voll-automatisch → automatisch — автоматический → полностью автоматический; **voll-ständig** → ständig — постоянный → полный, совершенный; **voll-wertig** → wertig — ценный → полноценный.

№ 71

voll + существительное = сложное слово со значением «полный», «сплошной».

Образцы:

das **Voll-gas** — полный газ; die **Voll-last** — полная нагрузка; der **Voll-bohrer** — сплошной бур; die **Voll-macht** — полномочие.

№ 72

voll + существительное + **ig** = прилагательное со значением «полный, совершенный». Корневые гласные «о», «а» имеют умлаут.

Образцы:

voll-jähr-ig → das Jahr — год → совершеннолетний; **voll-tön-ig** → der Ton — звук → полнозвучный; **voll-zähl-ig** → die Zahl — количество → полный, комплектный.

№ 73

vor + глагол корневой = производный глагол, обозначает: (1) предшествование, (2) движение вперед.

Образцы:

1) **vor-prüfen** → prüfen — испытывать → предварительно испытывать; **vor-sehen** → sehen — смотреть → предусматривать;

2) **vor-dringen** → dringen — проникать → продвигаться; **vor-gehen** → gehen — идти → идти вперед; **vor-stoßen** → stoßen — толкать → толкать вперед.

Нечеткие случаи:

1) **vor-beugen** — beugen — сгибать → предотвращать; **vor-richten** → richten — направлять → налаживать;

2) приставка не изменяет значения слова, например: **vor-bereiten** → bereiten — готовить → подготавливать.

№ 74

vor + существительное	= производное существительное, обо- значает: (1) предварительность, (2) преобладание.
------------------------------	---

Образцы:

1) das **Vor-filter** — предфильтр, der **Vor-hafen** — аванпост, die **Vor-kammer** — форкамера, das **Vor-programm** — предварительная программа;

2) das **Vor-recht** — преимущественное право.

№ 75

voraus + глагол корневой	= глагол со значением предшествова- ния. Соответствует русским глаго- лам с приставкой «пред-».
------------------------------------	---

Образцы:

voraus-sagen → sagen — сказать → **пред-сказать**; **voraus-sehen** → sehen — видеть → **пред-видеть**; **voraus-setzen** → setzen — полагать → **пред-полагать**.

№ 76

vorder + существительное	= производное существительное со значением «передний».
---------------------------------	---

Образцы:

die **Vorder-achse** — передняя ось; das **Vorder-lager** — передний подшипник; die **Vorder-sicht** — вид спереди; der **Vorder-teil** — передняя часть; die **Vorder-wand** — передняя стенка.

№ 77

wider + глагол
корневой

производный глагол, обозначает противодействие в прямом и переносном смысле (ср. с № 78). Соответствует

русскому глаголу с приставкой «противо-», «от-». Приставка переменной отделимости.

Образцы:

wider-sprechen → **sprechen** — говорить → **противоречить**; **wider-stehen** → **stehen** — стоять → **противостоять**; **wider-strahlen** → **strahlen** — излучать → **отражать**;

Нечеткий случай:

wider-spiegeln → **spiegeln** — отражать → **отражать**. То есть, значение не изменяется.

№ 78

wieder + глагол

производный глагол, обозначает воз-

вращение в первоначальное состояние (ср. с № 77). Приставка переменной отделимости.

Образцы:

- 1) **wieder-finden** → **finden** — находить → **находить вновь**;
- 2) **wieder-geben** → **geben** — давать → **давать вторично, воспроизводить**;
- 3) **wieder-herstellen** → **herstellen** — устанавливать → **восстанавливать, ремонтировать**.

№ 79

wo + (r) + предлог

местоименное наречие, соответ-

ствует в русском языке обычно сочетанию предлога и местоимения «что» в косвенном падеже.

Образцы:

wo-durch — благодаря чему, **wo-mit** — чем, **wo-r-aus** — из чего, **wo-zu** — для чего.

Например: **Jetzt wissen wir, woraus das Atom besteht.** — Теперь мы знаем, из чего состоит атом. **Sehen wir, wozu dieses Gerät dient.** — Посмотрим, для чего служит этот прибор.

№ 80

zer + глагол корневой	=	производный глагол , означает раздробление в широком смысле слова; соответствует словам с приставкой «раз- (рас-)».
---------------------------------	---	--

Образцы:

zer-legen → положить — раскладывать, разбирать; **zer-reiben** → reiben — тереть → растирать; **zer-reißen** → reißen — рвать → разрывать; **zer-stäuben** → stauben — пылить → распылять.

Нечеткий случай:

Утрачена смысловая связь с исходным глаголом, например: **zer-stören** → stören — мешать — разрушать.

№ 81

zu + глагол корневой	=	производный глагол . На значение корневого глагола накладывается значение приставки. Ее общее значение — результативность действия. Частные значения: (1) приближение, (2) прибавление.
--------------------------------	---	--

Образцы:

1) **zu-führen** → führen — вести → подводить что-либо; **zu-strömen** → strömen — течь → притекать; **zu-bauen** → bauen — строить → пристроить;

2) **zu-gießen** → gießen — лить → долить; **zu-mischen** → mischen — смешивать → примешивать; **zu-schütten** → schütten — сыпать → присыпать.

№ 82

zurück + глагол корневой	=	глагол производный , означает обратное действие, возвращение.
------------------------------------	---	--

Образцы:

zurück-geben → geben — давать → возвращать; **zurück-stellen** → stellen — ставить → отставлять; **zurück-stoßen** → stoßen — толкать → отталкивать; **zurück-werfen** → werfen — бросать → отбрасывать.

zusammen + глагол
корневой

производный глагол. На значение глагола накладывается одно из следующих значений приставки:

(1) совместность, (2) сближение.

Образцы:

1) **zusammen-setzen** → **setzen** — ставить → составлять; **zusammen-wirken** → **wirken** — действовать → взаимодействовать;

2) **zusammen-pressen** → **pressen** — прессовать → спрессовывать; **zusammen-schmelzen** → **schmelzen** — плавить(ся) → сплавлять (металл);

Нечеткий случай:

zusammen-hängen → **hängen** — висеть → зависеть.

zwischen + существительное

= производное существительное; обычно соответствует русскому сочетанию со словом «промежуточный».

Образцы:

die Zwischen-lage → **die Lage** — положение → промежуточное положение, прокладка; **das Zwischen-produkt** — промежуточный продукт; **die Zwischen-wand** — переборка, перегородка.

ПОДРАЗДЕЛ II

МОДЕЛИ СЛОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ПОСРЕДСТВОМ СУФФИКСОВ, А ТАКЖЕ СЛОЖЕНИЯ ОСНОВ

1. СЛОВА, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ ГЛАГОЛОВ.

глагол (основа)
(без изменения корня)

существительное (м. р.) с производным от глагола значением. Называет: 1) действие или состояние по глаголу; 2) предмет как результат действия.

Обычно в одном слове совмещаются значения обоих типов (3).

Образцы:

1) der Bau → bau-en — строить → строительство; der Fall → fallen — падать → падение, случай; der Schlag → schlagen — ударять → удар;

2) der Nachweis → nachweisen — доказывать → доказательство; der Sitz → sitzen — сидеть → сидение (= место);

3) der Lauf — ход (машины); ствол; der Stoß — толчок; штабель.

№ 86

глагол (основа)
с изменением корня

существительное (м. р.); называется:
= 1) действие по глаголу; 2) предмет как результат действия. Обыч-

но в одном слове совмещаются значения обоих типов; 3) Многие из них — технические наименования.

Образцы:

1) der Ausdruck → ausdrücken — выражать → выражение; der Schluß → schließen — заключать → заключение;

2) der Entwurf → entwerfen — проектировать → проект; der Ersatz → ersetzen — заменять → замена;

3) der Fluß → fließen — течь → поток; река; der Griff → greifen — хватать рукой → схватывание; рукоятка.

№ 87

глагол
(основа) + bar

= прилагательное, называющее свойство пассивного характера, соответствует русским причастиям с окончанием «-мый».

Образцы:

erklär-bar → erklären — объяснять → объяснимый; lös-bar → lösen — решать → разрешимый; regel-bar → regeln — регулировать → регулируемый; trag-bar → tragen — носить → носимый, переносной.

№ 88

глагол
(основа)
возможно
изменение корня

+ e

= существительное (ж. р.) с производным от глагола значением, обычно называет действие, состояние, иногда — предмет.

Образцы:

die Annahme → annehmen — предполагать → предположение;
die Lehr-e → lehren — учить → учение; die Press-e → pressen
— прессовать → пресс; die Wiedergab-e → wiedergeben — вос-
производить → воспроизведение (звука).

№ 89

глагол (основа) + el	=	существительное, называет орудие дейст- вия, обозначенного соответствующим гла- голом.
-------------------------	---	--

Образцы:

der Deck-el → decken — крыть → крышка; der Heb-el → he-
ben — поднимать → рычаг; der Stoß-el → stoßen — толкать →
толкатель.

№ 90

глагол (основа) + er	=	существительное — название (1) дей- ствующего лица или (2) орудия дейст- вия, обозначенного глаголом. Соответ- ствует словам с суффиксами «-ник», «-ель», «-чик», «-ор».
-------------------------	---	---

Образцы:

1) der Teilnehm-er → teilnehmen — участвовать — участ-
ник; der Wähl-er → wählen — избирать → избиратель;

2) der Geb-er → geben — давать → датчик; der Regl-er →
regeln — регулировать → регулятор; der Verbrauch-er → ver-
brauchen — потреблять → потребитель.

№ 91

глагол (основа) + erei	=	существительное (ж. р.) обозначает (1) род деятельности, (2) а также — ее место.
---------------------------	---	--

Образцы:

1) die Fisch-erei → fisch-en — рыбачить → рыболовство;
die Mal-erei → mal-en — рисовать → живопись;

2) die Druck-erei → drucken — печатать → типография; die
Gieß-erei → gießen — лить → литейный завод.

№ 92

глагол
(основа) + **lich**

= **прилагательное или наречие**, обозначает качество, свойство, заложенное в основе.

Образцы:

empfind-lich → empfinden — ощущать → ощутительный; **erforder-lich** → erfordern — требовать → требуемый; **folg-lich** → folgen — следовать → следовательно; **veränder-lich** → verändern — изменять → изменчивый.

№ 93

глагол
(основа) + **sam**

= **прилагательное**, выражает наличие признака, указанного в основе.

Образцы:

bieg-sam → biegen — сгибать → гибкий; **heil-sam** → heilen — лечить → целебный; **wirk-sam** → wirken — действовать → действенный.

№ 94

глагол
(основа) + **stoff**

= **сложное существительное**. Обозначает вещество, материал.

Образцы:

der Brenn-stoff → brennen — гореть → горючее (вещество); **der Spreng-stoff** → sprengen — взрывать → взрывчатое вещество; **der Schmier-stoff** → schmieren — смазывать → смазочное вещество.

№ 95

глагол
(основа) + **ung**

= **существительное**, называет (1) действие по основе или (2) результат такого действия. В значении (1) соответствует

существительному обычно с суффиксом «-ние».

Образцы:

1) **die Bedien-ung** → bedienen — обслуживать → обслуживание; **die Verwend-ung** → verwenden — применять → применение; **die Ausbeut-ung** → ausbeuten — эксплуатировать → эксплуатация;

2) die Abmess-**ung**-en → abmessen — обмерять → размеры (габариты); die Ermüd-**ung** → sich ermüden — уставать → усталость; die Zeichn-**ung** → zeichnen — чертить → чертеж.

№ 96

глагол (основа) + **werk** = **существительное сложное**. Название механизма, устройства, сооружения.

Образцы:

das Bau-**werk** — сооружение, das Trieb-**werk** — двигатель; das Schalt-**werk** → schalten — включать → включающее устройство; das Zähl-**werk** → zählen — считать → счетный механизм.

№ 97

глагол (основа) + **wesen** = **сложное существительное**. Название отрасли науки, техники. Часто соответствует сочетанию: прилагательное + «дело».

Образцы:

das Gieß-**wesen** → gießen — лить → литейное дело; das Meß-**wesen** → messen — измерять → измерительное дело; das Spreng-**wesen** → sprengen — взрывать → взрывное дело.

№ 98

глагол (основа) + **zeug** = **производное существительное**. Называет устройство, изделие, орудие в собирательном смысле.

Образцы:

das Fahr-**zeug** → fahren — ехать → средство передвижения; das Rasier-**zeug** → rasieren — брить → бритвенный прибор; das Schreib-**zeug** — письменный прибор.

№ 99

глагол (основа) + (e) + **существительное** = **сложное существительное**. Начинайте перевод со второй части как смыслового

центра всего слова, переводите её всегда существительным. Первая часть соответствует либо существительному в родительном падеже, либо прилагательному.

Образцы:

die Brenn-zeit → die Zeit — продолжительность — чего? — горения; die Trenn-linie → die Linie — линия — какая? — разделительная; die Sied-e-temperatur → die Temperatur — температура — чего? — кипения.

№ 100

глагол (основа)	+	глагол (основа)	+	существительное	=	трехчленное сложное существительное. Перевод начинайте с 3-й
--------------------	---	--------------------	---	-----------------	---	---

части; затем переводится обычно 2-я часть в качестве определителя 3-й части и в заключение — 1-я часть в качестве: а) определителя комплекса 2-й и 3-й части или же б) дополнительного определителя 3-й части.

Образцы:

а) das Biege-walz-werk → das Walz-werk = прокатный стан — какой? для получения гнутых профилей, итак: стан для проката гнутых профилей; das Leucht-schalt-bild → das Schalt-bild = схема включения — какая? — световая, итак: световая схема включения, или световая (мнемо)схема;

б) die Trenn-schleif-maschine → die Schleifmaschine — шлифовальный станок, trennen — резать; итак, шлифовально-резальный станок.

№ 101

глагол (основа)	+	прилагательное (основа)	+	существительное	=
--------------------	---	----------------------------	---	-----------------	---

= трехчленное сложное существительное. Перевод начинайте с 3-й части, затем переводите обычно 2-ю часть в качестве определителя 3-ей части и в заключение — 1-ю часть в качестве определителя комплекса 2-й и 3-й части.

Образцы:

das Kontroll-fern-rohr → das Fernrohr — зрительная труба — какая? — поверочная, итак: поверочная (зрительная) труба;

der Meß-heiß-leiter → der Heiß-leiter — термистор — какой? — измерительный, итак; измерительный термистор.

№ 102

глагол (основа)	+	существительное (основа)	+	существительное	=	трехчленное сложное существительное. Сначала переводите 3-ю часть,
--------------------	---	-----------------------------	---	-----------------	---	--

затем — 2-ю часть, относя ее: а) к 3-й части в качестве определителя, либо б) к 1-й части в качестве центра (правильный путь выбирается методом проб). В заключение переводите 1-ю часть, рассматривая ее при а) как определитель комплекса 2-й и 3-й части, при б) как определитель 2-й части.

Образцы:

а) das Heiz-kraft-werk → das Werk — завод, das Kraft-werk — электростанция, какая? heizen — обогреть; итак: тепловая электростанция;

б) die Lenk-rad-säule → die Säule — колонка — какая? das Rad — колесо; das Lenk-rad → рулевое колесо, итак: колонка рулевого колеса.

2. СЛОВА, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ

№ 103

интернациональное слово (основа на -al)	=	прилагательное. Соответствует русскому слову с суффиксом «-альный».
---	---	---

Образцы:

front-al — фронтальный; maxim-al — максимальный; neutr-al — нейтральный; ov-al — овальный; radi-al — радиальный.

№ 104

интернациональное слово (основа на -e)	=	существительное (м. р.), название профессии или рода занятий.
--	---	---

Образцы:

der Biolog-e — биолог; der Geolog-e — геолог; der Ideolog-e — идеолог; der Soziolog-e — социолог; der Strateg-e — стратег.

№ 105

интернациональное
слово (основа на **-ie**)

существительное (ж. р.), название отраслей науки (1) и других научно-технических понятий (2).

Соответствует в русском языке словам с окончанием «-ия».

Образцы:

1) die Astronom-**ie** — астрономия, die Chem-**ie** — химия; die Biolog-**ie** — биология;

2) die Energ-**ie** — энергия; die Ideolog-**ie** — идеология; die Kategor-**ie** — категория; die Technolog-**ie** — технология.

№ 106

интернациональное
слово (основа на **-iker**)

существительное, название человека по специальности или профессии, соответствует в русском языке слову с суффиксом «-ик».

Образцы:

der Elektr-**iker** — электрик; der Mechan-**iker** — механик; der Phys-**iker** — физик; der Techn-**iker** — техник; der Theoret-**iker** — теоретик.

№ 107

интернациональное слово
(основа на **-isch**)

прилагательные. Одни из них = выполняют роль терминов, обычно соответствуют словам с окончанием «-ический» (1); другие соответствуют словам с окончанием «-ский» (2).

Соответствует в русском языке словам с окончанием «-ический» (1); другие соответствуют словам с окончанием «-ский» (2).

Образцы:

1) kommunist-**isch** — коммунистический; physikal-**isch** — физический; pneumat-**isch** — пневматический; techn-**isch** — технический;

2) marxist-**isch** — марксистский; engl-**isch** — английский; französ-**isch** — французский; russ-**isch** — русский.

№ 108

интернациональное
слово (основа на **-um**)

существительное (ср. р.). Соответствует в русском языке словам обычно с окончаниями «-ия»,

«-ий». Относится к разряду терминов. Во множ. числе -um соответствует -ien; die Bakterien, die Kriterien — бактерии, критерии.

Образцы:

das Bakter-ium — бактерия; das Bar-ium — барий; das Kri-ter-ium — критерий; das Med-ium — среда (окружающая).

№ 109

интернациональное
слово (основа на -iv)

прилагательные и наречия, со-
= отвечают в русском языке
обычно словам с суффиксом
«-ивный, -ивно».

Образцы:

akt-iv — активный, активно; intens-iv — интенсивный, интен-
сивно; mass-iv — массивный, -но; pass-iv — пассивный, -но;
relat-iv — относительный, -но.

№ 110

интернациональное
слово (основа на -tät)

существительное, название от-
= влеченного понятия, обычно —
термин. Соответствует в русском

языке обычно словам с суффиксом «-ость».

Образцы:

die Intensi-tät — интенсивность; die Kapazi-tät — ёмкость;
die Quali-tät — качество; die Quanti-tät — количество; die
Relativi-tät — относительность; die Stabili-tät — стабиль-
ность.

№ 111

интернациональное
слово (основа на -(t)ion)

существительное (ж. р.) — на-
= звание отвлеченных понятий,
часто является термином. Соот-

ветствует в русском языке словам с окончанием «-ия».

Образцы:

die Abstrakt-ion — абстракция; die Akt-ion — акция; die
Emuls-ion — эмульсия; die Gravita-tion — гравитация; die
Isolat-ion — изоляция; die Korrelat-ion — корреляция; die
Reakt-ion — реакция; die Reklama-tion — рекламация.

3. СЛОВА, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ МЕСТОИМЕНИЙ, НАРЕЧИЙ И ПРЕДЛОГОВ

№ 112

местоимение + falls = наречие образа действия. Соответствует сочетанию «в... случае...».

Образцы:

jeden-falls — в любом случае; **keines-falls** — ни в коем случае.

№ 113

наречие + предлог = сложное наречие. Его значение с трудом выводится из значений составных частей.

Образцы:

fort-an — отныне; **hier-mit** — этим самым; **hin-über** — через что-либо от говорящего; **wieder-um** — опять-таки.

№ 114

предлог + einander = сложное наречие, выражает отношение взаимности, соответствует сочетанию типа «друг с другом».

Образцы:

auf-einander — друг за другом; **mit-einander** — друг с другом; **von-einander** — друг от друга; **zu-einander** — друг к другу.

№ 115

предлог + wärts = наречие места («куда?»). Первый компонент уточняет направление, второй обозначает направленность. Соответствует наречию типа «вниз», «вверх».

Образцы:

ab-wärts — вниз; **auf-wärts** — вверх; **rück-wärts** — назад; **seit-wärts** — в сторону; **vor-wärts** — вперед.

№ 116

предлог + местоимение
$\begin{array}{c} \diagup \quad \diagdown \\ \text{das} \quad \text{dies} \end{array}$

сложное наречие. Соответствует сочетанию предлога с местоимением «э(то)» в требуемом падеже.

Образцы:

aüßer-dem — кроме того; ohne-dies — кроме того; über-dies — сверх того; zu-dem — к тому же.

№ 117

предлог + наречие

= **сложное наречие.** Его значение обычно складывается из значений составных частей.

Образцы:

bis-her — до сих пор; mit-hin — тем самым; zu-meist — большей частью.

№ 118

предлог + предлог

= **наречие (сложное).** Его значение не всегда выводится из значений компонентов.

Образцы:

durch-aus — непременно, безусловно; mit-unter — иногда; in-zwischen — между тем; neben-bei — мимоходом; über-aus — чрезвычайно; vor-an — впереди.

№ 119

1	2	3	
предлог	+ существи- тельное	+ глагол (корень)	+ ung

существительное. Обозначает введение или вступление в состояние

выраженное 2-м компонентом. Соответствует словосочетанию: существительное (отглагольное) + предлог + существительное. Последовательность перевода 3-1-2.

Образцы:

die In-betrieb-setz-ung → in Betrieb setzen — сдавать в эксплуатацию → сдача в эксплуатацию; die In-kraft-tret-ung →

in Kraft treten — вступить в силу → вступление в силу; die In-stand-setz-ung → in Stand setzen — привести в рабочее состояние, отремонтировать → приведение в (рабочее) состояние, ремонт.

4. СЛОВА, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ.

№ 120

прилагательное + e (основа)	= существительное (ж. р.) с производным от основы значением — названием качества, свойства, указанного основой. Гласные корня а, о чередуются с ä, ö.
--------------------------------	---

Образцы:

die Breit-e → breit — широкий, широта; die Größ-e → groß — великий → величина, величие; die Näh-e → nah — близкий — близость; die Tief-e → tief → глубокий → глубина.

№ 121

прилагательное + en + falls (основа)	= сложное наречие образа действия. Соответствует сочетанию типа «в...случае...»
---	---

der Fall — случай

Образцы:

best-en-falls → best — лучший → в лучшем случае; gegeben-en-falls → gegeben — данный → в данном случае; nötig-en-falls → nötig — необходимый → в случае необходимости.

№ 122

прилагательное в превосходной + ens степени (основа)	= наречие образа действия, выражает наивысшую меру его интенсивности.
--	---

Образцы:

höchst-ens → hoch — высокий → в высшей мере; meist-ens → meist → (от viel) — больше всего — большей частью; wenigst-ens → wenig — мало → по меньшей мере.

прилагательное + (e) r + maßen
(основа)

наречие. образа действия (как? в какой мере?, каким образом?).

das Maß — мера, степень

Образцы:

einig-er-maßen → einige — некоторые → в некоторой мере; folgend-er-maßen → folgend — следующий → следующим образом; gewiss-er-maßen → gewiß — некий → в некоторой степени.

прилагательное + er + weise
(основа)

сложное наречие образа действия (как? каким образом?)

die Weise — способ, образ

Образцы:

bekannt-er-weise → bekannt — известный → известным образом; gleich-er-weise → gleich — равный → равным образом; möglich-er-weise → möglich — возможный → возможным образом; seltsam-er-weise → seltsam — странный → странным образом.

прилагательное + heit
(основа)

существительное (ж. р.), называющее качество, свойство, указанное основой. Соответствует существительным обычно с суффиксом «-ость».

существительным обычно с суффиксом «-ость».

Образцы:

die Besonder-heit → besonder — особенный → особенность; die Klar-heit → klar — ясный → ясность; die Sicher-heit → sicher — надежный → надежность; die Wahr-heit → wahr — истинный → истинность.

Нечеткий случай:

die Ein-heit — в значении «единица измерения».

прилагательное + igen
(основа)

глагол, выражающий достижение качества, указанного основой. Корневая гласная «а» чередуется с „ä“.

Образцы:

fest-igen → fest — крепкий → укреплять; sätt-igen → satt — насыщенный → насыщать.

№ 127

прилагательное (основа) + (ig) keit	= существительное (ж. р.) со значением качества, свойства, обозначенного основой. Соответствует существительным обычно с суффиксом «-ость».
-------------------------------------	---

Образцы:

die-Fähig-keit → fähig — способный → способность; die Genau-ig-keit → genau — точный → точность; die Gesetzlich-keit → gesetzlich — законный → законность.

№ 128

прилагательное (основа) + lich	= прилагательное со значением ослабленного свойства; обычно соответствует словам с суффиксом «оват». Корневые гласные «а» и «о» чередуются с „ä“, соответственно „ö“.
--------------------------------	---

Образцы:

gelb-lich → gelb — желтый → желтоватый; göt-lich → got — красный → красноватый; säuer-lich → sauer — кислый → кислотный.

№ 129

прилагательное (основа) + s	= наречие. Его значение выводится из контекста по значению прилагательного.
-----------------------------	---

Образцы:

ander-s → ander — другой → по-другому, иначе; besonder-s → besonder — особенный → особенно; links → link — левый → слева; recht-s → recht — правый → справа.

№ 130

прилагательное (основа) + stoff	= сложное существительное, обозначает вещество, названное основой. Возможно переосмысление (см. последний пример).
---------------------------------	--

Образцы:

der Fremd-stoff → fremd — чужое, постороннее → инородное вещество; der Roh-stoff → roh — сырое → сырье; der Sauer-stoff → sauer — кислый → кислород.

№ 131

прилагательное (основа) + глагол (корень) + ung	=
---	---

сращенное **существительное**. Выражает достижение признака,

указанного 1-м компонентом. Соответствует в переводе сочетанию двух слов (1), либо одному слову (2). В 1-м случае перевод начинают со 2-го компонента, в качестве которого выступают существительные, производные чаще всего от глаголов bringen, legen, machen, setzen, stellen.

Образцы:

1) die Beweglich-mach-ung → beweglich machen — делать подвижным → придание подвижности; die Bereitstell-ung → bereit stellen — привести в готовность → приведение в готовность;

2) die Klar-leg-ung → klar legen — выяснять → выяснение; die Freisetz-ung → frei setzen — освободить → освобождение.

№ 132

прилагательное (основа) + глагол (основа) + (e) + существительное	=
---	---

трехчленное **сложное существительное**. Переводится по схеме: ↔ центр слова — его 3-я часть, ← ее определитель — 2-я часть; ← определитель комплекса 2-й и 3-й части — 1-я часть.

Образцы:

1) die Breit-sä-maschine → die Sämaschine — сеялка, какая? — breit — широкая, т. е. разбросная, итак: разбросная сеялка;

2) der Kalt-bieg-e-versuch → der Versuch — испытание, какое? — biegen — гнуть, т. е. на изгиб, изгиб какой? — kalt — холодный; итак: испытание на изгиб при t°C ниже нуля.

прилагательное (основа) + существительное

сложное существительное.
= Соответствует обычно сочетанию прилагательного и существительного.

Начинайте перевод со 2-й части, ставя к 1-й части наводящий вопрос «какой?».

Образцы:

die Groß-zahl → die Zahl — число, какое? — большое; der Hoch-druck → der Druck — давление, какое? — высокое; die Klein-turbine → die Turbine — турбина, какая? — малая; der Roh-stoff — материал, какой? — сырой, то есть сырье.

прилагательное (основа) + существительное (основа) + (s) + существительное (основа)	=
---	---

трехчленное сложное существительное. Сначала переводите 3-ю часть, затем 2-ю, относя ее либо а) в качестве определителя к 3-й части, либо б) в качестве центра к 1-й части. Выбор варианта методом проб. В заключение переводите 1-ю часть, рассматривая ее при варианте (а) как дополнительный определитель 3-й части, при варианте (б) как определитель 2-й части.

Образцы:

а) das Groß-kraft-werk → das Werk — завод; das Kraft-werk — электростанция; groß — большой; итак, большая электростанция;

б) der Hoch-spannung-s-mast → der Mast — мачта, какая? die Spannung — напряжение, какое? — hoch — высокое; итак: опора линии высокого напряжения.

5. СЛОВА, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

существительное (основа) + агг

сложное прилагательное; передается по модели «бедный чем-либо». Соответствует обычно

сложному прилагательному с первым компонентом «мало-».

Образцы:

geräusch-arm → das Geräusch — шум → **малозумный**; kalorien-arm → die Kalorie — калория → **малокалорийный**; sauerstoff-arme Luft — воздух, бедный кислородом.

№ 136

$\boxed{\text{существительное (основа)} + \begin{pmatrix} n \\ s \end{pmatrix} + \text{art}}$ = **сложное существительное**; обозначает: а) разновидность предмета, названного основой, б) способ действия, названного основой.

Образцы:

а) die Bakterie-n-art → die Bakterie — бактерия → разновидность бактерий; die Holz-art → das Holz — древесина → разновидность древесины;

б) die Bau-art → der Bau — строительство → конструкция («способ строительства»); die Herstellung-s-art → die Herstellung — изготовление → способ изготовления.

№ 137

$\boxed{\text{существительное (основа)} + (n) + \text{artig}}$ = **сложное прилагательное**; переводится по модели «подобный предмету, названному первым компонентом». 2-й компонент часто соответствует русскому «образный».

Образцы:

affe-n-artig → der Affe — обезьяна → обезьянообразный; gewölbe-artig → das Gewölbe — свод → сводчатый; granit-artig → der Granit — гранит → гранитообразный; welle-n-artig → die Welle — волна → волнообразный.

№ 138

$\boxed{\text{существительное (основа)} + (s) + \text{beständig}}$ = **сложное прилагательное**. Означает: «устойчивый к действию фактора, названного существительным».

Образцы:

feuchtigkeit-s-**beständig** → die Feuchtigkeit — влага → влагостойкий; korrosion-s-**beständig** → die Korrosion — коррозия → антикоррозийный; witterung-s-**beständig** — погодоустойчивый, устойчивый против атмосферных влияний.

№ 139

существительное (основа) + **dicht**

сложное прилагательное, означает: «защищенный от проникновения среды, названной первым компонентом».

Образцы:

druck-**dicht** → der Druck — давление → герметичный; luft-**dicht** → die Luft — **воздух** → воздухонепроницаемый; wasser-**dicht** → das Wasser — вода → водонепроницаемый.

№ 140

существительное (основа) + **(e)n**

глагол, называющий действие, = производное от существительного.

Образцы:

feder-**n** → die Feder — пружина → пружинить; land-**en** → das Land — земля → приземляться; plan-**en** → der Plan — план → планировать; pump-**en** → die Pumpe — насос → качать.

№ 141

существительное (основа) + $\begin{matrix} \langle \text{e)n} \rangle (1) \\ \text{ern} \rangle (2) \end{matrix}$

прилагательное, называет признак по материалу. В случае (2) корневые гласные «а» и «о» имеют умлаут.

Образцы:

1) bronze-**n** → die Bronze — бронза → бронзовый; kupfern → das Kupfer — медь — медный; metall-**en** → das Metall — металл → металлический;

2) hölz-**ern** → das Holz — дерево → древесный; stahl-**ern** → der Stahl — сталь → стальной.

№ 142

существительное (основа) + **fest**

= сложное прилагательное, переводится по образцу «устойчивый к влиянию фактора, названного 1-й частью слова».

Образцы:

feuer-fest → das Feuer — огонь → огнеупорный; **rost-fest** → der Rost — ржавчина, коррозия → коррозиестойчивый; **wasser-fest** → das Wasser — вода → водостойкий.

№ 143

существительное (основа) + **förmig**

= сложное прилагательное, означает: «имеющий форму или вид, указанный 1-м компонентом».

В переводе соответствует обычно сложному слову со 2-м компонентом «образный».

Образцы:

bogen-förmig → der Bogen — дуга → дугообразный; **gas-förmig** — газообразный; **kegel-förmig** → der Kegel — конус → конусообразный; **gewölbe-förmig** → das Gewölbe — свод → сводчатый.

№ 144

существительное (основа) + $\begin{pmatrix} s \\ n \end{pmatrix}$ + **frei**

= сложное прилагательное (наречие) выражает отсутствие признака, обозначенного существительным.

Соответствует обычно прилагательному (наречию) с приставкой «без-».

Образцы:

fehler-frei → der Fehler — ошибка → безошибочный (но); **einwand-frei** → der Einwand — упрек → безупречный (но); **störung-s-frei** → die Störung — отказ → безотказный (но); **wolke-n-frei** → die Wolke — облако → безоблачный (но).

№ 145

существительное (основа) + **haft**

= прилагательное со значением «обладающий свойством, обозначенным в основе.»

Образцы:

mangel-haft → der Mangel — недостаток → недостаточный;
muster-haft → das Muster — образец → образцовый; vorteil-
haft → der Vorteil — выгода → выгодный.

№ 146

существитель-
ное (основа) + **haltig**

сложное прилагательное, пере-
= водится по схеме: «содержащий
что-либо», часто соответствует

русским словам, оканчивающимся на «-истый».

Образцы:

kohlenstoff-haltig → der Kohlenstoff — углерод → углеродис-
тый; öl-haltig → das Öl — масло → маслосодержащий, масля-
нистый; wasser-haltig → das Wasser — вода → водоносный,
водосодержащий.

№ 147

существитель-
ное (основа) + **ig**

прилагательное, имеет общее зна-
= чение признака, указанного осно-
вой.

Образцы:

geist-ig → der Geist — дух, ум → духовный, умственный;
gift-ig → das Gift — яд → ядовитый; maß-ig → das Maß — ме-
ра → умеренный; vorsicht-ig → die Vorsicht — осторож-
ность → осторожный.

№ 148

существитель-
ное (основа) + **igen**

глагол производный. Выражает
= достижение предела, указанного
основой.

Образцы:

end-igen → das Ende — конец → оканчивать; schäd-igen → der
Schade — вред → повреждать; nächt-igen → die Nacht — ночь
→ ночевать.

№ 149

существительное
(основа) + (n) + **leer**

прилагательное, выража-
= ет отсутствие признака,
указанного основой. Со-

ответствует словам с приставкой «без-».

Образцы:

luft-leer → die Luft — воздух → безвоздушный; wolke-leer → die Wolke — облако → безоблачный; blut-leer → das Blut — кровь → бескровный; wasser-leer → das Wasser — вода → безводный.

№ 150

существительное (основа) + (s) + lehre

= сложное существительное, соответствует названию теорий, учений.

Образцы:

die Festigkeit-s-lehre — учение о сопротивлении материалов («учение о прочности»); die Flug-lehre — теория полета; die Quanten-lehre — квантовая теория; die Staat-s-leere — учение о государстве.

№ 151

существительное (основа) + lich

= прилагательное и наречие с общим значением признака, соответствует словам обычно с суффиксом -н-.

Образцы:

wissenschaft-lich → die Wissenschaft — наука → научный, -но; wirtschaft-lich → die Wirtschaft — хозяйство → хозяйственный, -но; gesetz-lich → das Gesetz — закон → законный, -но; geschicht-lich → die Geschichte — история → исторический, -ки.

№ 152

существительное (основа) + $\begin{pmatrix} s \\ n \end{pmatrix}$ + los

= прилагательные и наречия, указывают на отсутствие признака, выраженного основой;

соответствуют словам с приставкой «без-» или «не-»;

Образцы:

dimension-s-los → die Dimension — размер → безразмерный; klass-en-los → die Klasse — класс → бесклассовый; laut-los → der Laut — звук → беззвучный; schwere-los → die Schwere — сила тяжести → невесомый.

№ 153

существительное (основа) + (s) + mäßig

сложное прилагательное (наречие). Означает: соответствующий (соответ-

венно) тому, что выражено основой.

Образцы:

gesetz-mäßig → das Gesetz — закон → закономерный, -но, по закону; plan-mäßig → der Plan — план → планомерный, -но; regel-mäßig → die Regel — правило → соответствующий правилу, регулярный, -но; vorschrift-s-mäßig → die Vorschrift — инструкция → соответствующий, соответственно инструкции.

№ 154

существительное (основа) + reich

сложное прилагательное. Выражает полноту признака, указанного основой. Соответствует при-

лагательным с первым компонентом «много-», «высоко-», а также сочетанию со словом «богатый».

Образцы:

zahl-reich → die Zahl — число → многочисленный; energie-reich → высококалорийный («богатый энергией»), berg-reich → der Berg — гора → гористый.

№ 155

существительное (основа) + $\begin{pmatrix} (e)n \\ s \end{pmatrix}$ + sicher

сложное прилагательное со значением «устойчивый против

воздействия фактора, указанного основой».

Образцы:

gas-sicher → das Gas — газ → защищенный от газа; korrosion-s-sicher — антикоррозийный; frost-sicher → der Frost — мороз → морозостойкий; strahl-en-sicher → der Strahl — луч → устойчивый к излучению.

№ 156

существительное (основа) + stoff

производное существительное, = называет вещество, обозначенное основой.

Образцы:

der Faser-stoff → die Faser — волокно → волокнистое вещество; der Trikot-stoff → der Triko — трико → трикотажная ткань; der Kraft-stoff — сила; энергия → топливо.

№ 157

существительное (основа) + **stück**

сложное существительное, называется изделие, продукт, упомянутый в основе.

Образцы:

das Guß-stück → der Guß — литье → отливка; das Schmiede-stück → der Schmiede — кузнец → поковка; das Werk-stück → das Werk — работа → обрабатываемое изделие.

№ 158

существительное (основа) + $\begin{pmatrix} s \\ n \end{pmatrix}$ + **weise**

сложное наречие образ за действия (отвечает на вопрос «как? каким образом?»).

Указание на образ действия заложено в основе.

Образцы:

beispiel-s-weise → das Beispiel — пример → к примеру; paar-weise → das Paar — пара → попарно; schritt-weise → der Schritt — шаг → шаг за шагом; stelle-n-weise → die Stelle — место → местами; stufe-n-weise → die Stufe — ступень → ступень за ступенью, поэтапно.

№ 159

существительное (основа) + **werk**

существительное сложное, называется: (1) механизм, устройство, сооружение, (2) некоторые

предметы в собирательном смысле.

Образцы:

1) das Kraft-werk → die Kraft — сила, энергия → электростанция; das Stahl-werk → der Stahl — сталь → сталелитейный завод; das Uhr-werk → die Uhr — часы → часовой механизм;

2) das Schuh-werk → der Schuh — туфель → обувь; das Wurzel-werk → das Wurzel — корень → коренья.

№ 160

существительное (основа) + $\begin{pmatrix} n \\ s \end{pmatrix}$ + wesen	=	сложное существительное. Название отрасли хозяйства, техники. Часто соответствует сочетанию «прилагательное + дело».
--	---	--

Образцы:

das Bau-wesen — строительное дело; das Hütte-n-wesen — металлургия; das Verkehr-s-wesen — транспорт; das Finanz-wesen — финансовое дело; das Sanität-s-wesen — санитарное дело.

№ 161

существительное (основа) + zeug	=	сложное существительное; наименование изделия (в собирательном смысле); устройства.
------------------------------------	---	---

Образцы:

das Flug-zeug → der Flug — полет → самолет; das Schuh-zeug → der Schuh — ботинок → обувь; das Werk-zeug → das Werk — труд → орудие труда, инструмент.

№ 162

¹ существительное (основа) + (n) + ² глагол (основа) + $\begin{matrix} \text{er} & (1) \\ \text{ung} & (2) \end{matrix}$	=
--	---

сращенное существительное. Выражает инструмент действия (1) или само действие (2), которое направлено на объект, указанный 1-м компонентом.

Соответствует обычно сочетанию 2-х слов: отглагольное существительное + существительное в родительном падеже. Последовательность перевода компонентов: 2—1.

Образцы:

(1) der Brücke-n-leg-er → Brücken legen — наводить мосты → наводчик мостов (мостовой танк);

(2) die Brücke-n-leg-ung — наводка мостов; die Gesetzgeb-ung → Gesetze geben — издавать законы → законодательство.

№ 163

существительное (основа) + (n) + глагол (основа) + существительное	=
--	---

трехчленное сложное существительное. Переводится по схеме: 3-я часть — что?; 2-я и 1-я-части последовательно определяют 3-ю часть, отвечая на вопрос «какой?».

Образцы:

1) das Glas-schneide-gerät → das Gerät — прибор, какой? — schneiden — резать, что? das Glas — стекло; итак: стеклорез;

2) die Straß-en-kehr-maschine — машина, какая? — kehren — убирать, что? — Straßen — дороги; итак: дорожноуборочная машина.

№ 164

существительное (основа) + прилагательное (основа) + существительное	=
--	---

трехчленное сложное существительное. Перевод по схеме: центр — 3-я часть; ее главный определитель — 2-я часть; добавочный определитель — 1-я часть.

Образцы:

1) der Kern-roh-stoff → der Stoff — вещество, какое? — roh — сырое, der Kern — ядро → ядерный, итак: ядерное сырье;

2) das Stahl-roh-eisen → das Eisen — железо, какое? — roh — сырое, т.е. чугун, какой? — служащий материалом для переделки в чугун, т.е. переделный; итак: переделный (мартеновский) чугун.

№ 165

существительное (основа) + (s) (en) + существительное	=
---	---

сложное существительное. Начинайте перевод со 2-й части как смыслового центра всего слова, переведите его существительным. А 1-я часть соответствует прилагательному или

существительному в родит. падеже. Иногда сложное слово переводится одним, тоже сложным словом, например: die Grund-lage основа («основное положение»).

Образцы:

die Beleuchtung-s-technik → die Technik — техника чего? — die Beleuchtung — освещение, итак: техника освещения; die Gas-turbine — турбина, какая? — das Gas — газ, итак: газовая турбина; der Gruppe-n-schalter → der Schalter — переключатель, какой? — групповой, итак: групповой переключатель.

№ 166

существитель- ное (основа) + существитель- ное (основа) + существи- тельное	=
--	---

трехчленное сложное существительное. Переводите сначала 3-ю часть, затем 2-ю часть, относя ее либо а) к 3-й части как определяемому слову, либо б) к 1-й части как ее смысловому центру (выбор варианта — методом проб). В заключение переводите 1-ю часть, рассматривая ее при варианте (а) как определитель комплекса 2-й и 3-й части, при варианте (б) как определитель 2-й части.

Образцы:

а) das Sowjet-wahl-recht → das Recht — право, какое? die Wahlen — выборы, значит: избирательное право; der Sowjet — совет, итак: советское избирательное право;

б) das Schreib-maschinen-werk → das Werk — завод, какой? die Schreib-maschine — пишущая машинка, итак: завод пишущих машинок.

6. СЛОВА, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

№ 167

числительное (количественное) + einhalb	=
--	---

название простой дроби,
содержащей половину еди-
ницы.

Образцы:

zwei-einhalb — 2 1/2; drei-einhalb — 3 1/2; vier-einhalb — 4 1/2.

№ 168

числительное
(порядковое) + **ens**

= наречие, служит для отсчета высказываний; соответствует русским «во-первых», «во-вторых», и т. д.

Образцы:

erst-ens — во-первых; **zweit-ens** — во-вторых; **dritt-ens** — в-третьих и т. д.

№ 169

числительное
(количественное) + **fach**

= сложное прилагательное, вычисляющее кратность числу, указанному первым компонентом; соответствует русскому слову со вторым компонентом «-кратный».

Образцы:

zwei-fach — двухкратный; **drei-fach** — трехкратный; **vier-fach** — четырехкратный.

№ 170

числительное
(количественное) + **fältig**

= прилагательное, соответствует в русском языке словам типа «двойной».

Образцы:

ein-fältig — простой, одинарный; **zwei-fältig** — двойной; **drei-fältig** — тройной.

№ 171

числительное
(порядковое) + **l**

= простая дробь.

Образцы:

ein dritte-l Gramm — одна треть грамма; **ein zwanzigste-l Meter** — одна двадцатая часть метра; **zwei fünfte-l Liter** — две пятых литра; **ein Hunderste-l von einem Gramm** — одна сотая часть грамма.

№ 172

числительное
(количественное) + **mal**

= наречие. Соответствует русскому «столько-то раз».

Образцы:

ein-mal — один раз; zwei-mal — два раза; drei-mal — три раза; zehn-mal — десять раз; fünf-zig-mal — пятьдесят раз; hundert-mal — сто раз.

№ 173

числительное (количественное) + malig	= сложное прилагательное. Означает кратность числу, указанному в первом компо- ненте слова. Соответствует русским словам типа «кратный».
--	---

Образцы:

zwei-malig — двухкратный; drei-malig — трехкратный; fünf-malig — пятикратный; zehn-malig — десятикратный.

РАЗДЕЛ 4 СЛОВСОЧЕТАНИЯ

§ 11. Что такое словосочетание. Слова в речи, в том числе и в тексте, находятся в определенных смысловых связях. Наличие таких связей и их характер следует учитывать при чтении и переводе. В рамках предложения слова образуют смысловые группы слов, или словосочетания.

Под смысловой группой слов понимается сочетание двух или нескольких полнозначных слов, непосредственно связанных друг с другом по смыслу и выражающих единое, но расчлененное понятие или представление.

Так, следующее предложение можно поделить на четыре минимальные группы: «Очевидность этих фактов не вызывает сомнения»: 1) очевидность фактов, 2) этих фактов, 3) очевидность не вызывает, 4) не вызывает сомнения. Это же предложение можно расчленить на более крупные блоки: группа подлежащего — очевидность этих фактов, группа сказуемого — не вызывает сомнения.

Члены большинства словосочетаний (в нашем примере все, кроме 3-го) находятся в неравноправных отношениях друг с другом: один член — независимый (выделен), второй — зависимый. В роли независимого члена могут выступать существительные, глаголы и прилагательные, в роли зависимого члена — существительные, прилагательные, местоимения группы Б и наречия.

§ 12. **Позиция членов словосочетания.** 1. Средствами выражения смысловых связей слов в пределах словосочетаний являются окончания слов, их позиция относительно друг друга, а также служебные слова. Роль окончаний рассматривалась в разделе 2 (стр. 17); о служебных словах — см. «Предлоги» (стр. 150), артикль — (стр. 157-160). Здесь же мы рассмотрим роль порядка слов.

В одних типах словосочетаний позиция слова строго фиксирована, в других типах — она относительно свободна. Так, согласованное определение стоит всегда **перед** определяемым существительным (*die kleine Turbine*, ср. с русским: «малая турбина» и «турбина малая типа БФ»), несогласованное определение — обычно **после** существительного — аналогично русскому языку (*Erzeugung der Elektrizität, Drehung nach rechts* — производство электричества, вращение **направо**); а дополнение и обстоятельство при сказуемом могут стоять до и после него — примеры см. стр. 112 п. а.

2. Взаимное положение членов словосочетания может быть контактным и дистантным: контактно расположено несогласованное определение (*die Isolierung von Leitungen*), наречие относительно прилагательного (*gleich große Werte*); обычно контактно расположено согласованное определение (*gleiche Größen*); то контактно, то дистантно — дополнения и обстоятельства (*Jetzt brennt die Lampe hell; Hell brennt jetzt die Lampe*).

3. Чтобы быстро читать иностранный текст и правильно переводить его, надо уметь членить предложение на смысловые группы. У свободно читающего по-немецки это происходит подсознательно и бегло, у начинающего — осознанно и развернуто. Овладеть приемом членения предложения поможет вам знание правил построения словосочетаний, которые излагаются в следующем параграфе.

§ 13. **Строение словосочетаний.** 1. Рассмотрим возможные виды словосочетаний с участием существительного, глагола и прилагательного. Соответственно различают три типа словосочетаний, или смысловых групп: 1) группа имени существительного; 2) группа глагола и 3) группа прилагательного. Они отличаются отчасти по составу, отчасти по порядку слов. Мы изображаем группы схематически, в их типичном составе. Последовательность элементов группы отражена в порядке слов. Разветвление означает варьирование компонентов. В деталях возможны некоторые отклонения от приводимых схем.

Ниже приводится описание этих групп в следующем порядке: группа глагола, группа прилагательного, группа существительного.

2. Группы глагола распадаются на два варианта: группы личной формы глагола, то есть сказуемого, и группы неличных форм, то есть инфинитива и партиципа. Группы личной формы глагола характеризуются двухсторонним расположением их зависимых членов и, в свою очередь, делятся на два подварианта: с однословным сказуемым и с многословным сказуемым. Группа неличных форм глагола характеризуется односторонним расположением зависимых членов.

а) Группа простого (одночленного) сказуемого

Схема № 1

Подлежащее Сказуемое Дополнение и(ли) обстоятельство

1	2	3	4	2а
существительное в именит. падеже местоимение гр. А в именит. падеже	→ глагол →	существительное в косвенном падеже	→ наречие →	при- став- ка к гла- голу

Подлежащее может меняться местами с дополнением или обстоятельством. — см. ниже примеры № 3 и № 4. Существительное в позиции № 3 и наречие могут меняться местами.

Образцы:

1) Volta ¹wandelt² chemische ³Energie in elektrische ³be-
⁴wußt ^{2a}um.

2) Wir ¹wandeln² termische ³Energie in elektrische ³direkt ⁴um.
^{2a}

3) Termische ³Energie ²wandeln¹ wir in elektrische ³direkt ⁴um.
^{2a}

4) Direkt ⁴wandeln² wir termische ¹Energie in elektrische ³um.
^{2a}

б) Группа сложного (многочленного) сказуемого

Схема № 2 — Сказуемое с глаголом haben

Подлежащее Сказуемое Указания по переводу

существит. в именит. падеже местоимение гр. А	→ haben →	партицип II	образует прошедшее время (перфект) (1) выражает долженствование . . . (2)
		zu → инфинитив	

Образцы:

1) Wir **haben** auf diesen Zusammenhang auf anderer Stelle **hingewiesen**. — Мы **указывали** на эту взаимосвязь в другом месте.

2) An diesem Problem **haben** sie noch viel zu **arbeiten**. — Над этой проблемой они **должны** еще много **работать**.

Примечание: между вспомогательным глаголом и неизменяемой частью сказуемого могут вклиниваться дополнение или обстоятельство. Одно из них может меняться местом с подлежащим — см. выше пример № 2. Это примечание касается также схем №№ 3 и 4.

Схема № 3 — Сказуемое с глаголом sein

Подлежащее

Сказуемое

Указания по переводу

существует. в именит. падеже или местоимение гр. А в имен. падеже	sein	{ имя глагол	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> существует. в именит. паде. или прилагат. в кратк. форме </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> «Быть, являться чем-либо, каким-либо» (1) </td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"> партицип II перех. глаг. или партицип II неперех. гл. </td> <td style="padding: 5px;"> «быть» ⇨ страдательное причастие. . . . (2) </td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"> ⇨ zu ⇨ инфинитив </td> <td style="padding: 5px;"> прош. время смыслового глагола . . . (3) долженствование или возможность ... (4) </td> </tr> </table>	существует. в именит. паде. или прилагат. в кратк. форме	«Быть, являться чем-либо, каким-либо» (1)	партицип II перех. глаг. или партицип II неперех. гл.	«быть» ⇨ страдательное причастие. . . . (2)	⇨ zu ⇨ инфинитив	прош. время смыслового глагола . . . (3) долженствование или возможность ... (4)
существует. в именит. паде. или прилагат. в кратк. форме	«Быть, являться чем-либо, каким-либо» (1)								
партицип II перех. глаг. или партицип II неперех. гл.	«быть» ⇨ страдательное причастие. . . . (2)								
⇨ zu ⇨ инфинитив	прош. время смыслового глагола . . . (3) долженствование или возможность ... (4)								

Образцы:

1) Eine Kraft **ist die Ursache** der mechanischen Arbeit. — Сила **есть причина** механической работы. Der Strom **ist jetzt im Kreis stark**. — Ток в цепи теперь **сильный**.

2) Ein Element der Batterie **ist ähnlich aufgebaut**. — Элемент батареи **устроен** подобным образом.

3) Der Verlust **ist gestiegen**. — Потеря **возросла**.

4) In diesem Zusammenhang **ist** noch der Stöpselrheostat **zu nennen**. — В этой связи **следует назвать** еще штепсельный реостат.

Схема № 4. Сказуемое с глаголом werden

Подлежащее	Сказуемое	Указания по переводу			
существит. в имен. пад. или местоимение гр. А в имен. падеже	\rightarrow werden \rightarrow имя глагол в форме	{ <table border="0"> <tr> <td>существи- тельное, прилаг. в кратк. ф-ме</td> <td rowspan="2">} становится чем- либо, каким-ли- бо (1)</td> </tr> <tr> <td>инфинитива партиципа II</td> </tr> </table> будущее время (2) страдат. залог (3)	существи- тельное, прилаг. в кратк. ф-ме	} становится чем- либо, каким-ли- бо (1)	инфинитива партиципа II
существи- тельное, прилаг. в кратк. ф-ме	} становится чем- либо, каким-ли- бо (1)				
инфинитива партиципа II					

Образцы:

1) Die herausgelösten Elektronen **werden zu freien Elekt-
ronen.** — Выбитые электроны **становятся** свободными элект-
ронами. Die Spulen **wurden heiß.** — Катушки **стали горя-**
чими.

2) Auf diese Erscheinungen **werden wir an anderer Stelle
eingehen.** — На этих явлениях мы **остановимся** в другом
месте.

3) In der Technik **wurden verschiedene Stromquellen ver-
wandt.** — В технике **применялись** различные источники
тока.

Схема № 5. Сказуемое с модальным глаголом

существительное в именит. падеже местоимение гр. А в именит. падеже	\rightarrow глагол модальный ... \rightarrow инфинитив
--	---

Здесь и в последующем ведущий член словосочетания вы-
делен жирным шрифтом.

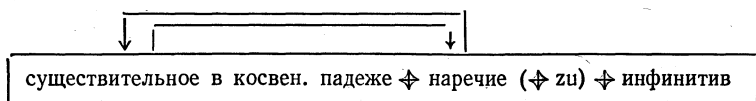
Образцы:

1) Man **darf sagen:** ein Ereignis **kann** eine bestimmte
Ursache **haben**, aber niemals, es **muß** so sein. — Можно ска-
зать: событие **может** иметь определенную причину, но
нельзя сказать, это **должно быть** так.

2) Die Welle **mußte eingebaut werden.** — Вал **должен**
был быть установлен.

в) группа инфинитива по составу ее членов почти та-
кая же, как и группа личной формы глагола (только с
подлежащим не сочетается), но строго фиксирована после-
довательность ее членов, которые располагаются всегда
слева от инфинитива. Ниже приводятся схемы его групп.

Схема № 6. Группа инфинитива как части многословного сказуемого



Образцы:

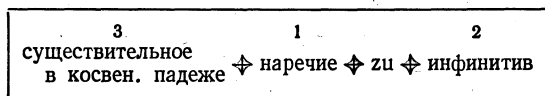
Gleiche Ursachen müssen immer *gleiche Wirkung haben*.
— Одинаковые причины должны **иметь** всегда **одинаковое следствие**.

Auf diese Erscheinungen werden wir bald eingehen. —
На этих явлениях мы вскоре остановимся.

Dazu brauchen wir nur die Frequenz zu verändern. —
Для этого нам достаточно **изменить лишь частоту**.

Схема № 7. Группа инфинитива как самостоятельного члена предложения.

Цифры показывают последовательность чтения и перевода. Начало группы обозначено запятой и(ли) словом *um, ohne, statt* — «чтобы, без того чтобы, вместо того чтобы», конец — самим инфинитивом.



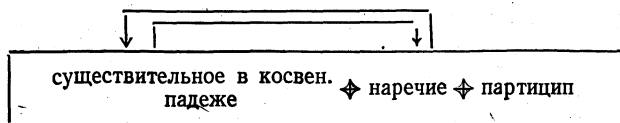
Образцы:

Energie ist die Fähigkeit, ²*Arbeit zu verrichten*. — Энергия есть способность **совершить работу**.

Der Rumpf hat die Aufgabe, ³alle Flugzeugteile ¹fest zu verbinden. — Фюзеляж имеет задачу, **жестко соединять все части самолета**.

г) Группа партиципа в его *полной форме*. Она ограничена слева артиклем, справа — существительным, стоящим непосредственно за партиципом, и называется распространенным определением (см. стр. 164).

Схема № 8. Распространенное определение



Образцы:

1) **ein lange Zeit dauernder Vorgang** — процесс, *продолжающийся длительное время*;

2) **die von der Elektronik bereits erreichten Erfolge** — успехи, *уже достигнутые электроникой*.

Группа партиципа в его *краткой форме* имеет описанную в схеме № 8 структуру — см. примеры 1 из схемы № 2, примеры 2 и 3 из схемы № 3, пример 3 из схемы № 4, а также следующие:

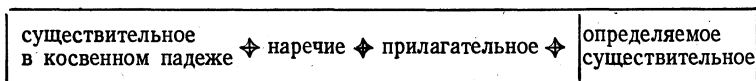
Vom Boden aus betrachtet, schien das Segelflugzeug zu schweben. — (*Будучи*) *рассматриваемый с земли*, планер, казалось, парил.

Der Atomeisbrecher „Lenin“, **von unseren Ingenieuren gebaut**, ist ein Wunder der Technik. — Атомный ледокол «Ленин», **построенный нашими инженерами**, является чудом техники.

В последних двух примерах группа партиципа, выделяемая запятыми, называется **обособленным оборотом**.

3. **Группа прилагательного** строится по двум схемам — для краткой формы и для полной формы прилагательного. Различия между ними: у полной формы зависимые члены обычно стоят слева от определяемого существительного, у краткой формы зависимые члены могут стоять справа или слева. Наречие, относящееся к прилагательному, стоит всегда перед ним независимо от формы прилагательного.

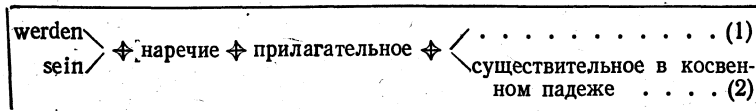
Схема № 9. Группа полного прилагательного



Образцы:

ein zehn Meter tiefer Schacht — шахта *глубиной* 10 м; **die an Bogenschätzen sehr reichen Gebiete** — очень богатые полезными ископаемыми области.

Схема № 10. Группа краткого прилагательного



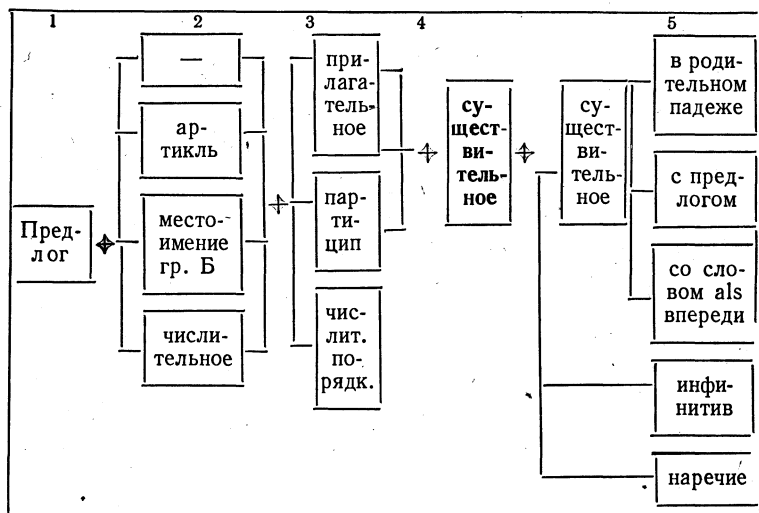
Образцы:

1) Die Kosten wurden sehr hoch. — Расходы стали очень высоки. Dieser Schacht ist 10 Meter tief. — Эта шахта имеет глубину 10 м.

2) Unser Land ist reich an Bodenschätzen. — Наша страна богата полезными ископаемыми.

4. Группа имени существительного.

Схема № 11



Этот вид группы характеризуется контактным и двухсторонним (слева и справа от существительного) расположением зависимых членов.

Образцы:

über wichtige ¹ Gesetze ³ der ⁴ Mechanik — о важных ⁵ законах механики; das grundlegende ² Gesetz ³ von der ⁴ Schwerkraft — основополагающий ⁵ закон силы тяжести; seine ² Verdienste ⁴ als ⁵ Physiker — его ¹ заслуги ² как ³ физика; mit dem ersten ⁵ Versuch, in den Weltraum einzudringen — с ¹ первой ² попыткой ³ проникнуть ⁴ в космос; das Atom und dessen ² Aufbau ⁴ — атом

и его **устройство**; wir betrachten ¹ die ⁴ Anordnung ⁵ links. — Мы рассматриваем **устройство** слева.

§ 14. Несвободные словосочетания, называемые также устойчивыми, или фразеологическими. Их члены выражают единое понятие, например: «поставить вопрос», «прийти к выводу», «сдать в эксплуатацию», «в связи с чем-либо», «в сущности», «прежде всего», соответственно по-немецки: eine Frage stellen, zum Schluß kommen, in Betrieb setzen, im Zusammenhang mit etwas, im wesentlichen, vor allem.

1. В несвободные словосочетания вступает ограниченное количество слов, в частности, глаголы stehen, stellen, существительные Frage, Schluß, Betrieb, Verfügung, Anwendung, предлоги zu (zum, zur), in (im, ins) и др. —

Для технической литературы характерны несвободные словосочетания двух видов: 1) выступающие в роли заместителя глагола и состоящие из глагола и существительного: Anwendung finden — найти применение, zur Verfügung stellen — предоставлять в распоряжение, von Bedeutung sein — иметь значение; 2) выступающие в роли заместителя других частей речи, как-то: предлога, прилагательного, наречия: aus dem Grunde по причине, im Vergleich zu по сравнению с чем-либо, im allgemeinen в общем, im wesentlichen — в основном, ab und zu время от времени, hin und her — туда и сюда.

2. Наиболее характерные словосочетания (они приводятся в учебниках) рекомендуется запомнить. Остальные надо уметь понимать и переводить со словарем.

Прежде всего, необходимо уметь их распознавать в тексте, для чего учитывайте следующее. Члены словосочетаний 1-го типа располагаются в простом (главном) предложении дистантно, в придаточном — контактно:

Der Naturwissenschaftler **zieht** daraus richtige **Schlüsse**. — Естествовед **делает** отсюда правильные **выводы**. Es ist selbstverständlich, daß der Naturwissenschaftler daraus richtige **Schlüsse zieht**. — Само собой разумеется, что естествовед **делает** отсюда правильные **выводы**.

Члены словосочетаний 2-го типа размещаются всегда рядом независимо от типа предложения.

Далее, по своему составу и внешнему виду несвободные словосочетания ничем не отличаются от свободных, поэтому различать их можно лишь методом проб и ошибок. Если входящий в их состав глагол переводится в его **прямом** значении (в словаре оно приводится первым среди других

значений), значит мы имеем дело со свободным словосочетанием, если же — в переносном значении, то это — несвободное словосочетание:

Der Rundfunk **bringt** die jüngsten Nachrichten. — Радио **передает** последние известия. Es wurden **zur Anwendung Motoren verschiedener Typen gebracht**. — Были **применены** двигатели различного типа.

В связи с этим рекомендуется запомнить следующие характерные для многих несвободных словосочетаний глаголы в их переносном значении (для сравнения слева указываются их прямые значения):

	Прямое значение в свободных словосочетаниях	Переносные значения в несвободных словосочетаниях
stellen	«ставить»	«приводить в какое-либо действие или состояние»
setzen	«сажать»	
bringen	«приносить»	
ziehen	«тянуть»	
finden	«находить»	
nehmen	«брать»	«приходить в какое-либо состояние или действие»
treten	«ступать»	
kommen	«приходить»	
stehen	«стоять»	

Например: zur Verfügung stellen — предоставить в распоряжение, zum Einsatz bringen — применять, in Betracht ziehen — учитывать, Rücksicht nehmen — считаться с чем-либо, zum Einsatz kommen — применяться, zur Verfügung stehen — находиться в распоряжении.

РАЗДЕЛ 5

ЧАСТИ РЕЧИ

§ 15. **Формальные признаки частей речи.** К их числу относятся: 1) место слова в предложении; 2) сочетаемость с определенными частями речи и их формами; 3) особенности строения слова — наличие определенных окончаний.

Руководствуясь этими признаками, можно, как правило, легко определить принадлежность слова к части речи.

В немногих случаях достаточно одного признака: [так, глагол в личной форме обнаруживается по его месту, существительное — по написанию с большой буквы. Но чаще используется два признака.

Ниже рассматриваются формальные признаки существительных, глаголов, прилагательных и наречий.¹

1. **Существительное** обладает следующими формальными признаками:

— пишется с большой буквы: über Eigenschaften;

— обычно сопровождается предстоящим артиклем: die Bedeutung, eine Eigenschaft (исключение: нулевой неопределенный артикль во множ. ч.);

— может иметь перед собой предлог и прилагательное: mit einem großen Flugzeug;

— может стоять перед другим существительным в родительном падеже или с предлогом: Merkmale der Atomexplosion, Anzahl von Geräten;

— может располагать особыми суффиксами: -ung, -keit, -heit и др. die Bedeutung, die Möglichkeit, die Besonderheit.

Из всех признаков наиболее надежным является первый. В большинстве случаев имеется налицо одновременно несколько признаков, но часто достаточно бывает одного, напр.: eine neue Art, mit dieser besonderer Eigenschaft.

2. **Глагол** по своим формальным признакам не составляет единства и распадается на две группы: личные формы и неличные.

А. Личные, или спрягаемые, формы глагола:

— имеют окончания -t, -en, -e, нулевое, -te² напр.: er kommt, sie kommen, er käme, er kam, er stellte.

От инфинитива они могут отличаться специфическим окончанием t: kommt — kommen; от партиципа II окончанием не всегда отличаются: sie kommt — gekommen; но: sie kommen — gekommen; stellt — gestellt;

— спецификой является их сочетаемость с именительным падежом существительного или местоимения, выступающего в роли подлежащего (примеры см. на стр. 165 п. 1);

— стоят на 2-м месте в самостоятельном и главном предложении; на первом месте — в бессоюзном придаточном и на последнем месте — в союзном придаточном предложении (примеры см. стр. 168 №№ 1, 6, 9, 10).

Из перечисленных признаков универсальным и четким является последний.

¹ Местоимения, числительные, союзы и предлоги как небольшие, но употребительные группы слов подлежат запоминанию и поэтому здесь не рассматриваются.

² Здесь мы не проводим различия между окончанием и суффиксом, ибо они оба участвуют в образовании форм спряжения, хотя и по-разному.

Б. Неличные, или неспрягаемые формы глагола:

а) Неопределенная форма, или инфинитив:

— оканчивается на -en: stellen, legen;

— при себе часто имеет непереводимую частицу zu: zu legen, abzulegen;

— позиция в предложении четко не определена; но обычно исключаются 2-е место и другие позиции, свойственные личным формам глагола.

Таким образом, для опознания инфинитива одного какого-либо признака, кроме zu недостаточно, надо учитывать несколько признаков.

б) Партицип I — имеет всегда суффикс -end, например: entsprechend — соответствуя, die entsprechenden Bedingungen — соответствующие условия.

Партицип II — имеет обычно приставку ge-: gemacht, gekommen, die angekommene Delegation; исключение составляют глаголы с корневым ge- (gehören, gestatten и др.) и с неотделяемыми приставками er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miß-.

3. Прилагательное также распадается на две группы — полную и краткую формы.

А. Полная форма стоит между артиклем и последующим существительным. Этим признаком пользоваться удобнее всего. Дополнительные признаки — наличие у прилагательного окончания, подобного окончанию артикля, — согласование в роде, числе и падеже с последующим существительным: ein schneller Zug; diese besondere Eigenschaft.

Б. Краткая форма стоит в конце предложения (на предпоследнем месте в придаточном предложении) и окончаний не имеет. По этим двум признакам краткая форма противостоит полной форме. Ср.: Der Zug ist schnell; der schnelle Zug.

4. Наречия четкими признаками не обладают, например: klar, möglich, sehr и изменениям почти не подвергаются, кроме степеней сравнения: schnell ← schneller ← am schnellsten; сочетаются с глаголом, прилагательным и наречием, например: schnell entwickeln, ein sehr interessantes Buch, sehr interessant; их позиция в предложении и относительно определяемого слова довольно свободная.

Ниже следует описание частей речи, расположенных по алфавиту из русских наименований: 1) глагол, 2) местоимение, 3) наречие, 4) предлог, 5) прилагательное, 6) союз, 7) существительное.

ГЛАВА I

ГЛАГОЛ

§ 16. Грамматические параметры глагола. К их числу относятся: время, лицо, число, наклонение, залог, а также различие личных и неличных форм глагола.

Немецкий глагол — в отличие от русского — не обладает особыми формами, которые бы выражали законченность или незаконченность действия. Поэтому при переводе немецкого глагола на русский язык необходимо выбирать по контексту в каждом конкретном случае требуемый вариант русского глагола, например, *übergehen* — переходить и перейти, *ging über* — перешел и переходил.

Ниже будет рассмотрен каждый из параметров глагола.

Личные и неличные формы глагола. Это деление форм глагола само по себе не несет объективного смысла, как, например, формы времени или числа; оно играет лишь вспомогательную роль, но столь важную, что мы начнем с этого вопроса.

На различении личных и неличных форм глагола основывается узнавание глагола как части речи.

К **неличным формам** глагола относятся: 1) инфинитив, т. е. неопределенная форма, например: *(zu) geben* — давать, *(zu) messen* — измерять; 2) партицип, т. е. причастие, например: *messend, gemessen*. Они не спрягаются и в функции изменяемой части сказуемого не употребляются.

К **личным формам** глагола относятся все остальные формы глагола — так называемые спрягаемые формы, то есть изменяющиеся по лицу, числу, времени, залогу и наклонению. Они употребляются исключительно в функции сказуемого или его изменяемой части.

Sie messen das Werkstück. Они **измеряют** деталь.

Er wird das Werkstück messen. Он **будет** измерять деталь.

Sie würden das Werkstück messen. Они **измеряли бы** деталь.

Формула различения личных и неличных форм глагола: если глагол занимает в предложении позицию сказуемого или его изменяемой части, значит это личная форма глагола; в прочих позициях — это неличная форма.

§ 17. 1. Инфинитив выступает чаще всего в форме инфинитива I актив и инфинитива I пассив (см. ниже), изредка — в форме инфинитива II¹.

¹ Инфинитив II выражает предшествование относительно действия, обозначенного сказуемым, напр.: *Er scheint eine Entdeckung gemacht zu haben.* — Кажется, он сделал открытие.

Инфинитив I актив:

1) Er beginnt zu **messen**. — Он начинает **измерять**.

2) Man braucht Meßgeräte, um zu **messen**. — Нужны приборы, чтобы **измерять**.

3) Es ist möglich, fehlerfrei zu **messen**. — Можно **измерять** без ошибок.

4) **Messen heißt vergleichen**. — **Измерять** значит **сравнивать**.

Инфинитив I пассив: verwendet werden — применяться, geprüft werden — проверяться. Например:

Hier können verschiedene Stromquellen **verwendet werden**. — Здесь могут **применяться** различные источники тока.

Dieser Werkstoff kann leicht **bearbeitet werden**. — Этот материал может **быть** легко **обработан**.

Dieser Werkstoff hat die Fähigkeit, leicht **bearbeitet zu werden**. — Этот материал имеет свойство легко **обрабатываться**.

2. Инфинитив может быть любым членом предложения. Чтобы установить функцию инфинитива в предложении, надо учитывать его сочетаемость.

1) Если инфинитив следует за модальным глаголом, за глаголами lassen, beginnen — начинать, gestatten и erlauben — позволять, fortsetzen — продолжать, а также за глаголами haben, sein и werden, он является *частью глагольного сказуемого*:

Wir müssen **feststellen**, daß ... — Мы должны **отметить**, что ...

Das läßt **erkennen**, warum ... — Это позволяет **понять**, почему ...

Das Gerät läßt sich **reinigen**. — Прибор можно **почистить**.

Die Lampe beginnt zu **leuchten**. — Лампа начинает **светиться**.

Wir haben den Strom **gleichzurichten**. — Мы должны **выпрямить** ток.

Auf diese Erscheinungen werden wir an anderer Stelle **eingehen**. — На этих явлениях мы **остановимся** в другом месте.

2) Если инфинитив находится при связке sein, он является *подлежащим*:

Seine Aufgabe ist es, den Druck zu **kompensieren**. — Его задача (какова?) — **скомпенсировать** давление.

Es ist verboten, zu **rauchen**. — Воспрещается **курить**.

Rauchen ist verboten. — **Курить** воспрещается.

3) Если инфинитив следует за глаголами *beschließen* — решать, *behaupten* — утверждать, *empfehlen* — рекомендовать, *hoffen* — надеяться, *streben* — стремиться и т. п., он выступает в роли *дополнения*, например:

Die Arbeiter **beschlossen**, den Betriebsplan zu **überfüllen**. — Рабочие решили **перевыполнить** производственный план.

Der Autor **strebt** danach, alle Aspekte des Problems zu **betrachten**. — Автор стремится **рассмотреть** все аспекты проблемы.

4) Если инфинитив следует за отделенным запятой существительным или кратким прилагательным, он выступает соответственно *определением* или *дополнением*:

Die Metalle haben die Fähigkeit, den elektrischen Strom zu **leiten**. — Металлы имеют способность **проводить** электрический ток.

Die Metalle sind **fähig**, den elektrischen Strom zu **leiten**. — Металлы **способны** **проводить** ток.

3. Если инфинитивная группа вводится словами *um* «чтобы», *statt* «вместо того, чтобы», *ohne* «без того чтобы», она является обстоятельством: *Um* die Spannung zu **mesen**, benutzt man das Voltmeter. — **Чтобы** измерять напряжение, используют вольтметр. *Statt* die Leistung des Kolbenmotors weiter zu **erhöhen**, entwickeln die Konstrukteure Turbintriebwerke. — **Вместо того, чтобы** дальше **повышать** мощность поршневого двигателя, конструкторы разрабатывают турбинные двигатели. Инфинитивная группа *ohne* ... zu соответствует русскому деепричастному обороту с отрицанием «не»: *Man darf nicht über einen Stromwert sprechen, ohne den entsprechenden Zeitpunkt hinzuzufügen*. — Нельзя говорить о величине тока, **не указывая** соответствующей точки времени (или: ... без того, чтобы не указывать...).

§ 18. Партицип выступает в двух видах: I и II. Оба партиципа могут выступать в двух вариантах: в краткой (неизменяемой) форме и в полной (изменяемой) форме, то есть с добавлением окончаний. В последующем мы будем исходить из этого деления.

Немецкий партицип может соответствовать двум русским формам: причастию и деепричастию, в зависимости от его варианта. Кроме того, партицип II входит в состав сложных форм глагола и тогда отдельно не переводится.

1. Если партицип выступает в *полной форме*, то он определяет последующее существительное (отвечая на вопрос «какой») и соответствует русскому причастию на -щ-, -вш-, -нн-, -т-: *das fliegende Segelflugzeug* — летящий (летевший) планер, *der fließende Strom* — протекающий (протекавший) ток, *das eingebaute Gerät* — вмонтированный прибор, *die ausgestoßene Masse* — вытолкнутая масса.

При переводе партиципа в роли определения соблюдайте следующую последовательность действий:

а) отбросив падежно-родовое окончание, получаете краткую форму, например: *eingebaut, fliegend*, а их полную форму см. примеры выше;

б) определяете инфинитив глагола, от которого образован данный партицип: для этого у партиципа I отбрасываете -d в суффиксе, например: *fliegen* от *fliegend*; у партиципа II отбрасывается приставка *ge-*; у слабых глаголов заменяете суффикс -t на -en; у сильных глаголов учитываете возможное изменение корневой гласной (см. в словаре таблицу глаголов сильного и неправильного спряжения), например: *eingestellt* — *einstellen*, *gebunden* — *binden*, *verbunden* — *verbinden*;

в) находите по словарю значение глагола, приведенного к неопределенной форме;

г) от найденного русского глагола образуйте, согласно вышеприведенным правилам, причастие, например: *вмонтировать* — *вмонтированный*, *лететь* — *летающий*.

2. Если *партицип I* имеет при себе частицу *zu*, то он выражает действие, которому должен подвергнуться определяемый им предмет:

Der zu messende Strom ist klein. — Ток, который должен быть измерен, (или: **измеряемый ток**) невелик.

Diese leicht herzustellende Maschine ist von großer Bedeutung. — Эта легко **изготавливаемая** машина имеет большое значение.

der anzulassende Motor — **запускаемый** мотор (или: который должен быть запущен).

Если при партиципе с *zu* имеются пояснительные слова, то он образует разновидность распространенного определения (о его признаках и последовательности перевода — см. § 36 п. 3, стр. 164):

Die von diesem Laboratorium zu entwickelnden Transistoren werden sehr kleine Abmessungen haben. — **Изготавливаемые этой лабораторией** транзисторы будут иметь очень малые габариты.

3. Если *партицип I* выступает в *краткой форме*, то он употребляется в следующих функциях:

а) в качестве неизменяемой части сказуемого (соответствует русскому причастию на «-щий»), если его изменяемой частью служат глаголы *sein* или *werden*:

Dieses Argument ist (wurde) entscheidend. — Этот аргумент является (стал) решающим.

б) в качестве обстоятельства (как? когда? и т. п.) к сказуемому, соответствуя деепричастию типа «умножая»:

Die Zahl 3 mit 5 **multiplizierend**, bekommt man die Zahl 15. — **Умножая** число 3 на 5, получаем число 15.

4. Если *партицип II* выступает в *краткой форме*, то он переводится следующим образом:

а) в сочетании с глаголом *haben*, образуя перфект и плюсквамперфект — прошедшим временем:

Die Arbeiter haben einen Hafen **gebaut**. — Рабочие **построили** гавань.

Die 10. Konferenz hatte folgendes System von Grundeinheiten **beschlossen**. — 10-я конференция **приняла** следующую систему основных единиц.

б) партицип II *непереходных* глаголов, обозначающих начало или конец действия, в сочетании с глаголом *sein*, образуя перфект, плюсквамперфект — переводится прошедшим временем:

Die Delegation ist **angekommen**. — Делегация **прибыла**.

Es war das Bedürfnis **erwachsen**, einen Luftverkehr einzurichten. — **Возникла** необходимость наладить воздушное сообщение;

в) партицип II *переходного* глагола в сочетании с *sein* переводится по образцу «с предметом что-то сделано»:

Der Deckel ist **geschlossen**. — Крышка **закрыта**;

г) партицип II — обычно переходных глаголов — в сочетании с глаголом werden образует страдательный залог:

Die Ladungen werden **angezogen**. — Заряды **притягиваются**.

Das Weltraumschiff ist **gestartet** worden. — Космический корабль **был запущен**.

Die Körper können **geladen** werden. — Тела могут **быть заряжены**.

д) будучи выделенным вместе с относящимися к нему пояснительными словами посредством запятой, он образует, аналогично русским деепричастию и причастию, *обособленный оборот*:

Zu seinem Flugplatz zurückgekehrt, meldete der Flieger die Erfüllung des Auftrages. — **Возвратившись на свой аэродром**, летчик доложил о выполнении задания.

Der Atomeisbrecher „Lenin“, **von unseren Ingenieuren gebaut**, ist ein Wunder der Technik. — **Атомный ледокол «Ленин», построенный нашими инженерами**, является чудом техники.

5. Чтобы правильно переводить партицип I и II в роли члена предложения, учитывайте следующее различие между ними по значению:

— у переходных глаголов партицип I имеет значение действительного залога (напр., *isolierende Schicht* — изолирующий слой), а партицип II — значение страдательного залога (напр., *isolierte Leitung* — изолированный провод);

— у непереходных глаголов, обозначающих начало или конец действия, партицип I выражает действие, одновременное с действием сказуемого, а партицип II — действие, предшествующее действию сказуемого (пример см. выше стр. 127 п. «д», а также следующий:

Sie sehen die **ankommende** Delegation. — Они видят **прибывающую** делегацию)

§ 19. Время немецкого глагола (настоящее, прошедшее, будущее) можно определить по его временной форме — по окончанию или суффиксу, а у сложных форм глагола — по форме вспомогательного и смыслового глагола.

Ниже приводятся отличительные признаки временных форм, их значение и образцы перевода на русский язык.

**Схема № 1. Распознавание времен глагола
(когда он выражен одним словом)**



Примечание: пунктиром обозначена отделяемая приставка как необязательный компонент глагола. Отделяясь от глагола в простом (главном) предложении, она стоит в конце его, а в придаточном предложении пишется слитно с глаголом, предшествуя ему.

Образцы:

- 1) Was **stellt** nun Čerenkow-Strahlung **dar**? — Что же **представляет** собою излучение Черенкова?
- 2) Was **stellen** diese Strahlungen **dar**? — Что же **представляют** собою эти излучения?
- 3) M. W. Lomonossow **baute** den Prototyp des Hubschraubers. — М. В. Ломоносов **построил** прототип вертолета.
- 4) Sie **bauten** einen Motor. — Они **построили** двигатель.
- 5) Sehr schnell **wuchs** die Energiegewinnung. — Очень быстро **росла** выработка энергии.
- 6) Sie **gingen** an das Problem anders **heran**. — Они **пошли** к проблеме иначе.

Вывод:

Итак, настоящее время глагола можно отличать от прошедшего времени, если он выражен одним словом, следующим образом. В единственном числе — по окончанию глагола: t ↔ te или t ↔ -. Во множественном числе у одних глаголов надо учитывать окончание слова (en ↔ ten), у других — так называемых сильных и неправильных глаголов — отсутствие или наличие изменений в корне слова. В последнем случае надо либо знать на память основные формы глагола, либо уметь найти их по специальной таблице, обычно имеющейся в словарях.

Примечание: 1) Первый из двух стоящих рядом вариантов вспомогательного глагола указывает на единственное число, второй — на множественное.

2) За единицу смысла при переводе глагола принимается партицип II или инфинитив, а грамматическая информация о глаголе извлекается из обеих частей.

3) Партицип или инфинитив обычно занимает в простом и главном предложении последнее место, в придаточном — предпоследнее место, вспомогательный глагол — соответственно на 2-м и последнем месте. Если вспомогательная часть представлена двумя словами, то в главном предложении одно из них стоит на 2-м, второе — на последнем (после партиципа или инфинитива) месте, а в придаточном — оба слова занимают последние места.

Примеры:

1) Jeder Körper wird von der Erde **angezogen**. — Любое тело **притягивается** землей.

2) In der Technik **können** verschiedene Stromquellen **verwendet werden**. — В технике **могут использоваться** разные источники тока.

3) Für diese Empfänger **wurde** eine besondere Röhre **entwickelt**. — Для этих приемников **была разработана** специальная лампа. Dieses Verfahren **wurde** im Laufe von vielen Jahren **entwickelt**. — Этот метод **разрабатывался** в течение многих лет.

4) Das Gerät **konnte** nicht **aufgestellt werden**. — Прибор **нельзя** было установить. Или: Прибор **не мог быть установлен**.

5) Er **hat** dieses Prinzip im Hinblick auf den Begriff der Zahl und der Figur **formuliert**. — Он **сформулировал** этот принцип применительно к понятию числа и фигуры. Ein Elektron **ist** aus seinem Atom **ausgetreten**. — Один электрон **вышел** из своего атома.

6) Die 10. Generalkonferenz **hatte** folgendes System von Grundeinheiten **beschlossen**. — 10-я всеобщая конференция **приняла** следующую систему основных единиц. Der Pilot **beschrieb** das neue Flugzeug; er **war** mit ihm **nach dem Norden geflogen**. — Пилот **описал** новый самолет; на нем он **летал** на Север.

7) Diese Theorie **ist** von M. W. Lomonossow **geschaffen worden**. — Эта теория **была создана** М. В. Ломоносовым.

8) Diese Frage **wird** im folgenden **betrachtet werden**. — Этот вопрос **будет рассмотрен** в последующем.

9) Der Gelehrte **wird** dieses Problem in absehbarer Zeit **lösen**. — Ученый **решит** (будет решать) эту проблему в обозримом будущем.

Схема № 2. Распознавание времени глагола

2-3
слова ●

Структура формы	ее название
wird или werden † Partizip II	Präsens Passiv
модальный глагол в Präsens † Partizip II † werden	модальный глагол † инфинитив пассив
wurde или wurden † Partizip II	Imperfekt Passiv
модальный глагол в Imperfekt † Partizip II † werden	модальный глагол † инфинитив пассив
hat или haben † Partizip II ist или sind † Partizip II непереходного глагола	Perfekt Aktiv
hatte или hatten † Partizip II war или waren † Partizip II непереходного глагола	Plusquamperfekt Aktiv
ist или sind † Partizip II † werden war или waren † den	Perfekt Plus- Passiv quam- perfekt
wird или werden † Partizip II † werden	Futurum Passiv
wird или werden † Infinitiv	Futurum Aktiv
ist или sind † Partizip II непереходного глагола war или waren †	Passiv des Zustandes

(когда он выражен несколькими словами)

ее отношение ко времени	Образцы перевода	
настоящее время	wird gebaut — строится	(1)
”	kann gebaut werden — может быть построен	(2)
прошедшее время	wurde gebaut — 1) строился или 2) был построен	(3)
”	konnte gebaut werden — 1) мог быть построен или 2) мог строиться	(4)
”	hat gebaut — 1) построил sind gekommen — 2) прибыли	(5)
”	hatte gebaut — 1) построил war gekommen — 2) прибыл	(6)
”	ist gebaut worden — был war gebaut worden — построен	(7)
будущее время	wird gebaut werden — 1) будет строиться или 2) будет построен	(8)
”	wird bauen — 1) будет строить или 2) построит	(9)
настоящее время прошедшее время	sind angeordnet — расположены war angeordnet — был расположен	(10)

10) Oben ist (war) ein Zähler angeordnet. — Вверху (был) расположен счетчик. Elemente der Batterie sind ähnlich aufgebaut. — Элементы батареи устроены аналогично. Die Geräte waren oben angebracht. — Приборы были размещены вверху.

§ 20. Залог — это система грамматических форм глагола, которые указывают на то, исходит ли действие от подлежащего и направлено ли оно на объект (действительный залог, или актив — см. ниже пример 1) или же оно исходит со стороны и направлено на подлежащее (страдательный залог, или пассив — см. пример 2):

1. Инженер строит дом. — Der Ingenieur baut ein Haus.

2. Дом строится инженером. — Das Haus wird vom Ingenieur gebaut.

Сначала рассмотрим актив и пассив, сопоставляя их друг с другом, а затем отдельно — пассив.

1. Для различения актива и пассива надо учитывать, что сказуемое в пассиве всегда состоит из двух — трех слов, одним из которых обязательно является глагол werden (с вариантами wird, wurde, ist worden, war worden, wird werden), а другим — партицип II; сказуемое же в активе может состоять из одного, двух или трех слов, например:

Passiv:

Die Spannung wird in Volt gemessen. (Präsens). — Напряжение измеряется в вольтах. Die Spannung wurde in Volt gemessen (Imperfekt). — Напряжение было измерено (или: измерялось) в вольтах. Die Spannung ist (war) in Volt gemessen worden (Perfekt, Plusquamperfekt). — Напряжение было измерено в вольтах. Die Spannung wird in Volt gemessen werden (Futurum). — Напряжение будет измерено (или: будет измеряться) в вольтах.

Aktiv:

Man mißt die Spannung in Volt (Präsens). — Напряжение измеряют в вольтах. Man maß die Spannung in Volt (Imperfekt). — Напряжение измеряли (или: измерили) в вольтах. Man hat(te) die Spannung in Volt gemessen (Perfekt, Plusquamperfekt). — Напряжение измерили в вольтах. Ein Elektron ist (war) aus dem Atom ausgetreten. (Perfekt, Plusquamperfekt). — Один электрон вышел из атома. Man wird die Spannung in Volt messen (Futurum). — Напряжение будут измерять в вольтах (измерят).

Итак, если глагол представлен одним словом, а также

сочетанием haben + партицип II или sein + партицип II непереходного глагола, то мы имеем актив, если же — сочетанием werden + партицип II или sein + партицип II переходного глагола, имеем пассив. Это правило можно представить в виде следующих схем:

1 слово — всегда актив.

2 — 3 слова — если	{	haben	+	партицип II	}	= актив
		sein	+	партицип II непереходного глагола		
	{	werden	+	партицип II	}	= пассив
		sein	+	партицип II переходного глагола		

В некоторых случаях неумение отличать актив от пассива приводит к искажению смысла; часто пассив принимают за актив, например: *Der Druck der Gase wird von deren Geschwindigkeit bestimmt.* Если принять форму глагола здесь по ошибке за актив, то получается следующий неправильный перевод: «Давление газов определяет их скорость». А вот правильный перевод: «Давление газов определяется их скоростью» (см. также стр. 136 п. 4).

Чтобы правильно понимать эти и подобные предложения, надо уметь отличать в тексте действующий предмет от объекта воздействия. Предмет (действующий) обозначается тем существительным, которое при активе имеет форму именительного падежа, а при пассиве употребляется с предлогами *von* и *durch*; объект же воздействия — существительным в винительном падеже при активе и в именительном падеже — при пассиве.

Сравните следующие два примера, одинаковых по составу знаменательных слов, но отличающихся друг от друга только залоговой формой глагола (действующий предмет обозначен буквой П, объект — буквой О) и имеющих поэтому разное значение.

Актив:

П.

Der Druck der Gase **bewirkt** deren Geschwindigkeit. — Давление газов воздействует на их скорость.

Пассив:

О.

Der Druck der Gase **wird** von deren Geschwindigkeit **bewirkt**. — На давление газов влияет их скорость. («Давление газов подвергается воздействию со стороны их скорости».)

Действующий предмет может при пассивной конструкции и не упоминаться в данном предложении, например:

Der Widerstand wird gemessen. — Соппротивление измеряется.

2. **Пассив**, как и актив, изменяется по формам лица, числа, времени и наклонения, показателем которых является в основном глагол werden. Ниже приводятся их признаки.

Начнем с показателей лица и числа. Техническая литература содержит преимущественно 3-е лицо.

Так как партицип II, будучи неизменяемым компонентом пассива, не способствует различению вариантов пассива, то в нижеследующие таблицы он не включен.

а) **признаки форм числа глагола в пассиве:**

wird	} ед. число	werden	} мн. число
wurde		wurden	
ist		sind	
war		waren	

Таким образом, окончание -п является признаком множественного числа. Приводим примеры:

Aus dem Atom **wird** ein Elektron herausgelöst. — Из атома **выбивается** (один) электрон.

Aus dem Atom **werden** Elektronen herausgelöst. — Из атома **выбиваются** электроны.

б) **Признаки форм времени глагола в пассиве:**

wird или werden — без последующего глагола werden настоящее время (1)

wurde или wurden прошедшее время (2)

ist (или sind) worden

war (или waren) worden

wird или werden — с последующим словом werden будущее время (3)

Образцы:

1) Da wird ein Gerät geprüft. — Здесь испытывается прибор.

2) Da wurde ein Gerät geprüft. — Здесь испытывался (или: был испытан) прибор.

Da sind Geräte geprüft worden. — Здесь были испытаны приборы.

3) Da werden Geräte geprüft werden. — Здесь будут испытываться (или: будут испытаны приборы).

в) **Признаки форм сослагательного наклонения глагола в пассиве:**

werde	...	(1)
würde(n)	...	(2)
sei(en)	...	(3)
wäre(n)	...	(4)

Образцы:

1) Der Widerstand des Leiters **werde** verändert, — Допустим, что сопротивление проводника изменяется.

2) Die Spannung **würde** so verändert, daß... — Напряжение изменилось бы так, что ...

3) Die Spannung **sei** so verändert, daß ... — Напряжение следует так изменить, что ...

4) Die Spannung **wäre** so verändert worden, daß ... — Напряжение было бы так изменено, что ...

3. **Способы перевода пассива на русский язык:**

1) *глаголом с частицей -ся, -сь*, если, как видно из контекста, действие носит незаконченный характер:

Die Schiffe wurden lange Zeit mit Segeln ausgerü- stet.	Корабли оснащались продол- жительное время парусами.
--	--

Этот способ применим при любом времени действия. (ср. ... **оснащались**, «будут **оснащаться**»);

2) *страдательным причастием с суффиксом -н-, -т-* в сочетании со связкой «быть», если действие, как видно из контекста, носит законченный характер:

Das erste Atomkraftwerk der Welt wurde in der UdSSR gebaut.	Первая в мире атомная элек- тростанция была постро- на в СССР.
---	--

3) *действительным залогом:*

Manche wissenschaftliche Ent- deckungen sind in der Ge- schichte der Menschheit mißbraucht worden.	Некоторыми научными от- крытиями злоупотребляли в истории человечества.
---	--

4) *описательным оборотом*: обычно сочетанием с отглагольным существительным типа «подвергаться нападению» от «нападать», «оказывать воздействие» от «воздействовать», например:

<p>Der Druck der Gase wird von deren Geschwindigkeit bewirkt.</p> <p>Im Jahre 1941 wurde unser Land vom faschistischen Deutschland angegriffen.</p>	<p>На давление газов оказывает воздействие их скорость.</p> <p>В 1941 году наша страна подверглась нападению со стороны фашистской Германии.</p>
---	--

Одно и то же предложение может быть переведено несколькими способами. В каждом отдельном случае приходится выбирать наиболее подходящий способ.

§ 21. Число и лицо. 1. Глагол в личной форме обладает следующими формами лица и числа: первым, вторым и третьим лицом единственного и множественного числа.

Для научной литературы характерны следующие три формы лица и числа: 3-е лицо единственного числа, 1-е лицо множественного числа и 3-е лицо множественного числа.

Показателями числа и лица указанных форм глагола являются его окончания: -t, -te, -te(n), -e, -e(n) и нулевое окончание. Ниже приводятся эти признаки.

- | | |
|---|--|
| <p>(1) -t (в презенсе)</p> <p>(2) -te (в имперфекте слабых глаголов)</p> <p>(3) нуль (в имперфекте сильных глаголов)</p> <p>(4) hat, hatte, ist, war</p> <p>(5) wird, wurde</p> <p>(6) -e (в конъюнктиве)</p> | <p>} Признаки</p> <p>} 3-го лица</p> <p>} <i>единст-</i></p> <p>} <i>венного</i></p> <p>} <i>числа</i></p> |
|---|--|

Итак, окончания -(e)n и -ten являются признаком *множественного числа*. Причем, признаком *1-го лица* множественного числа является сочетаемость с местоимением *wir* «мы», а признаком *3-го лица* — сочетаемость с местоимением *sie* «они» или существительным во множественном числе (о признаках множественного числа имен существительных — см. стр. 157 § 32).

Таким образом, основным признаком числа и лица является форма самого глагола, дополнительным признаком — форма подлежащего, с которым глагол согласуется в числе и лице.

2. Безличные глаголы. Наряду с личными глаголами имеются и безличные глаголы, то есть такие глаголы, которые не имеют форм лица, например: *es regnet*, *es dunkelt*, соответственно: «дождь идет (дойдет), темнеет» и т. п.

Признаком безличных глаголов является их сочетаемость с непереводаемым местоимением *es*, занимающим позицию подлежащего.

В безличном значении употребляются и некоторые личные глаголы, образуя несвободные словосочетания *es gibt* — «имеется», *es geht um* — «речь идет о...», характерные для книжной речи, например: *es handelt sich um* — речь идет о..., *es verhält sich mit* — дело обстоит с чем-либо..., *es kommt darauf an* — дело в том.

Образцы:

Es handelt sich um neue Meßverfahren. — Речь идет о новых методах измерения.

Es kommt darauf an, was für ein Stahl verwendet wird. — Дело в том, какая сталь применяется.

§ 22. Наклонение — это система грамматических форм глагола, которые указывают на то, является ли описываемое событие действительным, желательным или же нереальным. В зависимости от этого различают изъявительное наклонение (*Indikativ*) — см. ниже пример (1), повелительное (*Imperativ*) — см. пример (2) и сослагательное (*Konjunktiv*) — см. пример (3).

1) *Wir messen die Spannung.* — Мы измеряем напряжение.

2) *Messen wir die Spannung!* — Давайте измерим напряжение!

3) *Würden wir die Spannung messen!* — Если бы мы измерили напряжение!

Изъявительное наклонение более употребительно, чем сослагательное и повелительное.

1. **Повелительное** наклонение не характерно для научно-технической литературы, за исключением формы 1-го лица множественного числа типа „Nehmen wir an“... — Предположим... *Gehen wir ... über.* — Перейдем к ...

Запомните, что в этой форме „wir“ следует всегда за глаголом, стоящим в предложении на первом месте.

Сравните:

Изъявительное наклонение:	Повелительное наклонение:
<i>Jetzt gehen wir zu einer neuen Frage über.</i> — Теперь мы переходим к новому вопросу.	<i>Gehen wir jetzt zu einer neuen Frage über.</i> — Перейдем теперь к новому вопросу.

2. **Изъявительное и сослагательное наклонения.** Система изъявительного наклонения описана в § 19.

Здесь же мы рассмотрим ее в сопоставлении с сослагательным наклонением.

Начнем с различительных признаков этих наклонений. Ограничимся их двумя употребительными в технической литературе формами: 3-м лицом единственного числа и 3-м лицом множественного числа.

Формула различения изъявительного и сослагательного наклонений:

— Если глагол в презенсе 3-го лица единственного числа (множественное число редко функционирует) оканчивается на *-t*, имеем изъявительное наклонение, если же оканчивается на *-e*, имеем сослагательное наклонение, например: *er nimmt*, *er nehme*.

— Если глагол в имперфекте не имеет умлаута корневой гласной, это — изъявительное наклонение, если же умлаут (*ä, ü, ö*) есть, то это сослагательное наклонение, например:

<i>er kam</i>	} Imperfekt Indikativ	<i>er käme</i>	} Imperfekt Konjunktiv
<i>sie wurden</i>		<i>sie würden</i>	
<i>er konnte</i>		<i>er könnte</i>	

— Если в сложных временных формах вспомогательный глагол стоит в форме *hat, ist, haben, sind, hatte(n), wa- r(en), wird, werden, wurde(n)*, имеем изъявительное наклонение; а при наличии форм *habe, sei(en), wäre(n), hätte(n), werde, würde(n)* имеем сослагательное наклонение, например:

Изъявительное наклонение (Indikativ)	Время и залог	Сослагательное наклонение (Konjunktiv)
er, sie, es hat } gestellt sie haben } er ist } gekommen sie sind }	Перфект Aktiv	er habe gestellt er sei } sie seien } gekommen
er hatte } gestellt sie hatten } er war } gekommen sie waren }	Plusquamperfekt Aktiv	er hätte } gestellt sie hätten } er wäre } gekommen sie wären }
er wird } bauen sie werden }	Futurum Aktiv	er werde bauen —
er wird gebaut	Präsens Passiv	er werde gebaut
er wurde } gebaut sie wurden }	Imperfekt Passiv	er würde } gebaut sie würden }
	Konditionalis I	er würde } bauen sie würden }
	Konditionalis II	er würde } gebaut sie würden } haben

3. **О переводе глаголов в конъюнктиве.** По употреблению и переводу формы конъюнктива подразделяются на три группы: 1) формы, соответствующие по значению русскому сослагательному наклонению — так называемый конъюнктив нереальности, 2) формы, не соответствующие русскому сослагательному наклонению — конъюнктив реальности и 3) конъюнктив в косвенной речи.

К конъюнктиву нереальности относятся: имперфект, плюсквамперфект и кондиционалис I и II.

Имперфект и кондиционалис I выражают нереальное действие, относящееся к настоящему или будущему времени, а плюсквамперфект и кондиционалис II — нереальное действие в прошлом, например:

Imperfekt Wir wären damit jetzt Мы справились бы
(morgen) fertig. с этим сейчас (завтра).

Konditionals I	Wir würden damit jetzt (morgen) fertig sein.	то же
Plusquamperfekt	Wir wären damit gestern fertig gewesen.	Мы справились бы с этим вчера.
Konditionals II	Wir würden damit gestern fertig gewesen sein.	то же

Несмотря на определенное различие в употреблении все три формы переводятся одинаково — формой глагола в прошедшем времени с частицей «бы».

Конъюнктив реальности употребляется в технической литературе следующим образом:

1) в сочетании с существительным, называющим физическую величину, презенс выражает допущение, предположение:

Die Geschwindigkeit betrage 600 km/h. — Допустим, что скорость составляет 600 км/час.

Der Widerstand sei 1 Ohm gleich. — Предположим, что сопротивление равно 1 ому.

2) В сочетании с местоимением man презенс выражает косвенное приказание: Man beachte folgende Formel. — **Необходимо** учитывать следующую формулу.

3) В сочетании в безличном es конструкция sei + партицип II определенных глаголов выражает необходимость, например: Es sei erwähnt... — Необходимо (следует) упомянуть... Es sei betont... — необходимо (следует) подчеркнуть...

Конъюнктив в косвенной речи (например: «Говорят, что **испытания окончены**») подчеркивает, что передаются чужие мысли и слова, и соответствует изъявительному наклонению, например:

Man sagt, die weiteren Versuche würden notwendig sein. — Говорят, что будут необходимы дальнейшие опыты.

Der Gedanke, ein senkrechter Aufstieg sei möglich. — Мысль о том, что вертикальный подъем возможен...

Angenommen, ein Schiff **durchlaufe** in 5 Sekunden die Strecke von 50 m. — Предположим, что судно за 5 секунд преодолевает расстояние в 50 м.

ГЛАВА 2 МЕСТОИМЕНИЕ

§ 23. Классификация. Слова, обозначающие предмет или его признаки, но не называющие его, относятся к местоимениям.

Соответственно они распадаются на две группы:

1. **Местоимения группы А** употребляются в роли заместителя имени существительного. К ним относятся: *er* — он, *sie* — она, *es* — оно, *wir* — мы, *sie* — они, *sich* — себя, *man* (не переводится), *jemand* — кто-либо, *niemand* и *keiner* — никто, *nichts* — ничто, *etwas* — что-либо, *das* (см. стр. 142 п. «б» и «в»), *weg* — кто, *was* — что.

Из них первые пять называются личными¹; при склонении (см. таблицу ниже) они зачастую изменяются до неузнаваемости; поэтому их надо запоминать как новые слова.

Склонение личных местоимений, употребляемых в научной литературе

<i>Nom.</i>	<i>er</i> — он	<i>sie</i> — она	<i>es</i> — оно	<i>sie</i> — они
<i>Gen.</i>	в научно-технической литературе не употребляется			
<i>Dat.</i>	<i>ihm</i> — ему	<i>ihr</i> — ей	<i>ihm</i> — ему	<i>ihnen</i> — им
<i>Akk.</i>	<i>ihn</i> — его	<i>sie</i> — ее	<i>es</i> — его	<i>sie</i> — их
	<i>wir</i> — мы			
	<i>uns</i> — нам			
	<i>uns</i> — нас			

Местоимения *nichts*, *etwas* и *man* не склоняются. Первые два употребляются только в именительном и винительном падежах, третье — только в именительном падеже.

2. **Местоимения группы Б** употребляются в роли прилагательного (какой? чей? сколько?), определяя последующее существительное, например: *diese Erscheinung* — это явление, *ihre Bedeutung* — их (ее) значение. Сюда относятся, например: *dieser* — этот, *jener* — тот, *jeder* — каждый, *solcher* — такой, *welcher* — какой, *was für ein* — что за ..., *sein* — его, *ihr* — ее, их, *unser* — наш, *kein* — никакой, *mehere* — многие и др.

Эти местоимения склоняются по образцу артикля (причем *sein*, *ihr*, *unser* и *kein* — по образцу неопределенного артикля, остальные — по образцу определенного артикля — (см. стр. 160), согласуясь в роде, числе и падеже с определяемым существительным, например: *dieses Gerät* — этот прибор, *dieses Gerätes* — этого прибора, *diesen Geräten* — этим приборам и т. д.

3. Однако некоторые местоимения, а именно: *der*, *dieser*, *jener*, *solcher*, *derjenige* выступают в роли то существ-

¹ Местоимения *ich*, *du*, *ihr* в научной литературе не употребляются.

вительного, то прилагательного; они не меняют при этом своей формы, но переводятся по-разному, например:

Ср.: 1. **diese** und jene Geräte — эти и те приборы.

2. Wir zerlegen das Wasser in seine Bestandteile, **diese** werden chemische Elemente genannt. — Мы разлагаем воду на ее составные части, **они** называются химическими элементами.

§ 24. Особенности значения некоторых местоимений.

Некоторые немецкие местоимения не имеют полного соответствия в русском языке, другие многозначны, что вызывает затруднения в их понимании и переводе. Ниже рассматриваются такие местоимения. Для удобства их поиска они расположены по алфавиту.

1. **das** — выступает в следующих значениях:

а) союз «которое, (-ая, -ое)», если местоимение стоит после запятой, в начале придаточного предложения:

Bild 25 zeigt ein Rohr, **das** mit Wasser gefüllt ist. — На рисунке 25 показана труба, **которая** заполнена водой;

б) если за местоимением стоит артикль *des (der)* или *eines (einer)* + существительное в родительном падеже, то оно переводится тем предыдущим существительным, которое согласуется с ним в роде и числе:

Man bezeichnet das Leitvermögen des Silbers mit 100, **das des Kupfers** — 93. — Проводимость серебра принимается за 100, **проводимость меди** — за 93;

в) если за местоимением следует слово *eine* или *andere*, то это словосочетание переводится словом «один» или «другой»:

Das eine Rad wird abgestellt, **das andere** eingebaut. — **Одно** колесо убирается, **другое** вставляется;

г) в прочих позициях местоимение **das** соответствует русскому местоимению «это»: **Das ist möglich.** — **Это** возможно. **Dem, den, der, des, die** в качестве вариантов падежных форм местоимения **das** употребляется в аналогичных значениях, кроме п. «г».

2. **denen** — дательный падеж множественного числа местоимения *der (die, das, die)*, употребляется в указанных выше в значениях п. 1 а), б):

а) Die Geräte, **denen** wir den Vorzug geben, sind modern. — Приборы, **которым** мы отдаем предпочтение, современные;

б) Die bevorzugten Widerstandsgrößen entsprechen **denen** der Drahtwiderstände. — Предпочтительные величины сопротивлений соответствуют **величинам** сопротивлений проволоки.

3. **dessen, deren** выступают в двух значениях:

а) в качестве союза они соответствуют слову «которого», соответственно «которой» или «которых», если такое местоимение стоит после запятой в начале придаточного предложения; перевод последнего обычно начинают со следующего за местоимением существительного:

Der Motor, **dessen** Lauf wir prüfen, ist defekt. — Двигатель, ход **которого** (или **чей** ход) мы проверяем, неисправен.

Es gibt Spannungsquellen, **deren** innerer Widerstand sich von selbst verändert. — Существуют источники напряжения, внутреннее сопротивление **которых** (или: **чье** внутреннее сопротивление) изменяется само по себе.

б) переводятся притяжательным местоимением «его», «ее», «их», если они стоят после союза und: das Gerät und **dessen** Aufbau — прибор и **его** устройство, die Batterie und **deren** Verwendung — батарея и **ее** применение, die Fehler und **deren** Folgen — ошибки и **их** последствия.

4. **derselbe** (dasselbe, dieselbe), **derjenige** (dasjenige, diejenige)¹ переводятся следующим образом:

а) «тот же самый», «тот самый», если они стоят перед существительным, *согласуясь с ним в роде, числе, падеже*:

Wir beobachten **dieselbe** Erscheinung. — Мы наблюдаем **то же самое** явление.

б) «тот, кто; то, что; та, кто; те, кто», если за ними следует запятая и союз *das* (*der, die*), например:

Diejenigen, die schon lange hier arbeiten, brauchen nicht zu kommen. — **Те**, кто работает здесь давно, могут не приходить.

в) «таковой, -ое, -ая», если за местоимением *не следует согласованное существительное*:

Das Atomgewicht des schweren Wasserstoffes ist doppelt so groß wie **dasjenige** des gewöhnlichen Wasserstoffes.

¹ Эти два местоимения склоняются так: первая часть слова *das* (*der, die*) — подобно определенному артиклю, вторая — принимает окончание *-en*: *desselben, demselben, denselben, dasselbe, desjenigen, demjenigen, denjenigen, dasjenige* и т. д.

— **Атомный вес** тяжелого водорода вдвое больше, чем атомный вес (или **таковой**) обычного водорода.

В таком случае местоимение замещает предыдущее существительное, согласуясь с ним в роде и числе.

5. **dieser, jener, solcher** выступают в двух значениях:

а) «этот», «тот», «такой», если согласованное с ним существительное стоит за местоимением: zu **diesem** Zwecke с **этой** целью, **jener** Widerstand — то сопротивление, eine **solche** Quecksilbersäule — **такой** ртутный столб;

б) «он», «этот», «таковой», если согласованное существительное *предшествует* местоимению, например:

Das hat aber mit der Stärke des durchfließenden Stromes nichts zu tun. **Diese** ist an jedem Punkte gleich groß. — Но это не имеет ничего общего с силой протекающего тока. **Она** равновелика во всех точках.

6. **es** выступает в следующих значениях:

а) «оно» (он, она), если **es** замещает предыдущее существительное среднего рода:

Wenn man Eisen genügend erhitzt, schmilzt **es**. — Если железо достаточно накалил, **оно** расплавится;

б) «это», если замещается предыдущее высказывание:

Aus der Physik wissen wir, daß oft neue Erscheinungen in bekannte zerlegt werden. Wir wollen **es** genau so machen. — Из физики мы знаем, что новые явления часто разлагаются на известные. Мы хотим сделать **это** точно так же.

в) в остальных случаях **es** не имеет в русском языке соответствия, например:

Es gibt keinen Strom ohne Spannung. — Не бывает тока без напряжения.

Es tritt noch eine dritte Größe hinzu. — Добавляется еще одна — третья величина.

Es ist Aufgabe des Elektrizitätswerkes, für eine genügend hohe Spannung zu sorgen. — Задачей электростанции является обеспечение достаточно высокого напряжения.

7. **ihr** употребляется в двух значениях:

а) в качестве притяжательного местоимения, соответствующего в русском языке «ее, свой» или «их, свой», если далее следует согласованное с ним существительное:

Um den Widerstand der Leitung zu verringern, ist **ihr** Querschnitt zu vergrößern. — Чтобы уменьшить сопротивление проводника, надо увеличить **его** поперечное сечение.

Die Elektronen verlassen **ihr** System. — Электроны покидают **свою** систему.

б) в качестве личного местоимения **sie** «она» в дательном падеже — «ей», если за ним не следует согласованное существительное:

Die Kraft der Feder wirkt nach einer Richtung, und **ihr** steht keine ebenso große Kraft entgegen. — Сила пружины действует в одном направлении, и **ей** не противостоит никакая иная равновеликая сила.

8. **man** — неопределенное местоимение, в русском языке соответствия не имеет; выступая исключительно в роли подлежащего, сочетается с глаголами, особенно часто — с модальными:

Man muß sich nach allen Möglichkeiten umsehen. — **Нужно** изыскивать все возможности.

При переводе предложения с **man**, если сказуемое выражено не модальным глаголом, нужно поставить сказуемое во множественном числе:

Unter Leistung versteht **man** die von einer Kraft in 1 Sekunde verrichtete Arbeit. — Под мощностью понимают работу, совершенную некоей силой за 1 сек.

9. **sich** — возвратное местоимение; соответствует русскому слову «себе», «себя» или частице «ся»; иногда не переводится; в простом (главном) предложении стоит после личной формы глагола; в придаточном — часто после подлежащего; **sich** относится к инфинитиву, если оно стоит перед ним:

Das kann **man sich** vorstellen. — Это можно **себе** представить.

Das Gerät bewährt **sich** nicht. — Прибор не оправдывает **себя**.

Die Erde bewegt **sich** um die Sonne. — Земля вращается вокруг солнца.

Man muß sich daran erinnern, daß... — Следует вспомнить о том, что...

10. **sie** является личным местоимением 3-го лица и выступает:

1) в форме именительного падежа, если оно стоит, при прямом порядке слов, на первом месте, а при обратном — на 3-м;

2) в форме винительного падежа, если оно стоит после сказуемого. Sie соответствует в русском языке местоимениям:

а) «она» (он, оно) или «ее» (его), если замещается существительное женского рода в *единственном числе*.

Es handelt sich um die Frequenz, sie beträgt 400 kHz. — Речь идет о частоте, она составляет 400 кгц.

Unsere Netzspannung soll 200 V betragen. Im Augenblick beträgt sie 180 V. — Напряжение в нашей сети должно составлять 200 в. В данный момент оно составляет 180 в.

Darin besteht ihre Besonderheit. Wir erwähnen sie später noch einmal. — В этом состоит их особенность. Мы упомянем ее позже еще раз.

б) «они, их» если замещается существительное во *множественном числе*:

Sie vermögen nicht, einen Körper in Bewegung zu setzen. — Они не в состоянии привести тело в движение. In solchen Stoffen kann kein Elektronenstrom entstehen. Man nennt sie deshalb Nichtleiter. — В таких веществах не может возникнуть поток электронов. Поэтому их называют непроводниками.

11. uns: а) если подлежащее представлено словом wir, то это — возвратное местоимение 1-го лица множественного числа, соответствует русскому «себе», иногда не переводится¹:

Stellen wir uns vor, daß... — Представим себе, что... Erinnern wir uns an... — Вспомним о...

б) в прочих случаях это — личное местоимение wir в дательном или винительном падеже, соответствует русскому «нам», «нас».

Der Versuch zeigt uns, daß... — Опыт показывает нам, что...

Uns interessiert nicht, warum... — Нас не интересуется, почему...

12. welcher: а) если стоит *перед* согласованным существительным, означает «какой?»:

Welcher Strom fließt jetzt durch das System? — Какой ток течет теперь через систему?

б) если стоит после существительного с запятой, означает «который»:

¹ Если немецкому возвратному глаголу соответствует русский невозвратный глагол, например: sich erinnern — вспоминать.

Das ist das Problem, welches uns am meisten interessiert.
— Это та проблема, которая нас особенно интересует.

§ 25. Местоименное наречие. 1. Слово, состоящее из наречия *wo* или *da* и предлога, называется местоименным наречием; если предлог начинается с гласной, то вставляется соединительное *-r*: *wo-mit*, *da-mit*, *wo-r-über*, *da-r-über*.

Местоименное наречие с *wo* имеет вопросительное значение, с *da* — указательное значение:

Woraus besteht das Atom? — Из чего состоит атом?

Jetzt wissen wir, **woraus** das Atom besteht. — Теперь мы знаем, из чего состоит атом.

Darauf fußen alle weiteren Überlegungen. — На этом основываются все дальнейшие рассуждения.

2. Местоименное наречие соответствует в русском языке обычно сочетанию предлога с местоимением в косвенном падеже, реже — одному лишь местоимению, что зависит от норм русского языка.¹

Er sucht **daraus** richtige Schlüsse zu ziehen. — Он пытается сделать из этого правильные выводы. **Dadurch** ist die Erfüllung der Aufgabe erschwert. — Этим выполнение задачи затруднено.

Местоименное наречие переводится в следующей последовательности: сначала — предлог с учетом его многозначности, затем — *wo* или *da*. Причем *wo* соответствует всегда вопросительному местоимению «что» (1), *da* — указательному э(то) (2) или реже — личному местоимению 3-го лица (3):

1) **Sehen** wir, **wozu** dieses Gerät dient. — Посмотрим, для чего служит этот прибор.

2) Er dringt **darauf**, daß die Arbeit rechtzeitig begonnen wird. — Он настаивает на том, чтобы работа начиналась своевременно. **Davon** muß man immer ausgehen, wenn ... — Из этого следует всегда исходить, если...

3) Der Weltraumflug ist ein großes technisch-wissenschaftliches Problem; **daran** arbeiten viele Forscher. — Полет в космос — большая научно-техническая проблема; над ней работают многие исследователи.

Чтобы выбрать правильный вариант перевода первого компонента местоименных наречий *da* учитывайте следующее:

¹ А именно — от того, имеет ли немецкий предлог в данном случае соответствие в русском языке.

а) если далее следует придаточное предложение с союзом *daß* или инфинитивная группа, употребляется местоимение «то», например:

Die Aerodynamik geht **davon** aus, daß der Luftwiderstand veränderlich ist. — Аэродинамика исходит из **того**, что сопротивление воздуха непостоянно.

Er strebt **danach**, alle Verpflichtungen zu erfüllen. — Он стремится к **тому**, чтобы выполнить все обязательства;

б) в противном случае употребляется местоимение «это»: **Dazu** dient eine andere Vorrichtung. — **Для** этого служит иное устройство;

в) если местоименное наречие стоит между существительным (слева) и глаголом (справа), разделенными запятой, точкой или точкой с запятой, употребляется местоимение «он», «она», «оно», «они».

Hinter der Kabine liegt der Kraftstoffbehälter, **daran** schließt sich das Triebwerk an. — Позади кабины расположен бензобак, к нему примыкает двигатель.

3. В связи с многозначностью предлогов одно и то же местоименное наречие может переводиться различно — в зависимости от управляющего глагола, например: **dafür** kämpfen — бороться за **э(то)**, **dafür** sorgen — заботиться **об э(том)**, **sich dafür** interessieren — интересоваться **этим**.

4. Некоторые местоименные наречия (см. ниже) могут употребляться в роли союзов, выступая в определенных значениях, независимых от контекста. Сравните **damit** в следующих двух предложениях:

1) **Damit** ist eine einwandfreie Übertragung möglich. — **Тем самым** возможна безупречная передача (местоименное наречие в собственной функции).

2) Der Draht soll dem Elektronenstrom einen geringen Widerstand bieten, **damit** er nicht unnötig geschwächt wird. — Провод должен оказывать потоку электронов малое сопротивление, **чтобы** он без необходимости не ослаблялся.

Ниже следуют местоименные наречия, часто употребляющиеся в роли союзов; запомните их: **dagegen** — напротив, **zato**; **dadurch** — благодаря этому, **тем самым**; **damit** — (для **того**) **чтобы**; **darauf** — затем; **dadum** — поэтому.

ГЛАВА 3 НАРЕЧИЕ

§ 26. Значение и признаки наречия. Слово, обозначающее признак глагола или прилагательного, является наречием, отвечает на вопросы «как?» (*schnell* — быстро), «где?» (*vorne* — впереди), «когда?» (*jetzt* — теперь) и т. п.

Если наречие стоит перед прилагательным или инфинитивом, значит оно относится к ним: *ein sehr wichtiges Resultat* — очень важный результат; *schnell fliegen* — быстро летать; в любых позициях наречие относится к глаголу в личной форме:

Das Gerät funktioniert störungsfrei. Das Gerät hat störungsfrei funktioniert. — Прибор функционирует (функционировал) без помех (буквально «свободно от помех»).

1. Формальные признаки наречий таковы:

а) оканчиваются в большинстве случаев на согласную букву, например: *deutlich* — четко, *genügend* — достаточно, *relativ* — относительно, *schließlich* — наконец;

б) окончаний не имеют и, за исключением качественных наречий, изменениям в речи не подвергаются.

Качественные наречия, т. е. обозначающие признак по качеству, например: *deutlich, klar, hoch* варьируют свою форму в зависимости от степени сравнения. Суффикс *-er* — признак сравнительной степени: *deutlicher, klarer, höher* — четче (более четко), яснее, выше. Суффикс *-st* и стоящая перед наречием частица *am* — признаки превосходной степени; *am deutlichsten* — четче всего, *am klarsten* — яснее всего; *am höchsten* — выше всего.

2. Различение наречия и краткого прилагательного.

Качественные наречия и качественные прилагательные происходят от общего корня и по форме полностью совпадают, если прилагательное употреблено в краткой форме, например ср. *anschaulich* — наглядно и наглядный, *sicher* — надежно, надежный и т. д.

Ср. *Dieses Mittel wirkt sicher. Dieses Mittel ist sicher.* — Это средство действует (как?) надежно. Это средство (каково?) надежно.

Так как наречие и краткое прилагательное играют различную синтаксическую роль, то необходимо их различать; это делается обычно легко и не требует особых инструкций, кроме следующего случая. Рядом стоят два слова, из которых первое может быть либо наречием, если после не-

го нет ни союза, ни запятой (например: Das Klima ist hier **mäßig** warm. — Климат здесь **умеренно** теплый), либо прилагательным, если есть союз или запятая. (Das Klima ist hier **mäßig**, warm. — Климат здесь умеренный, теплый).

ГЛАВА 4 ПРЕДЛОГ

§ 27. Место в предложении и перевод. Служебное слово, показывающее отношение существительного к другим словам в предложении, называется предлогом:

Das Weltraumschiff *fliegt zum Mond*. — Космический корабль *летит к луне*. Die Bewegung *für den Frieden*. — *Движение за мир*. Unser Land ist *reich an Bodenschätzen*. — Наша страна *богата полезными ископаемыми*.

Предлог связывает существительное с глаголом или отглагольным существительным, реже — с прилагательным (примеры — выше), так называемыми управляющими словами (здесь они предостоят предлогу).

Большинство предлогов многозначно. Один и тот же предлог в зависимости от управляющего слова передает разные грамматические отношения, что надо учитывать при чтении и переводе. Так, предлог *an* выражает: 1) место, например: *an der Wand einbauen* — встроить в стене, 2) направление, например: *an Bord gehen* — подняться на борт, 3) время, например: *am 1. Mai*.

В связи с различиями между немецким и русским языками немецкому предложению с предлогом может соответствовать русское предложение без него и наоборот:

Сравните: Wir gehen **auf** diese Frage später ein. — Мы рассмотрим этот вопрос позже. Beantworten wir diese Frage später. — Ответим **на** этот вопрос позже.

Так, нет соответствия в русском языке для немецких предлогов *mit* и *durch*, указывающих на орудие действия, а также для предлога *von*, указывающего на действующее лицо:

Der Kasten wird **mit** einem Deckel geschlossen. — Ящик закрывается *крышкой*. Das Gerät wird **durch** einen Elektromotor angetrieben. — Прибор приводится в действие *электродвигателем*. Die Anlage wurde **vom** Ingenieur besichtigt. — Установка была осмотрена *инженером*.

Обычно предлог стоит **перед** тем существительным, к которому он относится (о порядке слов в группе существительного см. стр. 117).

Как исключение следующие предлоги могут стоять либо перед существительным, либо после него: gegenüber — напротив чего-либо, по сравнению с чем-либо; nach — согласно чему-либо; entlang — вдоль; entgegen — навстречу; например: gegenüber dem Zylinder, dem Zylinder gegenüber; dem Plan nach, nach dem Plan.

Запомните следующие двойные предлоги: von... an, von... aus, обозначающие начало отрезка времени или пространства, например: vom Schiff aus — с судна, von diesem Standpunkt aus — с этой точки зрения.

Некоторые предлоги в сочетании с существительными образуют составные предлоги, например: im Laufe — в течение чего-либо, auf Grund — на основании чего-либо, in bezug — в отношении чего-либо.

Не смешивайте *предлоги* hinter — позади чего-либо, unter — под чем-либо с *наречиями* hinten — сзади, unten — внизу.

Предлоги an, auf, bei, durch, in, von, zu могут сливаться с окончанием определенного артикля, принимая стяженную форму, например: am (an + dem), aufs (auf + das), beim (bei + dem).

ГЛАВА 5 ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 28. **Значение и признаки.** Слово, обозначающее признак предмета, называется прилагательным: weiß — белый, groß — большой, inner — внутренний, wichtig — важный. В предложении оно связано с существительным посредством согласования в роде, числе и падеже (например: ein neues Gerät, eines neuen Gerätes, neuen Geräten и т. д.) или посредством связочных глаголов sein и werden, например: Das Gerät ist neu. — Прибор нов.

Прилагательное отвечает на вопрос «какой предмет?» или «каков предмет?». Умело оперируя этими вопросами, вы можете облегчить себе понимание и перевод неизвестного прилагательного.

Возьмем для примера словосочетания: dünne Luft и dünnes Papier. Встретив в тексте первое сочетание, вы обращаетесь к словарю и, помня, что речь идет о воздухе, выбираете из приводимого там набора значений нужное: разреженный воздух. Далее, встретив это же прилагательное во фразе Wir nehmen ein dünnes Blatt Papier, вы легко догадываетесь, что речь идет о листе тонкой бумаги.

1. Грамматические формы прилагательного

Необходимо различать две формы прилагательного — полную и краткую. Полная форма занимает позицию левого определения к существительному, краткая — позицию неизменяемой части сказуемого, например: *die gleiche Anzahl* — равное количество, *Der Widerstand ist 10 Ohm gleich*. — Сопrotивление равно 10 ом. Полная форма состоит из основы и окончания, краткая, или словарная, — из одной лишь основы. В качестве окончания выступают: -e, -en, -er, -es.

Прежде, чем искать прилагательное в словаре, надо отбросить, если это полная форма, окончание, например: *die scheinbaren Veränderungen* — *scheinbar* кажущийся, итак, кажущиеся изменения.

2. Различение степеней сравнения. Для начала приведем таблицу степеней сравнения.

Таблица степеней сравнения прилагательного

	Положительная	Сравнительная	Превосходная
краткая форма	lang	länger	am längsten
полная форма	der lang-e Weg ein lang-er Weg	der läng-er-e Weg ein läng-er-er Weg	der läng-ste Weg

Ниже следуют указания по различению степеней сравнения.

а) Если прилагательное в его краткой форме имеет в своем исходе суффикс -er, а в полной форме — перед окончанием буквосочетание -er, значит налицо сравнительная степень, например:

Die Öffnung wurde länger und tiefer. — Отверстие стало длиннее и глубже. *Das ist ein längerer Weg.* — Это более длинный путь.¹

б) Если перед прилагательным в его краткой форме стоит частица *am*, а его полная форма между основой и окончанием имеет суффикс -(e)st, то налицо превосходная степень, например:

¹ Иногда сравнительная степень немецкого прилагательного соответствует в русском языке положительной степени.

Diese Öffnung war **am** längsten. Das war die **längst-e** Öffnung. — Это было самое длинное отверстие.

в) Если же прилагательное не обладает указанными в пунктах а) и б) признаками, то оно выступает в положительной степени, например: Die Öffnung war lang und tief. — Отверстие было длинное и глубокое.

ГЛАВА 6

СОЮЗ

§ 29. Союзы сочинительные и подчинительные. 1. Служебные слова, связывающие члены предложения, а также предложения, называются союзами. Их место — между связываемыми компонентами: Der elektrische Strom spielt in Wirtschaft **und** Technik eine große Rolle. — Электрический ток играет в экономике и технике большую роль. Ein Atom nimmt eine positive Ladung an, **und** man bezeichnet es als positives Ion. — Атом принимает положительный заряд, и его называют положительным ионом.

2. Следующие союзы являются признаком связи однородных членов предложения или сочиненных предложений (*сочинительные союзы*):

aber — но
allein — но, однако же
also — итак, так
andererseits — с другой стороны
auch — также
außerdem — кроме того
bald... bald — то...то
dagegen — напротив
daher — поэтому
daneben — наряду с этим
dann — тогда
darauf — затем
darum — поэтому
dazu — сверх (э)того
demzufolge — вследствие этого
dementsprechend — соответственно этому
demgemäß — соответственно этому
demnach — вследствие этого

denn — ибо
dennoch — все-таки
deshalb — поэтому
deswegen — поэтому
doch — все-таки, однако
sowie — а также
einerseits — с одной стороны
entweder...oder — или...или
ferner — далее
folglich — следовательно
infolgedessen — вследствие этого
ja — ведь
nämlich — а именно
nicht nur ... sondern auch — не только, но и
nun — теперь
oder — или
somit — таким образом
sowohl...als auch — как... так и
teils...teils — частью...частью

trotzdem — несмотря на то,	weder...noch — ни...ни
что	zudem — кроме того
und — и, а	zuletzt — наконец
und zwar — а именно	zwar — хотя
vielmehr — скорее, наоборот	sonst — в противном случае

3. Следующие союзы являются признаком начала придаточного предложения (*подчинительные союзы*):

als 1) когда, 2) как будто бы	nachdem — после того, как; не смешивать с nach dem
als ob — как будто бы	ob — ли
als wenn — как будто бы	ohne daß — без того, чтобы
bevor — прежде чем	seitdem — с тех пор, как
bis — пока не	sobald — как только
da — так как	so daß — так что
damit — для того, чтобы	solange — пока (не)
daß — что; чтобы	während — в то время, как
ehe — прежде, чем	weil — потому что
falls — в случае, если	wenn — 1) если, 2) когда
indem — тем, что; не смешивать с in dem	weshalb — почему
je...desto — чем...тем	wenn auch, wenn gleich, wenn schon — если даже, хотя
je...um so — чем...тем	weswegen — почему

§ 30. Многозначные союзы. 4. Обратите внимание на многозначность следующих союзов и на средства различения их значений:

als: а) в сочетании с последующим **ob** или **wenn** означает «как будто»: Auf der Sonne spielen sich Kernumwandlungen ab, **als ob** sie ein riesiger Kernreaktor wäre. — На Солнце происходят ядерные преобразования, как будто оно огромный ядерный реактор.

б) без такого окружения, в начале придаточного предложения — «когда»: Als man diesen Apparat erfunden hatte, konnte man viele neue Versuche anstellen. — Когда изобрели этот аппарат, можно было поставить много новых опытов; в) перед глаголом в конъюнктиве — «как будто»: Die Fläche ist so glatt, als sei sie poliert. — Поверхность такая гладкая, как будто она полированная; г) перед названием средства, качества, лица — «в качестве», «как», либо никак не переводится: Das Zement wird als Bindemittel verwendet. — Цемент применяется в качестве вяжущего средства. Die Verdienste Einsteins als Physiker — заслуги Эйнштейна как физика; Es hat sich als falsch erwiesen. — Это оказа-

лось неправильным; д) после прилагательного в сравнительной степени — «*чем*»: Diese Öffnung wurde tiefer **als** jene. — Это отверстие стало глубже, **чем** то; е) в составе парного союза sowohl...als auch — как... *так и*».

daß: а) если в качестве сказуемого главного предложения выступает так называемый глагол побуждения (wollen — хотеть, sorgen — заботиться, beitragen — способствовать и др.), то оно соответствует русскому «*чтобы*»: Der Staat sorgt dafür, **daß** wir eine gute Ausbildung erhalten. — Государство заботится о том, **чтобы** мы получили хорошее образование; б) в остальных случаях — «*что*»: Alles deutet darauf hin, **daß**... — Все говорит за то, **что**... Die Sache ist die, **daß**... — — Дело в том, **что**...

wenn: а) в сочетании со словом *auch, gleich* или *schon* означает «*если даже, хотя*»: Wenn es **auch** Schwierigkeiten gab, setzten wir unsere Arbeit fort. — **Если даже** были трудности, мы продолжали нашу работу. Die Plaste werden breit angewandt, **wenn schon** sie bestimmte Nachteile haben. — Пластмассы широко применяются, **хотя** они и имеют определенные недостатки; б) в других сочетаниях означает «*если*» или «*когда*», смотря по смыслу: Wenn die Temperatur erhöht wird, so verlaufen manche chemischen Reaktionen schneller. — **Если (когда)** температура повышается, то некоторые химические процессы протекают быстрее.

5. Заметьте, что нижеуказанные слова двухзначны: в зависимости от окружающих слов они могут быть то союзами, то предлогами или наречиями: **bis, da, damit, während**.

Если они стоят в начале придаточного предложения, то это — подчинительные союзы; они переводятся соответственно: «*пока не, так как, для того чтобы, в то время как, а*»:

Wir regeln den Transformator, **bis** die Lampe hell brennt. — Мы регулируем трансформатор, **пока** лампа не засветится ярко. **Da** jedes Atom ebenso viel Protonen wie Elektronen besitzt, sind die Atome nach außen elektrisch neutral. — **Так как** каждый атом имеет столько же протонов, сколько электронов, внешне атомы являются нейтральными. Der Draht soll dem Elektronenstrom einen geringen Widerstand bieten, **damit** er nicht geschwächt wird. — Провод должен оказывать потоку электронов малое сопротивление, **чтобы** он не ослаблялся. Generatoren liefern Wechsel- oder Gleichstrom, **während** Akkumulatoren nur

Gleichstrom abgeben. — Генераторы производят переменный или постоянный ток, в то время как (а) аккумуляторы дают только постоянный ток.

Если же эти слова занимают *иную позицию*, то они переводятся иначе, а именно: **bis** — *до*, **da** — *здесь*, **damit** — *тем самым*, **während** — *во время* (чего-либо):

Die Spule muß **bis** an das Joch herungeschoben werden. — Катушка должна быть придвинута к ядру; **bis** zum Jahre 1973. — *до* 1973 года; Das Manuskript muß **da** geändert werden. — Рукопись должна быть *здесь* исправлена. **Damit** ist eine einwandfreie Übertragung möglich. — *Этим самым* возможна безупречная передача. Während der Untersuchungen wurde ein neuer Typ entwickelt. — В ходе исследований был разработан новый тип.

6. В качестве подчинительных союзов выступают относительное местоимение **der** — «*который*», вопросительные местоимения **welcher** — «*который*», **weg** — «*кто*» и **was** — «*что*», если они стоят после запятой, в начале придаточного предложения:

Der Draht, **der** den Strom von der Spannungsquelle in die Glühlampe führte, wird zur Rückleitung. — Провод, **который** подводил ток от источника напряжения к лампе накаливания, становится обратным проводом. Das Problem, **welches** in Frage kommt, ist sehr kompliziert. — Проблема, **которая** должна быть решена, очень сложна. Der Zweifel darüber, **weg** als erster die Lösung gefunden hat, ist noch nicht aufgeklärt. — Сомнение в том, **кто** первым нашел решение, еще не рассеялось. **Was** Beobachtung und Versuch zeigen, sucht der Naturforscher zu erklären. — То, **что** обнаруживают наблюдение и эксперимент, естествоиспытатель пытается объяснить.

Относительное местоимение **der** — «*который*» склоняется, варьируя свои окончания подобно определенному артиклю (см. стр. 160), кроме родительного падежа, где оно принимает форму **dessen** — «*которого*», **deren** — «*которой*», **deren** — «*которых*», и кроме дательного падежа множественного числа — **denen** — «*которым*». Примеры — см. п. п. 2 и 3, стр. 142—143.

ГЛАВА 7 СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§ 31. Грамматические характеристики. В немецком языке имя существительное, как и в русском языке, склоняется, то есть варьирует свою форму в зависимости от

падежа и числа, в котором оно стоит. В этих изменениях выражаются смысловые связи существительного с другими словами в предложении. Поэтому, чтобы бегло читать текст, надо уметь быстро и безошибочно определять падеж и число существительного.

Изменению могут подвергаться: 1) окончания самого существительного, сопровождающего артикля, а также местоимения группы Б и прилагательного, 2) корневая гласная существительного.

Ниже излагаются признаки числа и падежи имени существительного.

§ 32. Для определения числа существительного рекомендуется следующая сравнительно простая таблица. В большинстве случаев она действует безотказно. В таблицу вошли следующие показатели числа: вид и форма артикля, его окончание и окончание существительного.

Таблица однозначных признаков форм числа существительного

Признаки ед. числа	Признаки множ. числа
1) вид артикля — неопределенный	
2) окончание артикля <i>das, des, dem</i>	
3) окончание существительного <i>-(e)s</i>	-en для женского рода
4) стяженная форма артикля <i>beim, am, ans, im, ins, zum, zur</i> и т. д.	

Любой из приведенных в таблице признаков достаточен сам по себе. Например, имена существительные *die Größen, den Stellen* стоят во множественном числе; *des Atomes, im Atom* — в единственном числе.

Однако во многих случаях дело усложняется. Так, формы артикля *der, die, den* свойственны и единственному, и множественному числу (см. таблицу на стр. 160), некоторые существительные не имеют суффиксов множественного числа, например: *der Leiter — die Leiter*; окончание *-en* имеется у некоторых существительных мужского рода и в

единственном и во множественном числе, например: *dem Kommunisten — den Kommunisten*. Артикль может отсутствовать и в единственном числе: *Es entsteht Dampf*. — Возникает пар.

В подобных случаях можно прибегнуть к более сложному анализу, вводя дополнительный признак — род существительного. Так, например, у женского рода отсутствие в конце слова букв *ep* — признак единственного числа, а наличие *ep* — признак множественного числа.

§ 33. Определение падежа. 1. Как известно, в немецком языке имеется лишь четыре падежа: *Nominativ* — именительный, *Genitiv* — родительный, *Dativ* — дательный, *Akkusativ* — винительный¹. Недостающие по сравнению с русским языком творительный и предложный падежи возмещаются комбинацией из предлога и дательного или винительного падежа. Например: *mit einem Gerät messen* — измерять прибором. *Wir bestehen auf dieser Variante*. — Мы настаиваем на этом варианте.

Родительный, дательный и винительный падежи называются косвенными.

2. Функции, выполняемые соответствующими немецкими и русскими падежами, в основном совпадают; совпадают и вопросы, на которые отвечают падежи, кроме родительного, который в русском, в отличие от немецкого *wessen* — чей?, отвечает на вопрос «кого?», «чего?» (см. таблицу ниже).

Функции падежей

именит. п.	1) подлежащее	«кто? что?»	2) именная часть сказуемого — «каков предмет? кем, чем он является?»
родит. п.	1) определение несогласованное	«чей? какой?»	2) с предлогом — обстоятельство (где? когда? и т. д.)
дат. п.	1) дополнение косвенное	«кому? чему?»	2) с предлогом — обстоятельство (где? когда? куда? и т. д.), дополнение.

¹ Впредь из технических соображений немецкие падежи будут называться по-русски.

чаний; так, *der* встречается в именительном падеже мужского рода, в родительном и дательном падежах имен существительных женского рода, а также в родительном падеже множ. числа.

В таких случаях приходится прибегать к более сложному механизму распознавания падежа, — используя дополнительно признак числа и рода. Так, артикль *der* указывает на именительный падеж, если существительное — мужского рода и стоит в единственном числе, например: *der Widerstand*; если это женский род и единственное число, то мы имеем родительный или дательный падеж, например: *der Spannung* и т. д.

Вспомогательным приемом при определении падежа является *постановка смысловых вопросов*. Покажем его применение на примере с многозначным артиклем *der*: **Der Entwicklung der Wissenschaft wird bei uns eine große Bedeutung beigemessen.** Если рассматривать существительное *der Entwicklung* в отрыве от предложения, то уточнить падеж (родительный или дательный?) лишь формальным путем трудно. Но, переведя остальную часть предложения — «У нас придается большое значение...» и поставив наводящий вопрос «чему?», указывающий на дательный падеж, легко получаем правильный перевод: «Развитию науки у нас придается большое значение».

Нет необходимости определять падеж при наличии предлога, от правильного перевода которого и зависит падеж русского существительного: *Die Philosophie lehrt uns, daß man von der Ursache auf die Wirkung schließen darf.* Философия нас учит, что о следствии можно судить по причине.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ГЛАВЕ 7

1. Приводим для справки полную таблицу форм артиклей:

Таблица склонения артиклей

Падеж	Единственное число			Множественное число
	мужск. род	женский род	средний род	
именит.	<i>der ein</i>	<i>die eine</i>	<i>das ein</i>	<i>die —</i>
родит.	<i>des eines</i>	<i>der einer</i>	<i>des eines</i>	<i>der —</i>
дат.	<i>dem einem</i>	<i>der einer</i>	<i>dem einem</i>	<i>den —</i>
винит.	<i>den einen</i>	<i>die eine</i>	<i>das ein</i>	<i>die —</i>

2. Как установить род существительного. У немецких и русских названий одушевленных предметов, как правило, род совпадает: der Mensch — человек; der Arbeiter — рабочий; die Arbeiterin — работница. Но: das Mädchen, das Weib, das Kind.

Существительные со следующими суффиксами относятся к мужскому роду: -al, -ant, -ar, -är, -at, -el, -ent, -er, -eur, -ier, -ismus, -ist, -ler, -ling, -ner, -or, -us, например: der General, der Kommissar, der Revolutionär, der Kandidat, der Hebel, der Ingenieur, der Kommunismus, der Exponent, der Redner, der Motor, der Kursus.

Существительные с суффиксами -e, -ei, -heit, -ie, -ik, -in, -keit, -schaft, -tät, -(t)ion, -ung, -ur относятся к женскому роду, например: die Länge, die Weberei, die Sicherheit, die Astronomie, die Physik, die Arbeiterin, die Wichtigkeit, die Bereitschaft, die Qualität, die Absorbtion, die Betrachtung, die Struktur.

Существительные с суффиксами -chen, -um, -sal, -(s)tel, -tum, а также с приставкой ge- относятся к среднему роду: das Teilchen, das Radium, das Schicksal, das Viertel, das Eigentum, das Gestein.

РАЗДЕЛ 6

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Ниже приводятся рекомендации по определению членов предложения. Если предложение непонятно из-за того, что неясна связь его слов, то определите сначала сказуемое и его группу, затем подлежащее и его группу. Ниже описываются члены предложения, расположенные в алфавитном порядке.

§ 34. Дополнение. 1. Дополнение конкретизирует действие, выраженное глаголом, часто в сочетании с предлогом, и отвечает на вопросы «кому? чему? кого? что? о чем? на что?» и т. д.:

Der Wasserwiderstand übt auf	Сопrotивление воды оказы-
die Geschwindigkeit des	вает на скорость судна
Schiffes einen großen Ein-	большое влияние.
fluß aus.	

2. Дополнение выражается: а) существительным или местоимением в винит. и дат. падеже без предлога; б) су-

ществительным в этих же падежах с предлогом; в) местоименным наречием и г) инфинитивом. Так, в первом из следующих предложений имеется три дополнения: местоимение, инфинитив и существительное.

Der Professor schlug uns vor, diese Versuche zu wiederholen .	Профессор предложил нам повторить эти опыты .
Das Gerät wurde lange Zeit diesem Erfinder zugeschrieben.	Прибор приписывался долгое время этому изобретателю .
Die Elektronen bieten einen Widerstand .	Электроны оказывают сопротивление .
Alle Umstände sprechen dagegen .	Все обстоятельства говорят против этого.

3. Дополнение и глагол взаимосвязаны по смыслу; это надо учитывать при чтении и переводе.

Управляющий глагол, то есть тот глагол, к которому относится дополнение, может выражаться: а) личной формой; б) инфинитивом или в) партиципом.

4. В случае а) дополнение стоит после управляющего слова или перед ним. — см. примеры выше.

В случае б) и в) дополнение стоит **перед** управляющим словом, в переводе же — обычно после него;

Die Entdeckung der Atomenergie kann helfen, große materielle Werte zu schaffen.	Открытие атомной энергии способно создать большие материальные ценности .
Mehrere miteinander verbundene Elemente nennt man eine Batterie.	Несколько связанных друг с другом элементов называют батареей.

§ 35. **Обстоятельство.** 1. Обстоятельство — второстепенный член предложения, обозначающий обстоятельства, при которых протекает действие сказуемого — время, место, условие, причину, цель, способ действия и пр., например:

Zur Zeit verwendet man in der Industrie verschiedene Plastarten.	В настоящее время в промышленности применяют различные пластмассы.
Aus diesem Grunde können wir den Auftrag rechtzeitig nicht erfüllen.	По этой причине мы не можем своевременно выполнить заказ.

Zuerst die Ursache herausfinden, **darauf** die Störung beseitigen.

Zu diesem Zwecke wurde ein neues Gerät entworfen.

Die Menschen streben nach neuen Erkenntnissen, um ihren **Wissensdrang zu befriedigen**.

Сначала обнаружить причину, **затем** устранить неисправность.

С этой целью был спроектирован новый прибор.

Люди стремятся к новым познаниям, **чтобы удовлетворить свою любознательность**.

Как следует из примеров, обстоятельство выражается:

- 1) существительным (чаще с предлогом),
- 2) наречием и
- 3) инфинитивным оборотом.

2. Обстоятельство входит в синтаксическую группу глагола в его личной или неличной форме на правах зависимого члена.

Вместе с управляющим глаголом обстоятельство образует смысловую группу. Поэтому понимание и перевод обстоятельства надо увязывать с пониманием и переводом глагола.

§ 36. Определение. 1. Определение отвечает на вопросы «какой?, чей? который?, сколько?» и подчиняется любому члену предложения, выраженному существительным; при отсчете членов предложения не принимается за место.

С определяемым существительным оно образует единую смысловую группу слов, которая при переводе обычно не разделяется другими словами: **umfassende Untersuchungen in Elektronik** — обширные исследования по электронике. В этом примере к слову **Untersuchungen** имеются два определения (они выделены).

2. Определения делятся на согласованные и несогласованные.

Согласованное определение согласуется с определяемым существительным в роде, числе и падеже, стоит слева от него и выражается местоимением группы Б, числительным, прилагательным и партиципом в их полной форме, например: **diese einzige Möglichkeit** — эта единственная возможность, **in erster Linie** — в первую очередь, **ein physikalischer Vorgang** — физический процесс, **betreffende Dienststellen** — соответствующие инстанции.

При наличии артикля или местоимения группы Б согласованное определение находится между артиклем и определяемым существительным.

Несогласованное определение не согласуется с определяемым существительным, находится справа от него и выражается:

а) существительным в родительном падеже — без предлога, в дательном или винительном падеже — с предлогом: **die Verwendung der Atomenergie in der Volkswirtschaft** — применение атомной энергии в народном хозяйстве; **Röhren für höhere Frequenzen** — лампы для высоких частот;

б) инфинитивом с частицей zu или инфинитивной группой: **Die modernen Flugzeuge besitzen die Fähigkeit, senkrecht zu starten.** — Современные самолеты обладают свойством вертикально стартовать.

3. **Распространенное определение** — это согласованное определение (партицип, реже — прилагательное) с зависимыми от него пояснительными словами. Оно стоит перед определяемым существительным и располагается в следующей последовательности: артикль, пояснительные слова, определение:

- | | |
|--|---|
| 1. Die im Laboratorium aufgestellten Geräte geben die Möglichkeit, verschiedene Arbeiten auszuführen. | Приборы, установленные в лаборатории, дают возможность производить различные работы. |
| 2. Um 15 Uhr landet das die Post aus Moskau zustellende Flugzeug. | В 15 часов приземляется самолет, доставляющий почту из Москвы. |
| 3. Das Gesamtgewicht aller im Flugzeug eingebauten elektrischen Geräte beträgt über 600 kg. | Общий вес всех установленных в самолете электроприборов составляет свыше 600 кг. |

Признаками распространенного определения являются; 1) наличие необычного сочетания — артикль + предлог, артикль + артикль и 2) неконечное положение партиципа — см. примеры выше.

Группа существительного с распространенным определением читается и переводится обычно в следующем порядке: 1) существительное, следующее непосредственно за партиципом, 2) сам партицип и 3) пояснительные слова к партиципу, стоящие между ним и артиклем. В последующих примерах последовательность чтения и перевода обозначена цифрами над строкой:

Die von dem ³ berühmten ⁴ Phy- ² siker ¹ angestellten ¹ Versuche haben einen großen Wert.	¹ Опыты, ² поставленные ³ знаме- нитым ⁴ физиком, имеют большое значение.
--	---

Если при определяемом существительном вместо артикля стоит местоимение группы Б, например: *dieser, solcher, alle*, то чтение и перевод распространенного определения следует начинать с местоимения и продолжать в вышеуказанном порядке:

¹ Alle ⁵ von dem ⁴ berühmten ³ Physiker ² angestellten Ver- suche haben einen großen Wert.	¹ Все ² опыты, ³ поставленные ⁴ знаменитым ⁵ физиком, име- ют большое значение.
--	--

Если при существительном, помимо распространенного определения, имеется еще одно — согласованное или несогласованное определение, то оно переводится вместе с существительным, соответственно до или после него:

¹ Die ⁵ folgenden zur ⁴ Bewegung ⁶ auf dem Lande ⁴ gehörenden ² Teile des ³ Flugzeuges...	¹ Следующие ² части ³ самолета, ⁴ служащие для ⁵ его пере- ⁶ движения по земле...
--	---

Группа существительного с распространенным определением может находиться в начале, середине и в конце предложения (см. выше примеры №№ 1, 3, 2).

§ 37. Подлежащее. Подлежащее, отвечая на вопросы «кто? что?», связано равноправными отношениями со сказуемым и может подчинять себе определения.

1. Если существительное или местоимение группы А (см. § 23) стоит в именит. падеже и занимает 1-е или 3-е место в простом и главном предложениях и 2-е место в придаточном¹, то оно является обычно подлежащим.

Часто достаточно одного признака, иногда требуется учесть оба признака:

¹ За место принимается любой член предложения или однородные члены предложения, кроме определения. В придаточном предложении с союзами *der, welcher* подлежащее может занимать и первое место: *Der Versuch, der uns interessiert, ist kompliziert.*

Dieses **Gesetz** gilt auch auf anderen Planeten.

Er stellt jetzt das allgemeine Gesetz auf.

Auf anderen Planeten gilt dieses **Gesetz** auch.

Es ist klar, daß **Technik** und **Politik** zwei untrennbare Begriffe sind.

Этот **закон** действует также на других планетах.

Он устанавливает теперь всеобщий закон.

Также и на других планетах действует этот **закон**.

Ясно, что **техника** и **политика** суть два неотделимые понятия.

Учитывая трудности в определении падежа (см. стр. 158), рекомендуем использовать следующие **дополнительные признаки подлежащего**: оно согласуется со сказуемым в числе и лице (так, в предложении *Diese zwei Elektrizitäten enthält jedes Atom* подлежащим является второе существительное, ибо только оно согласовано в числе со сказуемым); не может быть подлежащим существительное, если перед ним стоит предлог; следующие местоимения могут быть только подлежащим: *er, jedermann, man, wer, wir*: *Diese Eigenschaft kann man* auf zwei Arten ausdrücken. *Dieses Experiment soll er* wiederholen. Слова *Eigenschaft* и *Experiment* являются мнимыми подлежащими, а *man* и *er* — настоящими подлежащими.

Местоимения *das, es* и *sie* (об их значениях см. стр. 142-146) выступают в роли то подлежащего, то прямого дополнения, не изменяя при этом своей формы. Для нечетких случаев обычно удобно следующее правило: если местоимения занимают первое место, имеем подлежащее (например: **Das** ist ein exaktes Verfahren, **es** hat jedoch Nachteile. — **Это** точный метод, **он** однако имеет недостатки. **Sie** können nicht einen Körper in Bewegung setzen. — **Они** не могут привести тело в движение.); если же они занимают третье место, то выступают в роли прямого дополнения, например: *Die Ausgaben waren zu hoch; alle wissen das*. — Расходы были слишком высоки; все **это** знают.

3. В виде исключения подлежащее занимает последнее место в предложении, вытесняя смысловую часть сказуемого, которая выносится на первое место под логическое ударение:

Gegeben sind viele kleine Elemente.

Дано много малых элементов.

4. Не переводится подлежащее, выраженное местоимением *man*:

Man unterscheidet in der Natur zwei Arten von Erscheinungen: die physikalischen und die chemischen. В природе различают два вида явлений: физические и химические.

В предложении, начинающемся с непереводаемого *es* (см. стр. 144 п. «в») перед непереводаемым глаголом-сказуемым и заканчивающимся существительным, подлежащим является указанное существительное. Начинайте перевод со сказуемого:

Es besteht nur eine Möglichkeit. Существует только одна возможность.

При переводе предложения с оборотом *es gibt* «имеется» за подлежащее в русском предложении принимайте то существительное, которое соответствует немецкому существительному в винительном падеже, стоящему в конце предложения.

Es gibt nur einen Ausweg. Имеется только один выход.
Es gab verschiedene Rechenautomaten. Имелись различные счетные автоматы.

Подлежащее и сказуемое, выраженное устойчивыми словосочетаниями типа *es handelt sich*, *es gibt* — «речь идет о», «нужно» рекомендуется переводить «по смыслу», без опознавания членов предложения:

Es handelt sich um eine ganz neue Methode. Речь идет о совершенно новом методе.
Jetzt gilt es, dieses Problem zu lösen. Теперь нужно решать эту проблему.

5. Подлежащее может выражаться инфинитивом, инфинитивной группой и придаточным предложением: **Messen heißt vergleichen.** — Измерять значит сравнивать. **Es ist möglich, diese Aufgabe zu lösen.** — Возможно решить эту задачу. **Es ist klar, daß wir diese Aufgabe nicht lösen werden.** — Ясно, что мы не решим эту задачу.

§ 38. Сказуемое. Сказуемое отвечает на вопросы «что делает предмет? что с ним делается? каков предмет?». Оно находится в равноправных связях с подлежащим и подчиняет себе дополнение и обстоятельство.

1. Если слово оканчивается на *-t*, *-te*, *-en* или последнюю согласную основы и стоит на 2-м месте в простом

или главным, на последнем месте — в придаточном, на первом месте — в бессоюзном придаточном условном или в повелительном предложении, то оно является сказуемым или его изменяемой частью, например:

1) Der Lichtstrahl **trifft** auf eine Fotozelle. 2) Er **stellte** Versuche an. 3) Die Lichtstrahlen **treffen** auf eine Fotozelle. 4) Der Lichtstrahl **traf** auf eine Fotozelle. 5) Die Lichtstrahlen **trafen** auf eine Fotozelle. 6) Wir sehen, daß auf die Fotozelle Lichtstrahlen **trafen**. 7) Auf die Fotozelle **haben** Lichtstrahlen **getroffen**. 8) Wenn die Lichtstrahlen auf eine Fotozelle **treffen**, dann **erzeugen** sie an deren Klemmen eine elektrische Spannung. 9) **Treffen** die Lichtstrahlen auf eine Fotozelle, so erzeugen sie an deren Klemmen eine elektrische Spannung. 10) **Nehmen** wir an, daß ...

1) Световой луч **попадает** на фотоэлемент. 2) Он **ставил** опыты. 3) Световые лучи **попадают** на фотоэлемент. 4) Световой луч **попал** на фотоэлемент. 5) Световые лучи **попали** на фотоэлемент. 6) Мы видим, что на фотоэлемент **попали** лучи света. 7) На фотоэлемент **попали** световые лучи. 8, 9) Если лучи света **попадают** на фотоэлемент, они создают на его клеммах электрическое напряжение. 10) Предположим, что...

Примечание: в главном предложении, стоящем после придаточного, сказуемое занимает первое место, не считая служебных слов *daß* и *so* см. выше примеры № 8 и 9.

2. Всегда только сказуемым или его изменяемой частью выступают следующие глаголы в приведенной форме: *ist, sind, war(en), wäre(n), hat, haben, hatte(n), hätte(n), wird, werden, wurde(n), würde(n), darf, dürfen, durfte(n), dürfte(n), kann, können, konnte(n), könnte(n), läßt, lassen, ließ(en), muß, müssen, mußte(n), müßte(n), soll(en), sollte(n), will, wollen.*

Они, сочетаясь с инфинитивом, с партиципом, прилагательным в краткой форме, либо с существительным, образуют сложное (многочленное) сказуемое, например:

1) Der Verlust **ist gestiegen**. 2) Die Verluste **sind (waren) gestiegen**. 3) Der Strom **ist jetzt im Kreise stark**. 4) Der Hammerbrecher **hat die Aufgabe**, Gestein zu zerkleinern. 5) Wir **hätten** diese Messungen sowieso **durchzuführen**. 6) Die herausgelösten Elektronen **werden zu freien Elektronen**. 7) Es entsteht ein Feld, dessen Stärke durch die Anzahl die Kraftlinien **charakterisiert wird**.

1) Потеря **возросла**. 2) Потери **возросли**. 3) Теперь ток в цепи **сильный**. 4) Камнедробилка **имеет задачу** дробить

камень. 5) Мы должны были бы так или иначе провести эти измерения. 6) Выбитые электроны становятся свободными. 7) Возникает поле, напряженность которого характеризуются количеством силовых линий. (см. также примеры на стр. 129).

Второй или второй + третий компоненты сложного сказуемого, то есть его неизменяемая часть, занимают последнее место в простом (главном) предложении и предпоследнее место в придаточном предложении — см. примеры выше, в частности №7.

Запомните: при переводе сложного сказуемого его вещественный смысл надо извлекать из неизменяемой части, а грамматические характеристики (время, наклонение, число, лицо и т. п.) — в основном из изменяемой части.

3. Рассмотрим некоторые формы сказуемого, не имеющие соответствия в русском языке:

1) Глагол *lassen* (*läßt, ließ, ließen*) в сочетании с местоимением *sich* и инфинитивом другого глагола выражает пассивную возможность и переводится по схеме «с предметом можно что-то сделать»:

Alle Energieformen lassen sich in andere umwandeln.

Все виды энергии можно преобразовать в другую форму.

Mechanische Energie läßt sich in Wärme umsetzen.

Механическая энергия может быть преобразована в тепло.

Die hydraulischen Bremsen ließen sich sehr weich und genau betätigen.

Гидравлические тормоза срабатывали очень плавно и точно („можно было приводить в действие...“)

При отсутствии местоимения *sich* данная конструкция имеет побудительное значение при различных способах перевода:

1) *Unser Schema läßt das deutlich erkennen.* 2) *Man läßt den Motor etwas länger arbeiten.* 3) *Der Starter ließ die Druckluft in die Zylinder des Motors einströmen.* Соответственно: — 1) Наша схема позволяет четко это видеть.

2) Заставляют двигатель работать несколько дольше.

3) Стартер нагнетает сжатый воздух в цилиндры двигателя.

2) Глагол *haben* в сочетании с инфинитивом, имеющим при себе частицу *zu*, выражает долженствование при активном подлежащем:

- Sie **haben** eine schwere Aufgabe **zu lösen**. — Они **должны** решить эту сложную задачу.
- Wir **hatten** Messungen **durchzuführen**. — Нам **нужно было** провести измерения (или: „Мы **должны** были...“)

Глагол *sein* в сочетании в инфинитивом, имеющим при себе частицу *zu*, выражает долженствование (иногда — возможность) при пассивном подлежащем:

- In diesem Zusammenhang **ist** noch der Stöpselrheostat **zu nennen**. — В связи с этим **следует** назвать еще штепсельный реостат («должен быть назван»).
- Die Bedingungen des Versuches **waren zu verändern**. — Условия опыта **нужно было** изменить («должны были быть изменены»).
- Diese Exemplare **waren** voneinander leicht **zu unterscheiden**. — Эти экземпляры **можно было** легко отличить друг от друга («могли быть легко различены»).

3) Глаголы *brauchen*, *pflügen*, *scheinen* в сочетании с инфинитивом имеют иное значение, чем без него, а именно: Глагол *brauchen* «нуждаться» в сочетании с инфинитивом выражает необходимость: Man **braucht** nur die Ursache des Spannungsabfalls **anzugeben**. — **Требуется** лишь **указать** причину падения напряжения. Bei einem Atomflugzeug **brauchen** Passagiere und Besatzung vor indirekter Bestrahlung nicht **geschützt zu werden**. — В атомном самолете пассажиры и экипаж не нуждаются в защите от прямого облучения.

Глагол *pflügen* «иметь обыкновение», сочетаясь с инфинитивом, соответствует в переводе наречию «обычно», а инфинитив — личной форме глагола: Man **pflügt** die langen Wellen als Oberflächenwellen **aufzufassen**. — **Обычно** длинные волны воспринимаются как поверхностные.

Глагол *scheinen* в сочетании с инфинитивом соответствует обычно слову «казалось» или «кажется», а инфинитив — личной форме глагола: Die Physik der Atomkerne schien zunächst keine große praktische Bedeutung **zu haben**. — Физика атомных ядер, **казалось**, не имела вначале большого практического значения. Das letzte Verfahren **scheint** allen Anforderungen **entsprechen**. — Последний метод, **кажется**, отвечает всем требованиям.

Указатель моделей

Подраздел I. Глагол

№ 1

глагол основа с (x)

 †...

приставка отделяемая

 или

приставка отделяемая

 †
†

глагол основа с (x)

 (21*)

№ 2

глагол модальный основа инфинитива с (x)

 (22)

№ 3

глагол (основа) инфинитива

 † e †...

приставка отделяемая

 (22)

№ 4

глагол основа с (x) † e † _п

 (23)

№ 5

глагол основа с (x) † en

 †...

приставка отделяемая

 или

приставка отделяемая

 †

глагол основа с (x) † en

 (23)

№ 6

глагол (основа инфинитива) † en

 (24)

№ 7 zu †

глагол (основа инфинитива) † en

Или:

приставка отделяемая

 †

zu † глагол (основа инфинитива) † en

 (25)

№ 8

приставка отделяемая

 †

ge † глагол основа с (x) † en

 (25)

№ 9

приставка неотделяемая † глагол основа с (x) † en

 (26)

* Стр. основного текста пособия.

№ 10

приставка отделяемая

 †

ge † глагол основа с (x) † en † окончание
--

 (26)

№ 11

глагол (основа инфинитива) † end † < окончание

 (27)

№ 12

zu

 †

глагол (основа инфинитива) † end † окончание

Или:

приставка отделяемая

 †

zu † глагол (основа инфинитива) † end † окончание
--

 (27)

№ 13

глагол (основа инфинит.) с (x) † (e)t
--

 † ...

приставка отделяемая

 или

приставка отделяемая

 †

глагол (основа инфинитива) с (x) † (e)t
--

 (28)

№ 14

приставка отделяемая

 †

ge † глагол (основа инфинитива) с (x) † (e)t

 (28)

№ 15

приставка неотделяемая † глагол (основа инфинитива) † (e)t
--

или:

глагол (основа инфинит. на -ier) † (e)t
--

 (29)

№ 16

приставка отделяемая

 †

ge † глагол (основа инфинитива) с (x) † t † окончание
--

 (30)

№ 17

глагол (основа инфинитива) с (x) † (e)te † < n

 (30)

№ 18

глагол модальный основа с (x) † te † < n

 (31)

№ 19

hat haben >

 † (...)

Partizip II

 (31)

- № 20

hatte hatten >

 ⇨ (...)

Partizip II

 (32)
- № 21

hätte hätten >

 ⇨ (...)

Partizip II

 (32)
- № 22

ist

 ⇨ (...)

geworden

 (33)
- № 23

ist

 ⇨ (...)

Partizip II

 (33)
- № 24

ist

 (...) ⇨

Partizip II

 ⇨

worden

 (34)
- № 25

Partizip II

 ⇨

werden

 (34)
- № 26

sei

 ⇨ (...)

Partizip II

 (35)
- № 27

sind

 ⇨ (...)

geworden

 (35)
- № 28

sind

 ⇨ (...)

Partizip II

 (36)
- № 29

sind

 ⇨ (...)

Partizip II

 ⇨

worden

 (36)
- № 30

war waren >

 ⇨ (...)

Partizip II

 (36)
- № 31

war waren >

 ⇨ (...)

Partizip II

 ⇨

worden

 (37)
- № 32

wäre wären >

 ⇨ (...)

Partizip II

 (38)
- № 33

werden wird >

 ⇨ (...)

Infinitiv

 (39)

- № 34

werden wird >

 + (...)

Partizip II

 (39)
- № 35

werden wird >

 + (...)

Partizip II

 +

werden

 (39)
- № 36

wurde wurden >

 + (...)

Partizip II

 (40)
- № 37

würde würden

 + (...)

Infinitiv

 (40)
- № 38

würde würden

 + (...)

Partizip II

 (41)

Подраздел 2. Наречие и прилагательное

- № 39

наречие прилагательное > (основа)

 + er (41)
- № 40

am

 +

< прилагательное (основа) наречие

 + (e)st + en (42)
- № 41

прилагательное (основа)

 + er + окончание (42)
- № 42

прилагательное (основа)

 + (e)st + окончание (42)

Подраздел 3. Существительное

- № 43

die eine >

 + (...)

существительное женск. рода (основа)

 (43)
- № 44

der einer >

 + (...)

существительное женск. рода (основа)

 (43)
- № 45

предлог существительное >

 + der (...) †

$$+ \boxed{\begin{array}{c} \text{существительное} \\ \text{любого рода} \\ \text{(основа)} \end{array}} + \boxed{\begin{array}{c} \bar{ } \\ \text{(e)n} \\ \text{er} \end{array}} \quad (44)$$

$$\text{№ 46} \quad \boxed{\text{den}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{c} \text{существительное} \\ \text{любого рода (основа)} \end{array}} + \boxed{\begin{array}{c} \text{<(e)n} \\ \text{ern} \end{array}} \quad (44)$$

$$\text{№ 47} \quad \boxed{\text{(die)}} + \boxed{\begin{array}{c} \text{существительное} \\ \text{любого рода (основа)} \end{array}} + \boxed{\begin{array}{c} \bar{ } \\ \text{e} \\ \text{en} \\ \text{er} \end{array}} \quad (45)$$

$$\text{№ 48} \quad \boxed{\begin{array}{c} \text{der} > \\ \text{ein} > \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{c} \text{существительное} \\ \text{мужск. рода (основа)} \end{array}} \quad (45)$$

$$\text{№ 49} \quad \boxed{\begin{array}{c} \text{den} > \\ \text{einen} > \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{c} \text{существительное} \\ \text{мужск. рода (основа)} \end{array}} + \boxed{\begin{array}{c} \bar{ } \\ \text{(e)n} \end{array}} \quad (46)$$

$$\text{№ 50} \quad \boxed{\begin{array}{c} \text{das} > \\ \text{ein} > \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{c} \text{существительное} \\ \text{средн. рода (основа)} \end{array}} \quad (46)$$

$$\text{№ 51} \quad \boxed{\begin{array}{c} \text{des} \\ \text{eines} \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{c} \text{существительное} \\ \text{(основа)} \end{array}} + \boxed{\begin{array}{c} \text{<en} \\ \text{(e)s} \end{array}} \quad (47)$$

$$\text{№ 52} \quad \boxed{\begin{array}{c} \text{dem} \\ \text{einem} \\ \text{zum} \end{array}} + (\dots) \boxed{\begin{array}{c} \text{существительное} \\ \text{(основа)} \end{array}} \boxed{\begin{array}{c} \bar{ } \\ \text{e} \\ \text{en} \end{array}} \quad (47)$$

Подраздел I

Модели слов, образованных посредством приставок

$$\text{№ 1} \quad \boxed{\text{ab} + \text{глагол корневой}} \quad (57)$$

$$\text{№ 2} \quad \boxed{\text{all} + \text{прилагательное}} \quad (58)$$

$$\text{№ 3} \quad \boxed{\text{all} + \text{существительное} + \text{существительное}} \quad (58)$$

$$\text{№ 4} \quad \boxed{\text{aller} + \text{прилагательное}} \quad (58)$$

- № 5 an + глагол корневой (59)
- № 6 auf + глагол корневой (59)
- № 7 aus + глагол корневой (59)
- № 8 außen + существительное (60)
- № 9 be + глагол корневой (60)
- № 10 be + прилагательное + (e)n (60)
- № 11 be + существительное (основа) + (e)n (61)
- № 12 bei + глагол корневой (61)
- № 13 bei + существительное (61)
- № 14 da + (r) + предлог (62)
- № 15 $\begin{matrix} \text{das} \\ \text{des} \\ \text{dem} \end{matrix} \begin{matrix} \diagdown \\ + \\ \diagup \end{matrix} \begin{matrix} \text{инфинитив} \\ \text{с большой буквы} \end{matrix}$ (62)
- № 16 der (die, das и т. д.) + selbe (62)
- № 17 durch + глагол корневой (62)

№ 18 ein ⇨ глагол корневой (63)

№ 19 $\left. \begin{array}{l} \text{ein} \\ \text{zwei} \\ \text{drei} \end{array} \right\} \rightarrow \text{существительное} \rightarrow \begin{array}{l} \text{ig} \\ \text{al} \end{array}$ (63)
(основа)

№ 20 $\left. \begin{array}{l} \text{ein} \\ \text{zwei} \\ \text{drei} \\ \text{vier} \end{array} \right\} \rightarrow \text{существительное} \rightarrow \text{существительное}$ (64)
(исчисляемое)

№ 21 ent ⇨ глагол корневой (64)

№ 22 entgegen ⇨ глагол корневой (64)

№ 23 er ⇨ глагол корневой (65)

№ 24 er ⇨ прилагательное ⇨ en (65)
(основа)

№ 25 fern ⇨ существительное (65)

№ 26 fest ⇨ существительное (66)

№ 27 fort ⇨ глагол корневой (66)

№ 28 frei ⇨ существительное (66)

№ 29 ge ⇨ глагол корневой (66)

№ 30 ge ⇨ глагол (корень) ⇨ e (67)

- № 31 $ge \rightarrow$ существительное (корень) $\rightarrow e$ (67)
- № 32 $gegen \rightarrow$ существительное (67)
- № 33 $halb \rightarrow$ прилагательное (67)
- № 34 $halb \rightarrow$ существительное (68)
- № 35 $her \rightarrow$ глагол корневой (68)
- № 36 $her \rightarrow$ приставка \rightarrow глагол корневой (68)
- № 37 $her \rightarrow$ предлог (69)
- № 38 $hin \rightarrow$ глагол корневой (69)
- № 39 $hin \rightarrow$ приставка \rightarrow глагол корневой (69)
- № 40 $hin \rightarrow$ предлог (70)
- № 41 $hinter \rightarrow$ глагол корневой (70)
- № 42 $hinter +$ существительное (70)
- № 43 $hoch +$ прилагательное (71)
- № 44 $hoch +$ существительное (исчисляемое) (71)

- № 45 höchst ⇨ существительное (71)
- № 46 innen ⇨ существительное (71)
- № 47 irgend ⇨ местоимение
вопросительное (72)
- № 48 mehr ⇨ существительное (72)
- № 49 mehr ⇨ существительное ⇨ существительное (72)
- № 50 mehr ⇨ существительное (основа) ⇨ ig (72)
- № 51 miß ⇨ глагол
существительное (73)
- № 52 mit ⇨ глагол (73)
- № 53 mit ⇨ существительное (73)
- № 54 nach ⇨ глагол (74)
- № 55 neben ⇨ существительное (74)
- № 56 nicht ⇨ существительное (74)
- № 57 nieder ⇨ глагол (74)
- № 58 nieder ⇨ существительное (75)

- № 59 **über** ⇨ существительное (75)
- № 60 **selbst** ⇨ существительное (75)
- № 61 **über** ⇨ глагол корневой (75)
- № 62 **über** ⇨ существительное (76)
- № 63 **um** ⇨ глагол корневой (76)
- № 64 **un** ⇨ прилагательное или наречие (77)
- № 65 **un** ⇨ существительное (77)
- № 66 **unter** ⇨ $\begin{cases} \text{глагол} \\ \text{существительное} \end{cases}$ (77)
- № 67 **ver** ⇨ глагол (78)
- № 68 **ver** ⇨ прилагательное (основа) ⇨ (e) n (78)
- № 69 **voll** ⇨ глагол корневой (78)
- № 70 **voll** ⇨ прилагательное (79)
- № 71 **voll** ⇨ существительное (79)
- № 72 **voll** ⇨ существительное (основа) ⇨ ig (79)

- № 73 vor ⇨ глагол корневой (79)
- № 74 vor ⇨ существительное (80)
- № 75 voraus ⇨ глагол корневой (80)
- № 76 vorder ⇨ существительное (80)
- № 77 wider ⇨ глагол корневой (81)
- № 78 wieder ⇨ глагол (81)
- № 79 wo ⇨ (r) ⇨ предлог (81)
- № 80 zer ⇨ глагол корневой (82)
- № 81 zu ⇨ глагол корневой (82)
- № 82 zurück ⇨ глагол корневой (82)
- № 83 zusammen ⇨ глагол корневой (83)
- № 84 zwischen ⇨ существительное (83)

Подраздел 2

Модели слов, образованных посредством суффиксов,
а также сложения основ

1. Слова, производные от глаголов

- № 85 глагол (основа
без изменения корня) (83)

- № 86 глагол (основа
с изменением корня) (84)
- № 87 глагол (основа) † bar (84)
- № 88 глагол (основа)
возможны изменения корня † e (84)
- № 89 глагол (основа) † el (85)
- № 90 глагол (основа) † er (85)
- № 91 глагол (основа) † erei (85)
- № 92 глагол (основа) † lich (86)
- № 93 глагол (основа) † sam (86)
- № 94 глагол (основа) † stoff (86)
- № 95 глагол (основа) † ung (86)
- № 96 глагол (основа) † werk (87)
- № 97 глагол (основа) † wesen (87)
- № 98 глагол (основа) † zeug (87)
- № 99 глагол
(основа) † (e) † существительное (87)

- № 100 глагол (основа) † глагол (основа) † существительное (88)
- № 101 глагол (основа) † прилагательное (основа) † существительное (88)
- № 102 глагол (основа) † существительное (основа) † существительное (89)

2. Слова, производные от интернациональных слов

- № 103 интернациональное слово (основа на **-al**) (89)
- № 104 интернациональное слово (основа на **-e**) (89)
- № 105 интернациональное слово (основа на **-ie**) (90)
- № 106 интернациональное слово (основа на **-iker**) (90)
- № 107 интернациональное слово (основа на **-isch**) (90)
- № 108 интернациональное слово (основа на **-um**) (90)
- № 109 интернациональное слово (основа на **-iv**) (91)
- № 110 интернациональное слово (основа на **-tät**) (91)
- № 111 интернациональное слово (основа на **-(t)ion**) (91)

3. Слова, производные от местоимений, наречий и предлогов

- № 112 местоимение † falls (92)

- № 126 прилагательное (основа) ↔ igen (95)
- № 127 прилагательное (основа) ↔ (ig)kelt (96)
- № 128 прилагательное (основа) ↔ lich (96)
- № 129 прилагательное (основа) ↔ s (96)
- № 130 прилагательное (основа) ↔ stoff (96)
- № 131 прилагательное (основа) ↔ глагол (корень) ↔ ung (97)
- № 132 прилагательное (основа) ↔ глагол основа ↔ (e) ↔ существительное (97)
- № 133 прилагательное (основа) ↔ существительное (98)
- № 134 прилагательное (основа) ↔ существительное (основа) ↔ существительное (98)

5. Слова, производные от существительных

- № 135 существительное (основа) ↔ arm (98)
- № 136 существительное (основа) ↔ (n) ↔ (s) ↔ art (99)
- № 137 существительное (основа) ↔ (n)artig (99)
- № 138 существительное (основа) ↔ (s) ↔ beständig (99)

- № 139

существительное (основа) ⇨ dicht

 (100)
- № 140

существительное (основа) ⇨ (e)n

 (100)
- № 141

существительное (основа) ⇨ < (e)n (1) ern (2)

 (100)
- № 142

существительное (основа) ⇨ fest

 (101)
- № 143

существительное (основа) ⇨ förmig

 (101)
- № 144

существительное (основа) ⇨ $\begin{pmatrix} s \\ n \end{pmatrix}$ ⇨ frei

 (101)
- № 145

существительное (основа) ⇨ haft

 (101)
- № 146

существительное (основа) ⇨ haltig

 (102)
- № 147

существительное (основа) ⇨ ig

 (102)
- № 148

существительное (основа) ⇨ igen

 (102)
- № 149

существительное (основа) ⇨ (n) ⇨ leer
--

 (102)
- № 150

существительное (основа) ⇨ (s) ⇨ lehre

 (103)
- № 151

существительное (основа) ⇨ lich

 (103)
- № 152

существительное (основа) ⇨ $\begin{pmatrix} s \\ n \end{pmatrix}$ ⇨ los
--

 (103)

- № 153 существительное (основа) ⇨ (s) ⇨ mäßig (104)
- № 154 существительное (основа) ⇨ reich (104)
- № 155 существительное (основа) ⇨ (e)n ⇨ sicher (104)
- № 156 существительное (основа) ⇨ stoff (104)
- № 157 существительное (основа) ⇨ stück (105)
- № 158 существительное (основа) ⇨ (s) ⇨ weise (105)
- № 159 существительное (основа) ⇨ werk (105)
- № 160 существительное (основа) ⇨ (n) ⇨ wesen (106)
- № 161 существительное (основа) ⇨ zeug (106)
- № 162 существительное (основа) ⇨ (n) ⇨ глагол (основа) ⇨ <er (1) ung (2) (106)
- № 163 существительное (основа) ⇨ (n) ⇨ глагол (основа) ⇨ существительное (107)
- № 164 существительное (основа) ⇨ прилагательное (основа) ⇨ существительное (107)
- № 165 существительное (основа) ⇨ (en) ⇨ существительное (107)
- № 166 существительное (основа) ⇨ существительное (основа) ⇨ существительное (108)

6. Слова, производные от числительных

№ 167 числительное
(количественное) ⇨ einhalb (108)

№ 168 числительное
(порядковое) ⇨ ens (109)

№ 169 числительное
(количественное) ⇨ fach (109)

№ 170 числительное
(порядковое) ⇨ 1 (109)

№ 171 числительное
(количественное) ⇨ faltig (109)

№ 172 числительное
(количественное) ⇨ mal (110)

№ 173 числительное
(количественное) ⇨ malig (110)

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> \Leftrightarrow \rightleftarrows $-$ $\left[\begin{array}{c} \downarrow \\ \downarrow \end{array} \right]$ (X) $>$	<p>единица структуры текста, например: основа слова, словосочетание</p> <p>признак сочетаемости слов, групп слов или компонентов слова</p> <p>знак направления словообразовательного или морфологического анализа, например: bewässern \rightarrow das Wasser = вода \rightarrow обводнить</p> <p>знак соответствия смыслов немецкого и русского слов</p> <p>признак коммутлируемости членов (последовательности элементов) текста, например: ist \Leftrightarrow (...) geworden означает возможность перестановки слов: geworden \Leftrightarrow ist</p> <p>знак чередования букв основы (слова), несущего грамматическую функцию</p> <p>вариативность элемента структуры, фиксированного у концов разветвлений, например: $\begin{array}{l} \text{das} \\ \text{ein} \end{array} > \Leftrightarrow (\dots)$ существительное сред. рода (основа)</p>
---	--

То же в более сложных случаях, например:

$\left\{ \begin{array}{l} \dots \\ [] \\ - \\ \dots \\ () \end{array} \right.$	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; display: inline-block;"> <p>существительное любого рода (основа) \Leftrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} \bar{e} \\ (e)n \\ er \end{array} \right.$</p> </div>
<p>\dots нефиксированный элемент текста</p> <p>$[]$ факультативный элемент текста (заклучен в скобки)</p> <p>$-$ нулевое окончание или нулевой суффикс</p> <p>\dots (пунктирная линия) — связка между <i>факультативным</i> элементом структуры и его <i>обязательным</i> элементом</p> <p>$()$ факультативный морфологический элемент</p>	

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
--------------------	---

Часть I

Введение в перевод научно-технического текста

Глава 1. Сущность перевода	
§ 1. Что такое перевод	5
§ 2. Требования к качеству перевода	5
Глава 2. Перевод терминов	
§ 3. Что такое термин	7
§ 4. Способы перевода терминов	7
§ 5. Подача терминов в словарях	8
§ 6. Перевод терминов без словаря	9

Часть II

Руководство к самостоятельному чтению и переводу немецкой научно-технической литературы

Методические указания	11
---------------------------------	----

Раздел 1. Предложение

§ 7. Порядок слов в предложении и как его учиты- вать при переводе	12
§ 8. Простое предложение	13
§ 9. Сложноподчиненное предложение	15
§ 10. Сложносочиненное предложение	17

Раздел 2. Словоизменительные модели

Перечень знаний и навыков, необходимых для пользования моделями	17
Инструкция по работе с моделями	19
Подраздел 1. Глагол	21
Подраздел 2. Наречие и прилагательное	41
Подраздел 3. Существительное	43

Раздел 3. Словообразовательные модели

Предисловие	48
Советы преподавателям	49
Инструкция по работе с моделями	50
Минимум корней, наиболее способных к образованию немецкой научно-технической лексики	53
Подраздел 1. Модели слов, образованных посредством пристав- вок	57
Подраздел 2. Модели слов, образованных посредством суффик- сов, а также сложения основ	83
1. Слова, производные от глаголов	83
2. Слова, производные от интернациональных слов	89
3. Слова, производные от местоимений, наречий и предлогов	92

4. Слова, производные от прилагательных	94
5. Слова, образованные от имен существительных	98
6. Слова, производные от числительных	108

Раздел 4. Словосочетания

§ 11. Что такое словосочетание	110
§ 12. Позиция членов словосочетания	111
§ 13. Строение словосочетаний	111
§ 14. Несвободные словосочетания	118

Раздел 5. Части речи

§ 15. Формальные признаки частей речи	119
---	-----

Глава 1. Глагол

§ 16. Грамматические параметры глагола	122
§ 17. Инфинитив	122
§ 18. Партицип	124
§ 19. Время немецкого глагола	127
§ 20. Залог	132
§ 21. Число и лицо	136
§ 22. Наклонение	137

Глава 2. Местоимение

§ 23. Классификация	140
§ 24. Особенности значения некоторых местоимений	142
§ 25. Местоименные наречия	147

Глава 3. Наречие

§ 26. Значение и признаки наречия	149
---	-----

Глава 4. Предлог

§ 27. Место в предложении и перевод	150
---	-----

Глава 5. (Имя) прилагательное

§ 28. Значение и признаки	151
-------------------------------------	-----

Глава 6. Союз ...

§ 29. Сочинительные и подчинительные союзы	153
§ 30. Многозначные союзы	154

Глава 7. Существительное

§ 31. Грамматические характеристики	156
§ 32. Определение числа существительного	157
§ 33. Определение падежа	158

Раздел 6. Члены предложения

§ 34. Дополнение	161
§ 35. обстоятельство	162
§ 36. Определение	163
§ 37. Подлежащее	165
§ 38. Сказуемое	167

Указатель моделей	171
-----------------------------	-----

Условные обозначения	189
--------------------------------	-----

Григорий Иванович Дулиенко

ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ДЛЯ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Редактор *О. И. Грек*
Издательский редактор *Л. Н. Фабри*
Художественный редактор *С. Г. Абелин*
Технический редактор *А. К. Нестерова*
Корректоры *М. В. Королькова, Г. К. Смиренин*

ИБ № 218

Сдано в набор 11/X-76 г. Подп. к печати 28/II-77 г.
Формат 84×108¹/₃₂. Бум. тип. № 2. Объем 6 печ. л. Усл. п. л. 10,08.
Уч.-изд. л. 8,39. Изд. № Н-128. Тираж 40000 экз. Цена 24 коп. Зак. № 812.

План выпуска литературы для вузов и техникумов
издательства «Высшая школа» на 1976 г. Позиция № 222.

Издательство «Высшая школа»,
Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14.

Ордена Трудового Красного Знамени
Московская типография № 7 «Искра революции»
«Союзполиграфпрома» при Государственном
Комитете Совета Министров СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли.
Москва, Г-19, пер. Аксакова, 13.